



Umwaka wa 61
Igazeti ya Leta n° 16 bis yo
ku wa 18/04/2022

Year 61
Official Gazette n° 16 bis of
18/04/2022

61^{ème} Année
Journal Officiel n° 16 bis du
18/04/2022

Ibirimo/Summary/Sommaire

page/urup.

A. Amabwiriza ya Minisitiri/ Ministerial Instructions/ Instructions Ministérielles

N° 002/MIN/022 yo ku wa 18/04/2022

Amabwiriza ya Minisitiri akena ibyombabanga mu by'ubwubatsi bari mu cyiciro cya 5, icya 6 n'icya 7 bagomba kuba bujije n'imirimo y'ubwubatsi bemerewe gukora3

N° 002/MIN/022 of 18/04/2022

Ministerial Instructions determining requirements for technologists and technicians of level 5, 6 and 7, and construction services they are authorised to perform3

N° 002/MIN/022 du 18/04/2022

Instructions ministérielles déterminant les exigences des technologues et techniciens de niveau 5, 6 et 7 et des services de construction qu'ils sont autorisés à effectuer.....3

B. BNR: Amabwiriza/ Regulations/ Règlements

N° 41/2022 yo ku wa 13/04/2022

Amabwiriza Rusange agenga igeragezwa ry'ibicuruzwa na serivisi birimo udushya.....12

N° 41/2022 of 13/04/2022

Regulation governing the regulatory sandbox12

N° 41/2022 du 13/04/2022

Règlement régissant le sandbox réglementaire.....12

N° 42/2022 yo ku wa 13/04/2022

Amabwiriza Rusange agenga imikoreshereze y'amadevize.....57

N° 42/2022 of 13/04/2022

Regulation governing foreign exchange operations.....57

N° 42/2022 du 13/04/2022

Règlement régissant les opérations de change.....57

C. RSB:

ITANGAZO: Amabwiriza y'Igihugu y'ubuziranenge.....	90
NOTICE: National Standards	90
AVIS AU PUBLIC: Normes Nationales	90

<p>AMABWIRIZA YA MINISITIRI N° 002/MIN/022 YO KU WA 18/04/2022 AGENA IBYO ABAHANGA MU BY'UBWUBATSI BARI MU CYICIRO CYA 5 , ICYA 6 N'ICYA 7 BAGOMBA KUBA BUJUJE N'IMIRIMO Y'UBWUBATSI BEMEREWE GUKORA</p>	<p>MINISTERIAL INSTRUCTIONS N° 002/MIN/022 of 18/04/2022 DETERMING REQUIREMENTS FOR TECHNOLOGISTS AND TECHNICIANS OF LEVEL 5, 6 AND 7, AND CONSTRUCTION SERVICES THEY ARE AUTHORISED TO PERFORM</p>	<p>INSTRUCTIONS MINISTÉRIELLES N° 002/MIN/022 DU 18/04/2022 DÉTERMINANT LES EXIGENCES DES TECHNOLOGUES ET TECHNICIENS DE NIVEAU 5, 6 ET 7 ET DES SERVICES DE CONSTRUCTION QU'ILS SONT AUTORISÉS À EFFECTUER</p>
<p style="text-align: center;"><u>ISHAKIRO</u></p>	<p style="text-align: center;"><u>TABLE OF CONTENTS</u></p>	<p style="text-align: center;"><u>TABLE DES MATIÈRES</u></p>
<p><u>Ingingo ya mbere:</u> Ibisabwa kugira ngo umuntu yemererwe gukora imirimo y'ubwubatsi ikorwa n'abahanga mu by'ubwubatsi bari mu cyiciro cya 7</p>	<p><u>Article One:</u> Requirements for admission to practice construction services for technologists of level 7</p>	<p><u>Article premier:</u> Conditions d'admission à l'exercice des services de construction pour les technologues de niveau 7</p>
<p><u>Ingingo ya 2:</u> Imirimo y'umuhanga mu by'ubwubatsi uri mu cyiciro cya 7</p>	<p><u>Article 2:</u> Construction services for a technologist of level 7</p>	<p><u>Article 2:</u> Services de construction pour un technologue de niveau 7</p>
<p><u>Ingingo ya 3:</u> Ibisabwa kugira ngo umuntu yemererwe gukora imirimo y'ubwubatsi ikorwa n'abahanga mu by'ubwubatsi bari mu cyiciro cya 6</p>	<p><u>Article 3:</u> Requirements for admission to practice construction services for technicians of level 6</p>	<p><u>Article 3:</u> Conditions d'admission à l'exercice des services de construction pour les techniciens de niveau 6</p>
<p><u>Ingingo ya 4:</u> Imirimo y'umuhanga mu by'ubwubatsi uri mu cyiciro cya 6</p>	<p><u>Article 4:</u> Construction services for a technician of level 6</p>	<p><u>Article 4:</u> Services de construction pour un technicien de niveau 6</p>
<p><u>Ingingo ya 5:</u> Ibisabwa kugira ngo umuntu yemererwe gukora imirimo y'ubwubatsi ikorwa n'abahanga mu by'ubwubatsi bari mu cyiciro cya 5</p>	<p><u>Article 5:</u> Requirements for admission to practice construction services for technicians of level 5</p>	<p><u>Article 5:</u> Conditions d'admission à l'exercice des services de construction pour les techniciens de niveau 5</p>

<p><u>Ingingo ya 6:</u> Imirimo y'umuhanga mu by'ubwubatsi uri mu cyiciro cya 5</p> <p><u>Ingingo ya 7:</u> Igihe aya mabwiriza atangirira gukurikizwa</p>	<p><u>Article 6:</u> Construction services for a technician of level 5</p> <p><u>Article 7:</u> Commencement of these instructions</p>	<p><u>Article 6:</u> Services de construction pour un technicien de niveau 5</p> <p><u>Article 7:</u> Entrée en vigueur des présentes instructions</p>
--	--	--

<p>AMABWIRIZA YA MINISITIRI N° 002/MIN/022 YO KU WA 18/04/2022 AGENA IBYO ABAHANGA MU BY'UBWUBATSI BARI MU CYICIRO CYA 5 , ICYA 6 N'ICYA 7 BAGOMBA KUBA BUJUJE N'IMIRIMO Y'UBWUBATSI BEMEREWE GUKORA</p> <p>Minisitiri w'Ibikorwa Remezo;</p> <p>Amaze kubona ko amategeko ariho agenga imyubakire mu Rwanda yibanda ku banyamwuga bafite nibura impamyabumenyi ya Kaminuza mu by'ubwubatsi;</p> <p>Amaze kubona ko hari abanyamwuga mu by'ubwubatsi bo mu cyiciro cya 5, icya 6 n'icya 7 batarebwa n'amategeko agenga imyubakire, kandi nta n'ubundi buryo buteganyijwe bwo kubakurikirana no gutuma babazwa ibyo bakora mu bwubatsi;</p> <p>Amaze kubona ko uburyo bw'ikoranabuhanga mu gusaba impushya zo kubaka mu Gihugu butabemera nk'abanyamwuga mu by'ubwubatsi;</p> <p>Amaze kugisha Inama Minisitiri w'Uburezi;</p>	<p>MINISTERIAL INSTRUCTIONS N° 002/MIN/022 OF 18/04/2022 DETERMING REQUIREMENTS FOR TECHNOLOGISTS AND TECHNICIANS OF LEVEL 5, 6 AND 7, AND CONSTRUCTION SERVICES THEY ARE AUTHORISED TO PERFORM</p> <p>The Minister of Infrastructure;</p> <p>Considering that existing laws governing building in Rwanda focus on professionals with at least a university degree in civil engineering;</p> <p>Considering that there are building professionals who are at grades 5, 6 and 7 who are not covered by laws governing building in Rwanda, and there is no provided way for monitoring them and hold them accountable in their building works;</p> <p>Considering that the building permit online application system does not recognise them as building professionals;</p> <p>Upon consultation with the Minister of Education;</p>	<p>INSTRUCTIONS MINISTÉRIELLES N° 002/MIN/022 DU 18/04/2022 DÉTERMINANT LES EXIGENCES DES TECHNOLOGUES ET TECHNICIENS DE NIVEAU 5, 6 ET 7 ET DES SERVICES DE CONSTRUCTION QU'ILS SONT AUTORISÉS À EFFECTUER</p> <p>Le Ministre des Infrastructures;</p> <p>Considérant que les lois en vigueur régissant la construction au Rwanda se concentrent sur les professionnels ayant au moins un diplôme universitaire en génie civil ;</p> <p>Considérant qu'il existe des professionnels en construction de grades 5, 6 et 7 qui ne sont pas couverts par les lois régissant la construction au Rwanda, et qu'il n'existe aucun moyen prévu pour les surveiller et les tenir responsables de leurs travaux de construction ;</p> <p>Considérant que le système de demande en ligne de permis de construction ne les reconnaît pas comme les professionnels en construction;</p> <p>Après consultation avec le Ministre de l'Éducation;</p>
---	--	--

<p>ASHYZEHO AMABWIRIZA AKURIKIRA:</p>	<p>ISSUES THE FOLLOWING INSTRUCTIONS:</p>	<p>ÉMET LES INSTRUCTIONS SUIVANTES :</p>
<p><u>Ingingo ya mbere:</u> Ibisabwa kugira ngo umuntu yemererwe gukora imirimo y'ubwubatsi ikorwa n'abahanga mu by'ubwubatsi bari mu cyiciro cya 7</p> <p>Kugira ngo umuntu yemererwe gukora imirimo y'ubwubatsi mu Rwanda ikorwa n'abahanga mu by'ubwubatsi bari mu cyiciro cya 7, agomba kuba yujuje ibi bikurikira:</p> <ul style="list-style-type: none"> 1 ° kuba ari Umunyarwanda; 2 ° kuba afite impamyabumenyi iri ku rwego rwa 7 mu by'ubwubatsi; 3 ° kuba ari mu Rugaga rw'Abahanga mu by'Ubwubatsi; no 4 ° kuba yujuje ibindi bisabwa n'amategeko y'Urugaga rw'Abahanga mu by'Ubwubatsi. 	<p><u>Article One:</u> Requirements for admission to practice construction services for technologists of level 7</p> <p>For a person to be authorised to practice the construction services for technologists of level 7 in Rwanda, the person must comply the following:</p> <ul style="list-style-type: none"> 1 ° to be a Rwandan; 2 ° to hold an Advanced Diploma in construction technology; 3 ° to be member of the Institute of Engineers; and 4 ° to fulfill other conditions as set out by the rules of the Institute of Engineers. 	<p><u>Article premier :</u> Conditions d'admission à l'exercice des services de construction pour les technologues de niveau 7</p> <p>Pour qu'une personne soit autorisée à exercer des services de construction pour les technologues de niveau 7 au Rwanda, elle doit remplir les exigences suivantes :</p> <ul style="list-style-type: none"> 1 ° être de nationalité rwandaise; 2 ° être titulaire d'un diplôme de niveau 7 en technologie de construction; 3 ° être membre de l'Ordre des Ingénieurs; et 4 ° remplir d'autres conditions prévues par les règles de l'Ordre des Ingénieurs.
<p><u>Ingingo ya 2:</u> Imirimo y'umuhanga mu by'ubwubatsi uri mu cyiciro cya 7</p> <p>Imirimo y'ingenzi y'umuhanga mu by'ubwubatsi uri mu cyiciro cya 7 ni iyi ikurikira:</p>	<p><u>Article 2:</u> Construction services for a technologist of level 7</p> <p>The main construction services for a technologist of level 7 are the following:</p>	<p><u>Article 2 :</u> Services de construction pour un technologue de niveau 7</p> <p>Les services principaux de construction pour un technologue de niveau 7 sont les suivants :</p>

<p>1 ° gukora inyigo z’ibyoy afitiye impamyabumenyi;</p> <p>2 ° gutekereza no guteganya imiterere y’inyubako;</p> <p>3 ° gukurikirana imirimo y’inyubako;</p> <p>4 ° gusaba impushya zo kubaka inyubako zo mu cyiciro cya 2 n’icya 3 yemerewe kubaka;</p> <p>5 ° gukora imirimo y’ubwubatsi ku nyubako zose zo mu cyiciro cya 1, icya 2 n’icya 3; no</p> <p>6 ° gukora indi mirimo y’ubwubatsi ijyanye n’ibyoyize ku bindi byiciro by’inyubako ayobowe n’ubifitiye ububasha.</p>	<p>1 ° to conduct technical studies of his or her qualification;</p> <p>2 ° to do the structural design and planning;</p> <p>3 ° to supervise construction works of buildings;</p> <p>4 ° to apply for construction permits for building category 2 and 3 permitted for;</p> <p>5 ° to perform construction works for all buildings in category 1, 2 and 3; and</p> <p>6 ° to carry out other construction works related to his or her field on other categories of the building under the supervision of the competent person.</p>	<p>1 ° réaliser les études techniques de sa qualification;</p> <p>2 ° faire la conception et la planification structurales;</p> <p>3 ° faire la supervision des travaux de construction;</p> <p>4 ° demander des permis de construire au catégorie 2 et 3 du bâtiment autorisé pour la construction;</p> <p>5 ° effectuer des travaux de construction pour tous les bâtiments de catégorie 1, 2 et 3; et</p> <p>6 ° effectuer d’autres travaux de construction liés à son domaine sur d’autres catégories du bâtiment sous la supervision de la personne compétente.</p>
<p><u>Ingingo ya 3: Ibisabwa kugira ngo umuntu yemererwe gukora imirimo y’ubwubatsi ikorwa n’abahanga mu by’ubwubatsi bari mu cyiciro cya 6</u></p>	<p><u>Article 3: Requirements for admission to practice construction services for technicians of level 6</u></p>	<p><u>Article 3: Conditions d’admission à l’exercice des services de construction pour les techniciens de niveau 6</u></p>
<p>Kugira ngo umuntu yemererwe gukora imirimo y’ubwubatsi mu Rwanda ikorwa n’abahanga mu by’ubwubatsi bari mu cyiciro cya 6, agomba kuba yujuje ibi bikurikira:</p>	<p>For a person to be authorised to practice construction services for technicians of level 6 in Rwanda, the person must comply with the following:</p>	<p>Pour qu’une personne soit autorisée à exercer des services de construction pour les techniciens de niveau 6 au Rwanda, elle doit remplir les exigences suivantes :</p>

<p>1 ° kuba ari Umunyarwanda;</p> <p>2 ° kuba afite impamyabumenyi iri ku rwego rwa 6 mu by'ubwubatsi;</p> <p>3 ° kuba ari mu Rugaga rw'Abahanga mu by'Ubwubatsi; no</p> <p>4 ° kuba yujuje ibindi bisabwa n'amategeko y'Urugaga rw'Abahanga mu by'Ubwubatsi.</p>	<p>1 ° to be a Rwandan;</p> <p>2 ° to hold a diploma of level 6 in Construction Technology;</p> <p>3 ° to be member of the Institute of Engineers; and</p> <p>4 ° to fulfill other conditions as set out by the rules of the Institute of Engineers.</p>	<p>1 ° être de nationalité rwandaise;</p> <p>2 ° être titulaire d'un diplôme de niveau 6 en technologie de construction;</p> <p>3 ° être membre de l'Ordre des Ingénieurs; et</p> <p>4 ° remplir d'autres conditions prévues par les règles de l'Ordre des Ingénieurs.</p>
<p><u>Ingingo ya 4: Imirimo y'umuhanga mu by'ubwubatsi uri mu cyiciro cya 6</u></p>	<p><u>Article 4: Construction services for a technician of level 6</u></p>	<p><u>Article 4 : Services de construction pour un technicien de niveau 6</u></p>
<p>Imirimo y'ingenzi y'umuhanga mu by'ubwubatsi uri mu cyiciro cya 6 ni iyi ikurikira:</p>	<p>The main construction services for a technician of level 6 are the following:</p>	<p>Les services principaux de construction pour un technicien de niveau 6 sont les suivants :</p>
<p>1 ° kubaka no gukurikirana imirimo y'inyubako yo mu cyiciro cya 1 n'icya 2;</p>	<p>1 ° to do construction and supervision of building works of category 1 and 2;</p>	<p>1 ° faire la construction et la supervision des travaux de construction des bâtiments de catégorie 1 et 2;</p>
<p>2 ° gukora imirimo y'ubwubatsi ku nyubako zose zo mu cyiciro cya 1 n'icya 2 hamwe n'inyigo zazo ;</p>	<p>2 ° to perform construction works for all buildings in category 1 and 2 as well as performing their structural designs;</p>	<p>2 ° effectuer des travaux de construction pour tous les bâtiments de catégorie 1 et 2 ainsi que leurs conceptions structurelles;</p>
<p>3 ° gusaba impushya zo kubaka ku nyubako zo mu cyiciro cya 1 n'icya 2; no</p>	<p>3 ° to apply for construction permits for building in category 1 and 2; and</p>	<p>3 ° faire une demande de permis de construire pour un bâtiment de catégorie 1 et 2; et</p>

<p>4° gukora indi mirimo y'ubwubatsi ijyanye n'ibyo yize ku bindi byiciro by'inyubako ayobowe n'ubifitiye ububasha.</p> <p><u>Ingingo ya 5:</u> Ibisabwa kugira ngo umuntu yemererwe gukora imirimo y'ubwubatsi ikorwa n'abahanga mu by'ubwubatsi bari mu cyiciro cya 5</p> <p>Kugira ngo umuntu yemererwe gukora imirimo y'ubwubatsi ikorwa n'abahanga mu by'ubwubatsi bari mu cyiciro cya 5 mu Rwanda, agomba kuba yujuje ibi bikurikira:</p> <p>1° kuba ari Umunyarwanda;</p> <p>2° kuba afite impamyabushobozi yo ku rwego rwa 5 mu by'ubwubatsi yahawe n'Ishuri ry'Imyuga n'Ubumenyigiro ryemewe n'amategeko cyangwa A2 mu by'ubwubatsi;</p> <p>3° kuba ari mu Rugaga rw'Abahanga mu by'Ubwubatsi; no</p> <p>4° kuba yujuje ibindi bisabwa n'amategeko y'Urugaga rw'Abahanga mu by'Ubwubatsi.</p>	<p>4° to carry out other construction works related to his or her field on other categories of the building under the supervision of the competent person.</p> <p><u>Article 5:</u> Requirements for admission to practice construction services for technicians of level 5</p> <p>For a person to be authorised to practice construction services for technicians of level 5 in Rwanda, the person must comply with the following:</p> <p>1° to be a Rwandan;</p> <p>2° to hold a certificate of level 5 in construction works from a legally recognised Technical and Vocational Education and Training or A2 in Construction;</p> <p>3° to be member of the Institute of Engineers; and</p> <p>4° to fulfill other conditions as set out by the rules of the Institute of Engineers.</p>	<p>4° effectuer d'autres travaux de construction liés à son domaine sur d'autres catégories du bâtiment sous la supervision de la personne compétente.</p> <p><u>Article 5 :</u> Conditions d'admission à l'exercice des services de construction pour les techniciens de niveau 5</p> <p>Pour qu'une personne soit autorisée à exercer des services de construction pour les techniciens de niveau 5, elle doit remplir les conditions suivantes :</p> <p>1° être de nationalité rwandaise;</p> <p>2° être titulaire d'un certificat de niveau 5 aux travaux techniques d'une École Technique et Professionnelle légalement reconnue ou A2 en construction;</p> <p>3° être membre de l'Ordre des Ingénieurs; et</p> <p>4° remplir d'autres conditions prévues par les règles de l'Ordre des Ingénieurs.</p>
---	--	---

<p><u>Ingingo ya 6: Imirimo y’umuhanga mu by’ubwubatsi uri mu cyiciro cya 5</u></p> <p>Imirimo y’ingenzi y’umuhanga mu by’ubwubatsi uri mu cyiciro cya 5 ni iyi ikurikira:</p> <p>1 ° gukora imirimo y’ubwubatsi ku nyubako zose zo mu cyiciro cya 1 n’icya 2; no</p> <p>2 ° gukora indi mirimo y’ubwubatsi ijyanye n’ibyo yize ku bindi byiciro by’inyubako ayobowe n’ubifitiye ububasha.</p> <p><u>Ingingo ya 7: Igihe aya mabwiriza atangirira gukurikizwa</u></p> <p>Aya mabwiriza atangira gukurikizwa ku muni atangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y’u Rwanda.</p>	<p><u>Article 6: Construction services for a technician of level 5</u></p> <p>The main Construction services for a technician of level 5 are the following:</p> <p>1 ° to perform construction works for all buildings in category 1 and 2; and</p> <p>2 ° to carry out other construction works related to his or her field on other categories of the building under the supervision of the competent person.</p> <p><u>Article 7: Commencement of these instructions</u></p> <p>These instructions come into force on the date of their publication in the Official Gazette of the Republic of Rwanda.</p>	<p><u>Article 6 : Services de construction pour un technicien de niveau 5</u></p> <p>Les services principaux de construction pour un technicien de niveau 5 sont les suivants :</p> <p>1 ° effectuer des travaux de construction pour tous les bâtiments de catégorie 1 et 2; et</p> <p>2 ° effectuer d’autres travaux de construction liés à son domaine sur d’autres catégories du bâtiment sous la supervision de la personne compétente.</p> <p><u>Article 7: Entrée en vigueur des présentes instructions</u></p> <p>Les présentes instructions entrent en vigueur le jour de leur publication au Journal Officiel de la République du Rwanda.</p>
--	---	---

Kigali, 18/04/2022

(sé)

Dr NSABIMANA Ernest
Minisitiri w'Ibikorwa Remezo
Minister of Infrastructure
Ministre des Infrastructures

Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya Repubulika:
Seen and sealed with the Seal of the Republic:
Vu et scellé du Sceau de la République:

(sé)

Dr UGIRASHEBUJA Emmanuel
Minisitiri w'Ubutabera akaba n'Intumwa Nkuru ya Leta
Minister of Justice and Attorney General
Ministre de la Justice et Garde des Sceaux

<p>AMABWIRIZA RUSANGE N° 41/2022 YO KU WA 13/04/2022 AGENGA IGERAGEZWA RY'IBICURUZWA NA SERIVISI BIRIMO UDUSHYA</p>	<p>REGULATION N° 41/2022 OF 13/04/2022 GOVERNING THE REGULATORY SANDBOX</p>	<p>RÈGLEMENT N° 41/2022 DU 13/04/2022 RÉGISSANT LE SANDBOX RÉGLEMENTAIRE</p>
<p><u>ISHAKIRO</u></p>	<p><u>TABLE OF CONTENTS</u></p>	<p><u>TABLE DES MATIÈRES</u></p>
<p><u>UMUTWE WA MBERE: INGINGO RUSANGE</u></p>	<p><u>CHAPTER ONE: GENERAL PROVISIONS</u></p>	<p><u>CHAPITRE PREMIER: DISPOSITIONS GÉNÉRALES</u></p>
<p><u>Ingingo ya mbere: Icyo aya mabwiriza rusange agamije</u></p>	<p><u>Article One: Purpose</u></p>	<p><u>Article premier : Objet</u></p>
<p><u>Ingingo ya 2 : Ibirebwa n'aya mabwiriza rusange</u></p>	<p><u>Article 2: Scope of Regulation</u></p>	<p><u>Article 2 : Champ d'application du règlement</u></p>
<p><u>Ingingo ya 3 : Ibisobanuro by'amagambo</u></p>	<p><u>Article 3: Definitions</u></p>	<p><u>Article 3 : Définitions</u></p>
<p><u>UMUTWE WA II : IBISHINGIRWAHO MU KWEMERERWA</u></p>	<p><u>CHAPTER II: ELIGIBILITY CRITERIA</u></p>	<p><u>CHAPITRE II : CRITÈRES D'ADMISSIBILITÉ</u></p>
<p><u>Ingingo ya 4: Ibishingirwaho mu kwemerera abitabira igerageza</u></p>	<p><u>Article 4: Eligibility criteria for participants</u></p>	<p><u>Article 4 : Critères d'admissibilité des participants</u></p>

<p>UMUTWE WA III: UBURYO BUKURIKIZWA MU GUSABA NO KWEMERERWA</p> <p><u>Ingingo ya 5:</u> Gusaba kwemererwa</p> <p><u>Ingingo ya 6 :</u> Gahunda y’igeragerezwa ry’ibicuruzwa na serivisi birimo udushya</p> <p><u>Ingingo ya 7 :</u> Uburyo bwo gusuzuma ubusabe</p> <p><u>Ingingo ya 8 :</u> Igihe cy’igerageza ry’ibicuruzwa na serivisi birimo udushya</p>	<p>CHAPTER III : APPLICATION AND APPROVAL PROCESS</p> <p><u>Article 5:</u> Application for approval</p> <p><u>Article 6:</u> Regulatory Sandbox Plan</p> <p><u>Article 7:</u> Evaluation Process of the application</p> <p><u>Article 8:</u> Regulatory sandbox testing period</p>	<p>CHAPITRE III : PROCESSUS DE DEMANDE ET D'APPROBATION</p> <p><u>Article 5 :</u> Demande d'approbation</p> <p><u>Article 6 :</u> Plan du sandbox réglementaire</p> <p><u>Article 7 :</u> Processus d'évaluation de la demande</p> <p><u>Article 8 :</u> Période d'essai dans un sandbox réglementaire</p>
<p>UMUTWE WA IV: INGORANE ZISHOBORA KUVUKA N’UBURYO BWO KUZIRINDA, KUBIKA INYANDIKO NA RAPORO</p> <p><u>Ingingo ya 9 :</u> Ingorane zishobora kuvuka n’uburyo zisuzumwa</p> <p><u>Ingingo ya 10:</u> Kurengera abakiliya</p>	<p>CHAPTER IV: POTENTIAL RISKS AND SAFEGUARDS, RECORDS AND REPORTING REQUIREMENTS</p> <p><u>Article 9:</u> Potential risks and their assessments</p> <p><u>Article 10:</u> Customer safeguards</p>	<p>CHAPITRE IV : RISQUES POTENTIELS ET MESURES DE PROTECTION, EXIGENCES EN MATIÈRE DE CONSERVATION ET DE RAPPORTS</p> <p><u>Article 9 :</u> Risques potentiels et leur évaluation</p> <p><u>Article 10:</u> Protection des clients</p>

<p><u>Ingingo ya 11</u> : Ibisabwa mu kubika inyandiko</p>	<p><u>Article 11</u>: Record keeping requirements</p>	<p><u>Article 11</u> : Exigences relatives à la tenue des dossiers</p>
<p><u>Ingingo ya 12</u> : Ibisabwa mu gutanga raporo</p>	<p><u>Article 12</u>: Reporting requirements</p>	<p><u>Article 12</u> : Exigences en matière de rapports</p>
<p><u>UMUTWE WA V : KONGERA IGIHE NO GUSOHOKA MU IGERAGEREZA RY'IGICURUZWA NA SERIVISI BIRIMO UDUHYA</u></p>	<p><u>CHAPTER V: EXTENSION OF TESTING PERIOD AND EXIT FROM THE REGULATORY SANDBOX</u></p>	<p><u>CHAPITRE V : PROLONGATION DU PERIODE D'ESSAI ET LA SORTIE DU SANDBOX RÉGLEMENTAIRE</u></p>
<p><u>Ingingo ya 13</u>: Gusaba kongererwa igihe cyo kwemererwa</p>	<p><u>Article 13</u>: Request for the Extension of testing period</p>	<p><u>Article 13</u> : Demande de prolongation du période d'essai</p>
<p><u>Ingingo ya 14</u> : Kurangira kw'igeregeza</p>	<p><u>Article 14</u>: Expiration of the testing</p>	<p><u>Article 14</u> : Expiration d'essai</p>
<p><u>Ingingo ya 15</u> : Kubuza ko igicuruzwa, serivisi cyangwa igisubizo bigezwa ku isoko</p>	<p><u>Article 15</u>: Prohibition of deployment of the service, product or solution on the market</p>	<p><u>Article 15</u>: Interdiction de déploiement du produit, service ou solution sur le marché</p>
<p><u>Ingingo ya 16</u>: Ivanwaho ryo kwemererwa</p>	<p><u>Article 16</u>: Revocation of the approval</p>	<p><u>Article 16</u> : Révocation de l'approbation</p>
<p><u>Ingingo ya 17</u>: Ingaruka zo guhagarika igerageza</p>	<p><u>Article 17</u> : Effects of the revocation</p>	<p><u>Article 17</u>: Effets de révocation</p>

<p>UMUTWE WA VI: INSHINGANO ZA BANKI NKURU N’UWITABIRIYE IGERAGEZA</p>	<p>CHAPTER VI: THE CENTRAL BANK AND THE PARTICIPANT RESPONSIBILITIES</p>	<p>CHAPITRE VI : RESPONSABILITÉS DE LA BANQUE CENTRALE ET DU PARTICIPANT</p>
<p><u>Ingingo ya 18:</u> Inshingano za Banki Nkuru</p>	<p><u>Article 18:</u> Responsibilities of the Central Bank</p>	<p><u>Article 18 :</u> Responsabilités de la Banque Centrale</p>
<p><u>Ingingo ya 19 :</u> Inshingano z’uwitabiriye igerageza</p>	<p><u>Article 19:</u> Responsibilities of a participant</p>	<p><u>Article 19:</u> Responsabilités du participant</p>
<p>UMUTWE WA VII : INGINGO ZINYURANYE N’IZISOZA</p>	<p>CHAPTER VII: MISCELLANEOUS AND FINAL PROVISIONS</p>	<p>CHAPITRE VII: DISPOSITIONS DIVERSES ET FINALES</p>
<p><u>Ingingo ya 20:</u> Koroshya amabwiriza no gukora isuzumabikorwa</p>	<p><u>Article 20:</u> Regulatory relax and evaluation</p>	<p><u>Article 20 :</u> Assouplissement et évaluation réglementaires</p>
<p><u>Ingingo ya 21:</u> Itegurwa, isuzumwa n’iyemezwa ry’aya mabwiriza rusange</p>	<p><u>Article 21:</u> Drafting, consideration and approval of this Regulation</p>	<p><u>Article 21:</u> Initiation, examen et approbation du présent règlement</p>
<p><u>Ingingo ya 22:</u> Ivanwaho ry’ingingo zinyuranyije n’aya mabwiriza rusange</p>	<p><u>Article 22:</u> Repealing Provision</p>	<p><u>Article 22:</u> Disposition abrogatoire</p>
<p><u>Ingingo ya 23:</u> Igihe aya mabwiriza rusange atangirira gukurikizwa</p>	<p><u>Article 23:</u> Commencement</p>	<p><u>Article 23:</u> Entrée en vigueur</p>

<p>AMABWIRIZA RUSANGE N° 41/2022 YO KU WA 13/04/2022 AGENGA IGERAGEZWA RY'IBICURUZWA NA SERIVISI BIRIMO UDUSHYA</p>	<p>REGULATION N° 41/2022 OF 13/04/2022 GOVERNING THE REGULATORY SANDBOX</p>	<p>RÈGLEMENT N° 41/2022 DU 13/04/2022 RÉGISSANT LE SANDBOX RÉGLEMENTAIRE</p>
<p>Ishingiye ku Itegeko n°48/2017 ryo ku wa 23/09/2017 rigenga Banki Nkuru y'u Rwanda nk'uko ryavuguruwe kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo zaryo, iya 6 bis, iya 8, iya 9, iya 10 n'iya 15;</p>	<p>Pursuant to Law n° 48/2017 of 23/09/ 2017 governing the Central Bank of Rwanda as amended todate, especially in Articles 6 bis, 8, 9, 10 and 15;</p>	<p>Vu la Loi n° 48/2017 du 23/09/2017 régissant la Banque Nationale du Rwanda telle que modifiée à ce jour, spécialement en ses articles 6, 8, 9, 10 et 15 ;</p>
<p>Isubiye ku mabwiriza rusange N° 05/2018 yo ku wa 27/03/2018 agenga abatanga serivisi zo kwishyurana, cyane cyane mu ngingo zayo, iya 27, iya 28, iya 29, iya 30, iya 31 n'iya 32 ;</p>	<p>Having reviewed the regulation n° 05/2018 of 27/03/2018 governing payment services providers, especially in Articles 27, 28, 29, 30, 31, and 32;</p>	<p>Revu le Règlement N° 05/2018 du 27/03/2018 régissant les prestataires de services de paiement, spécialement en ses articles 27, 28, 29, 30, 31 et 32;</p>
<p>Isubiye ku mabwiriza rusange N° 2100/2018 -00011[614] yo ku wa 12/12/2018 ya Banki Nkuru y'u Rwanda agenga ibigo by'imari biguriza, bitakira amafaranga ya rubanda, cyane cyane mu ngingo zayo, iya 24, iya 25, iya 26, iya 27, iya 28 n'iya 29 ;</p>	<p>Having reviewed the regulation on N° 2100/2018 - 00011[614] of 12/12/2018 of the National Bank of Rwanda governing non deposit taking lending financial institutions, especially in Articles 24, 25, 26, 27, 28, and 29;</p>	<p>Revu le Règlement N° 2100 /2018 - 00011[614] du 12/12/2018 de la Banque Nationale du Rwanda régissant les institutions financières de crédits ne recevant pas des fonds du public, spécialement en ses articles 24, 25, 26, 27, 28 et 29 ;</p>
<p>Isubiye ku mabwiriza rusange No 2100/2018 –00012 [614] yo ku wa 12/12/2018 ya Banki Nkuru y'u Rwanda agenga imitunganyirize y'umurimo w'ubwishingizi buciriritse, cyane cyane mu ngingo zayo, iya 58, iya 59, iya 60 n'iya 61 ;</p>	<p>Having reviewed the regulation no 2100/2018 – 00012 [614] of 12/12/2018 of the National Bank of Rwanda governing the organization of micro insurance business, especially in Articles 58, 59, 60, and 61;</p>	<p>Revu le Règlement No 2100 /2018 –00012 [614] du 12/12/2018 de la Banque Nationale du Rwanda portant l'organisation de l'activité de micro-assurance, spécialement en ses articles 58, 59, 60 et 61 ;</p>

<p>Banki Nkuru y'u Rwanda muri aya mabwiriza rusange yitwa « Banki Nkuru » ishyizeho aya mabwiriza rusange :</p> <p><u>UMUTWE WA MBERE: INGINGO RUSANGE</u></p> <p><u>Ingingo ya mbere: Icyo aya mabwiriza rusange agamije</u></p> <p>Aya mabwiriza rusange agamije:</p> <p>1° gutuma ibicuruzwa, serivisi n'ibisubizo byo mu rwego rw'imari birimo udushya bishyirwa kandi bigeragerezwa ahantu hihariye mbere yo kugezwa ku isoko ryose, bigakorwa hakurikijwe amabwiriza asobanutse kandi mu gihe cyagenwe;</p> <p>2° gutuma habaho ibicuruzwa na serivisi z'imari birimo udushya bigirira akamaro ababikoresha hanozwa ubwiza bw'ibicuruzwa na serivisi by'imari, uburyo bwo kubigeraho n'imikoreshereze yabyo;</p> <p>3° no gushyiraho ibisabwa ngo ubusabe bwemerwe n'uburyo bwiza bwo kurengera abakiriya hagamijwe</p>	<p>The National Bank of Rwanda hereinafter referred to as «Central Bank», decrees the following regulation:</p> <p><u>CHAPTER ONE: GENERAL PROVISIONS</u></p> <p><u>Article One: Purpose</u></p> <p>This regulation aims at:</p> <p>1° enabling innovative financial product, services, and solutions to be deployed and tested in a live environment prior to launch into the marketplace, within specified parameters and timeframes;</p> <p>2° fostering responsible financial innovations that benefit financial consumers by improving the quality of, access to and usage of the financial products and services; and,</p> <p>3° setting application eligibility requirements and appropriate safeguards to identify and manage potential risks.</p>	<p>La Banque Nationale du Rwanda, ci-après dénommée la « Banque Centrale » édicte présent règlement:</p> <p><u>CHAPITRE PREMIER: DISPOSITIONS GÉNÉRALES</u></p> <p><u>Article premier : Objet</u></p> <p>Le présent règlement vise à :</p> <p>1° permettre aux produits, services et solutions financiers innovants d'être déployés et testés dans un environnement réel avant leur lancement sur le marché, selon des paramètres et des délais précis ;</p> <p>2° favoriser les innovations financières responsables qui profitent aux consommateurs de services financiers en améliorant la qualité des produits et services financiers, l'accès à ceux-ci et leur utilisation ; et,</p> <p>3° établir des critères d'admissibilité des demandes et des mesures de protection appropriées pour</p>
---	---	---

<p>kumenya no gucunga ibishobora guteza ingorane.</p> <p><u>Ingingo ya 2</u> : Ibirebwa n’aya mabwiriza rusange</p> <p>Aya mabwiriza rusange areba:</p> <p>1° ibigo by’imari byemewe kandi/cyangwa bigenzurwa na Banki Nkuru;</p> <p>2° ikigo gifite ubuzimagatozi cyonyine cyangwa gifatanyije n’abandi cyangwa umuntu wese ku giti cye ufite ibicuruzwa, serivisi n’ibisubizo byo mu rwego rw’imari birimo udushya.</p> <p><u>Ingingo ya 3</u> : Ibisobanuro by’amagambo</p> <p>Muri aya mabwiriza rusange, amagambo akurikira afite ibisobanuro bikurikira :</p> <p>1° usaba : ikigo cyose cy’imari cyangwa ikigo gifite ubuzima gatozi cyasabye Banki Nkuru uruhushya rwo kujya ahageragerezwa ibicuruzwa na serivisi birimo udushya ;</p>	<p><u>Article 2</u>: Scope of Regulation</p> <p>This regulation is applicable to:</p> <p>1° the financial institutions licensed and/or supervised by the Central Bank, and;</p> <p>2° the legal entity alone or in partnership with a financial institution or with any individuals with innovative financial product, service and solutions.</p> <p><u>Article 3</u>: Definitions</p> <p>In this regulation, the following terms have following meanings:</p> <p>1° applicant: means any financial institution or legal entity which has applied for the Central Bank’s approval to participate in the regulatory sandbox;</p>	<p>identifier et gérer les risques potentiels.</p> <p><u>Article 2</u> : Champ d'application du règlement</p> <p>Le présent règlement est applicable:</p> <p>1° aux institutions financières agréées et/ou supervisées par la Banque Centrale, et ;</p> <p>2° à une entité juridique seule ou en partenariat avec une institution financière ou avec toute personne physique qui a des produits, services et solutions financiers innovants.</p> <p><u>Article 3</u> : Définitions</p> <p>Dans le présent règlement, les termes ci-après ont les significations suivantes :</p> <p>1° demandeur : toute institution financière ou entité juridique qui a demandé à la Banque Centrale l'autorisation de participer au sandbox réglementaire ;</p>
---	--	--

<p>2° uwitabiriye igerageza : ikigo cy'imari cyangwa ikigo gifite ubuzima gatozi cyemerewe na Banki Nkuru kujya ahageragerezwa ibicuruzwa na serivisi birimo udushya ;</p> <p>3° igeragerezwa ry'ibicuruzwa na serivisi birimo udushya : ahantu hahariye abitabiriye igerageza bashobora kugeragereza ibicuruzwa, serivisi cyangwa ibisubizo byabo hakurikijwe ibisabwa muri aya mabwiriza ;</p> <p>4° umukiriya : itsinda ry'abantu batoranyijwe abitabiriye igerageza bazaha ibicuruzwa byabo cyangwa serivisi zabo mu gihe cy'igeragezwa ry'ibicuruzwa na serivisi birimo udushya ;</p> <p>5° Ikigo cy'imari : Ikigo icyo ari cyo cyose cyemewe kandi/ cyangwa kigenzurwa na Banki Nkuru gitanga serivisi n'ibicuruzwa by'imari ;</p> <p>Ikigo gifite ubuzima gatozi : koperative, isosiyete cyangwa ubufatanye nk'uko bisobanurwa mu mategeko y'u Rwanda abyerekeye.</p>	<p>2° participant: means any financial institution or legal entity which has been approved by the Central Bank to participate in the regulatory sandbox;</p> <p>3° regulatory sandbox: a live, contained environment in which participants may test their product, service or solution subject to the requirements under this regulation;</p> <p>4° customer: a select group of users to which participants will provide their products or services during the regulatory sandbox;</p> <p>5° Financial Institution: any Institution licensed and/or supervised by the Central Bank that provides financial services and products.</p> <p>6° Legal entity: any cooperative, company and or partnership as defined in their respective laws in Rwanda.</p>	<p>2° participant : toute institution financière ou entité juridique qui a été approuvée par la Banque Centrale pour participer au sandbox réglementaire ;</p> <p>3° sandbox réglementaire : un environnement réel et restreint dans lequel les participants peuvent tester leur produit, service ou solution selon les exigences de ce règlement ;</p> <p>4° client : un groupe d'utilisateurs sélectionnés auxquels les participants fourniront leurs produits ou services pendant le sandbox réglementaire ;</p> <p>5° Institution financière : toute institution agréée et/ou supervisée par la Banque Centrale qui fournit des services et des produits financiers.</p> <p>6° Entité légale : toute coopérative, société ou partenariat tel que défini dans leurs lois respectives au Rwanda.</p>
---	---	---

UMUTWE WA II : IBISHINGIRWAHO MU KWEMERERWA	CHAPTER II: ELIGIBILITY CRITERIA	CHAPITRE II : CRITÈRES D'ADMISSIBILITÉ
<p><u>Ingingo ya 4:</u> Ibishingirwaho mu kwemerera abitabira igerageza</p>	<p><u>Article 4:</u> Eligibility criteria for participants</p>	<p><u>Article 4 :</u> Critères d'admissibilité des participants</p>
<p>Usaba wese Banki Nkuru kwemererwa kugerageza igicuruzwa na serivisi birimo udushya agomba kugaragaza ko:</p>	<p>Any applicant seeking the Central Bank approval to participate in the regulatory sandbox must demonstrate that:</p>	<p>Tout demandeur sollicitant l'agrément de la Banque Centrale pour participer au sandbox réglementaire doit démontrer que:</p>
<p>1° igicuruzwa, serivisi cyangwa igisubizo birimo udushya kandi bikaba bigaragaza neza ko bifite ubushobozi bwo:</p>	<p>1° the financial product, service or solution is genuinely innovative with clear potential to:</p>	<p>1° le produit, service ou solution financière est réellement innovant et présente un potentiel évident pour :</p>
<p>a. koroshya uburyo bwo kubigeraho, kunoza umutekano wabyo no kongera ubwiza bwabyo mu itangwa rya serivisi zirimo udushya;</p>	<p>a. improve accessibility, efficiency, security and quality in the provision of innovative services;</p>	<p>a. améliorer l'accessibilité, l'efficacité, la sécurité et la qualité de la fourniture de services innovants ;</p>
<p>b. kongera imikorere myiza kandi iboneye yo gucunga ibyateza ingorane;</p>	<p>b. enhance the efficiency and effectiveness of management of risks;</p>	<p>b. améliorer l'efficacité et l'efficience de la gestion des risques;</p>
<p>c. kuziba ibyuhoro cyangwa kuzana ubushobozi bushya mu kubona amafaranga cyangwa mu ishoramari mu gihugu;</p>	<p>c. address gaps in or open up new opportunities for financing or investments in the country; and,</p>	<p>c. combler les lacunes ou ouvrir de nouvelles possibilités de financement ou d'investissement dans le pays ; et,</p>
<p>d. no kuba bikenewe koko kandi bikazanira inyungu abaguzi ba serivisi z'imari cyangwa urwego</p>	<p>d. be in real need and will bring benefits to financial consumers or the financial industry.</p>	<p>d. répondre à un besoin réel et apporter des avantages aux consommateurs de services financiers ou à l'industrie</p>

<p>rw'imari;</p> <p>2° ibicuruzwa na serivisi z'imari birimo udushya ndetse ko n'ibisubizo bijyana na byo bidahuye n'ibicuruzwa cyangwa serivisi bisanzwe bigenzurwa n'amategeko n'amabwiriza ariho cyangwa ko ari ibicuruzwa cyangwa serivisi by'imberabyombi cyangwa bizatangwa mu buryo butandukanye;</p> <p>3° ibicuruzwa na serivisi by'imari birimo udushya bishobora kugenzurwa na Banki Nkuru cyangwa ko igicuruzwa cyangwa serivisi yabo y'ingenzi bishobora kugenzurwa na Banki Nkuru;</p> <p>4° yakoze isuzuma rihagije kandi rikwiriye ryo kugaragaza akamaro n'imikorere by'icyo gicuruzwa, iyo serivisi cyangwa icyo gisubizo kandi ko yagaragaje ingorane zijyanye na byo;</p> <p>5° afite ubushobozi bwa ngombwa bwo gukora iryo gerageza. Muri bwo harimo ubushobozi mu miyoborere ndetse n'ubushobozi n'ubuzobere bisabwa mu koroshya no kugenzura</p>	<p>2° innovative financial products and services as well as related solutions do not clearly correspond to products or services currently regulated under existing laws and regulations or represent a hybrid product or services or will be provided differently;</p> <p>3° innovative financial products and services are those that are likely to fall under the supervisory scope of the Central Bank or where the core product or service is likely to be regulated by the Central Bank;</p> <p>4° He or she has conducted an adequate and appropriate assessment to prove the usefulness and functionality of the product, service or solution and identified the associated risks;</p> <p>5° He or she has necessary resources to support testing. This includes the governance and required resources and expertise to mitigate and control potential risks and losses arising from</p>	<p>financière ;</p> <p>2° ses produits et services financiers innovants ainsi que les solutions connexes ne correspondent pas réellement aux produits ou services actuellement réglementés par les lois et règlements en vigueur ou représentent un produit ou un service hybride ou sont presté différemment ;</p> <p>3° ses produits et services financiers innovants sont susceptibles d'être supervisés par la Banque Centrale ou dont le produit ou service principal est susceptible d'être réglementé par la Banque Centrale;</p> <p>4° il a procédé à une évaluation adéquate et appropriée pour démontré l'utilité et la fonctionnalité du produit, service ou solution et a identifié les risques associés ;</p> <p>5° il dispose des ressources nécessaires pour faire l'essai. Cela comprend la gouvernance ainsi que les ressources et l'expertise requises pour atténuer et contrôler les risques et les pertes</p>
--	---	---

<p>ingaruka zishobora kuvuka ndetse n'ibihombo byaturuka mu gutanga igicuruzwa, serivisi cyangwa igisubizo;</p> <p>6° afite gahunda isobanutse yo gusakaza igicuruzwa, serivisi cyangwa igisubizo ku rwego rw'ubucuruzi nyuma yo kurangiza neza icyiciro cy'igerageza;</p> <p>7° ishusho y'ibikorwa byabo mu rwego rwa tekini igaragaza neza ikoranabuhanga rizakoreshwa n'uburyo bushya rizakoreshwamo;</p> <p>8° abitabiriye igerageza bayoborwa n'abantu bafitiwe icyizere kandi bujuje ibisabwa byerekeye ubunyangamugayo n'ubushobozi</p>	<p>offering of the product, service or solution;</p> <p>6° He or she has a clear solution to deploy the product, service or solution on commercial scale after a successful testing phase;</p> <p>7° a proposed technical architecture and solution, detailing the specific technology and innovative ways in which the technology will be applied; and,</p> <p>8° the participants are managed by persons of credibility and integrity that meet the fit and proper requirements.</p>	<p>potentiels découlant de l'offre du produit, du service ou de la solution;</p> <p>6° il a une solution claire pour déployer le produit, le service ou la solution à l'échelle commerciale après une phase d'essai réussie ;</p> <p>7° une proposition d'architecture et de solution techniques détaillant la technologie spécifique et les moyens novateurs par lesquels la technologie sera appliquée ; et,</p> <p>8° les participants sont gérés par des personnes crédibles et intègres.</p>
<p>UMUTWE WA III: UBURYO BUKURIKIZWA MU GUSABA NO KWEMERERWA</p>	<p>CHAPTER III: APPLICATION AND APPROVAL PROCESS</p>	<p>CHAPITRE III: PROCESSUS DE DEMANDE ET D'APPROBATION</p>
<p><u>Ingingo ya 5: Gusaba kwemererwa</u></p>	<p><u>Article 5: Application for approval</u></p>	<p><u>Article 5 : Demande d'approbation</u></p>
<p>Mbere yo gutanga ubusabe bwe, usaba kugerageza ibicuruzwa na serivisi birimo udushya agomba kureba ko yujuje ibivugwa</p>	<p>Any applicant wishing to participate in the regulatory sandbox shall ensure that the purpose, scope and criteria specified in this</p>	<p>Tout demandeur souhaitant participer au sandbox réglementaire doit s'assurer qu'il se conforme pleinement à l'objectif, au champ</p>

<p>byose muri aya mabwiriza ku birebana n'ikigamijwe n'aya mabwiriza, ibirebwa n'aya mabwiriza n'ibishingirwaho n'aya mabwiriza. Abasaba kandi bagomba gushyikiriza Banki Nkuru ibi bikurikira :</p> <p>1° ibaruwa isaba iriho umukono w'umuntu ubifitiye uburenganzira ;</p> <p>2° inyandiko yujujwe neza ifite imiterere igaragazwa ku Mugereka wa I;</p> <p>3° Gahunda y'igerageza irambuye yubahirije ibisabwa mu ngingo ya 6 y'aya mabwiriza rusange;</p> <p>4° Inyandiko zishyigikira amakuru atangwa akubiye mu nyandiko isaba.</p> <p>Usaba agomba kandi kugaragaza iby'ingenzi iryo gerageza rigamije kugeraho n'ibipimo bikwiriye byo gusuzumiraho ibizagerwaho.</p> <p><u>Ingingo ya 6</u> : Gahunda y'igeragerezwa ry'ibicuruzwa na serivisi birimo udushya</p> <p>Gahunda y'igeragezwa irambuye igomba kuba irimo nibura ibi bikurikira :</p>	<p>regulation are fully satisfied before submitting their proposal. Furthermore, the applicants shall submit the following to the Central Bank:</p> <p>1° an application letter duly signed by an authorized person;</p> <p>2° a filled form, in the format set forth in Appendix I;</p> <p>3° a detailed Testing Plan that meets the requirements prescribed in article 6 of this regulation;</p> <p>4° supporting documents to substantiate the information provided in the application form;</p> <p>The applicant must also include the expected key outcomes that the testing intends to achieve and the appropriate indicators to measure such outcomes.</p> <p><u>Article 6: Regulatory Sandbox Plan</u></p> <p>A detailed Testing Plan shall include but not limited to the following:</p>	<p>d'application et aux critères spécifiés dans le présent règlement avant de soumettre sa proposition. En outre, les demandeurs doivent soumettre ce qui suit à la Banque Centrale :</p> <p>1° une lettre de demande dûment signée par une personne autorisée ;</p> <p>2° un formulaire rempli, dans le format indiqué à l'annexe I ;</p> <p>3° un Plan d'essai détaillé qui répond aux exigences prescrites à l'article 6 du présent règlement ;</p> <p>4° des pièces justificatives pour étayer les informations fournies dans le formulaire de demande ;</p> <p>Le demandeur doit également inclure les principaux résultats escomptés que l'essai vise à atteindre et les indicateurs appropriés pour mesurer ces résultats.</p> <p><u>Article 6</u> : Plan du sandbox réglementaire</p> <p>Un plan d'essai détaillé doit inclure, sans s'y limiter, les éléments suivants :</p>
--	---	---

Official Gazette n° 16 bis of 18/04/2022

<p>1° amatariki yo gutangira no gusoza igerageza ry'uko igitekerezo gishobora gushyirwa mu bikorwa ;</p> <p>2° ingamba zo kumenya niba igerageza ryaragenze neza cyangwa nabi ;</p> <p>3° ibisobanuro birambuye ku buryo butandukanye bwo gukorera igerageza ahageragerezwa ibicuruzwa na serivisi birimo udushya ;</p> <p>4° intego zisobanuye neza z'igerageza ritaganyijwe;</p> <p>5° gahunda zo gusohoka mu igerageza mu gihe igerageza ritagenze neza cyangwa rihagaze;</p> <p>6° ibituma igerageza rigenda neza n'ibikorwa byo gupima no kugenzura imigendekere y'igerageza;</p> <p>7° amakuru arambuye ku mbago z'igerageza ritaganywa ahageragerezwa ibicuruzwa na serivisi birimo udushya, harimo:</p> <p>a. imbago zirebana n'abakiriya,</p>	<p>1° proposed start and end dates of the proof of concept test;</p> <p>2° specific measures to determine the success or failure of the test;</p> <p>3° details on the scenarios or use cases intended to test in the regulatory sandbox;</p> <p>4° clearly defined objectives of the proposed test;</p> <p>5° an exit strategy should the test fail or be discontinued;</p> <p>6° critical success factors and activities to measure and monitor progress;</p> <p>7° details on the proposed regulatory sandbox testing boundaries, including:</p> <p>a. client limits, including the number of</p>	<p>1° les dates de début et de fin proposées pour l'essai de validation du concept ;</p> <p>2° des mesures spécifiques pour déterminer le succès ou l'échec de l'essai ;</p> <p>3° des détails sur les scénarios ou cas d'utilisation prévus pour l'essai dans le sandbox réglementaire ;</p> <p>4° des objectifs clairement définis de l'essai proposé ;</p> <p>5° une stratégie de sortie en cas d'échec ou d'interruption du test ;</p> <p>6° les facteurs essentiels de succès et les activités pour mesurer et surveiller les progrès ;</p> <p>7° des détails sur les limites de l'essai proposé dans le sandbox réglementaire, y compris :</p> <p>a. les limites relatives aux</p>
--	--	--

<p>nk'umubare w'abakiriya, ubwoko bw'abakiriya n'uburyo batoranyijwe;</p> <p>b. aho igerageza ritarenga cyangwa aho ibikorwa bitarenga;</p> <p>c. izindi mbago zishobora kugaragazwa mu mibare;</p> <p>8° gahunda y'inzibacyuho yo gukwirakwiza igicuruzwa, serivisi cyangwa igisubizo ku rwego rw'ubucuruzi igihe igerageza ryagenze neza n'iyi gusohoka mu igeragerezwa ry'ibicuruzwa na serivisi birimo udushya.</p>	<p>customers, client type and how they were selected;</p> <p>b. exposure limits or transaction thresholds;</p> <p>c. other quantifiable limits;</p> <p>8° a transition plan for the deployment of the product, service or solution on a commercial scale upon successful testing and exit from the regulatory sandbox.</p>	<p>clients, tels que le nombre de clients, le type de client et la façon dont ils ont été sélectionnés ;</p> <p>b. les limites d'exposition ou les seuils de transaction ;</p> <p>c. autres limites quantifiables ;</p> <p>8° un plan de transition pour le déploiement du produit, du service ou de la solution à l'échelle commerciale après la réussite des essais et la fin du sandbox réglementaire.</p>
<p><u>Ingingo ya 7 : Uburyo bwo gusuzuma ubusabe</u></p> <p>Banki Nkuru ihamagarira abifuza gutanga ubusabe inshuro eshatu mu mwaka.</p> <p>Imaze kwakira ubusabe, Banki Nkuru:</p> <p>1° isuzuma ubusabe ishingiye ku kigamijwe n'aya mabwiriza, ibirebwa n'aya mabwiriza n'ibishingirwaho mu kwemererwa</p>	<p><u>Article 7: Evaluation Process of the application</u></p> <p>The Central Bank calls for applications in three cohorts per year.</p> <p>Upon receipt of the application, the Central Bank shall;</p> <p>1° review the application against the purpose, scope and eligibility criteria set forth in this regulation;</p>	<p><u>Article 7 : Processus d'évaluation de la demande</u></p> <p>La Banque Centrale lance un appel aux des demandes en trois cohortes par an.</p> <p>À la réception de la demande, la Banque Centrale ;</p> <p>1° examine la demande par rapport à l'objectif, au champ d'application et aux critères d'admissibilité énoncés dans le présent règlement ;</p>

<p>bivugwa muri aya mabwiriza;</p> <p>2° mu gihe kitarenze iminsi irindwi (7) y'akazi, Banki Nkuru yohereza usaba ibaruwa igaragaza ko ubusabe bwuzuye cyangwa butuzuye.</p> <p>Iyo hari ibibura mu busabe, Banki Nkuru ibigaragaza mu ibaruwa kandi igatanga igihe ntarengwa cyo kubyuzura.</p> <p>Umwanzuro wo kwemera cyangwa kwanga ubusabe bwo kujya ahageragerezwa ibicuruzwa na serivisi birimo udushya umenyeshwa uwasabye mu gihe cyateganijwe mu itangazo rivugwa mu gika cya mbere cy'iyi ngingo</p> <p>Iyo Banki Nkuru yanze ko usaba agerageza ibicuruzwa na serivisi birimo udushya, usaba amenyeshwa mu ibaruwa ko ubusabe bwe bwanzwe n'impamvu bwanzwe.</p> <p>Mu gihe cyo gusuzuma ubusabe, Banki Nkuru ishobora kugirana ibiganiro n'usaba.</p>	<p>2° therefore send to the applicant a letter acknowledging the completeness or deficiency of the application within seven (7) working days.</p> <p>In case of deficiency, the Central Bank shall outline in the letter all the deficiencies observed in the Application and provide deadline for their rectification.</p> <p>The decision to approve or to reject the participation in the regulatory sandbox is communicated to the applicant within the timeline set in the call for application alluded to in the paragraph one of this article.</p> <p>Where the Central Bank rejects the participation, the notification for rejection and its grounds shall be provided to the applicant in the rejection letter.</p> <p>In the evaluation of the application, the Central Bank may engage with the applicant.</p>	<p>2° envoie au demandeur une lettre indiquant que la demande est complète ou insuffisante dans un délai de sept (7) jours ouvrables.</p> <p>En cas d'insuffisance, la Banque Centrale indique dans la lettre toutes les lacunes observées dans la demande et fournit un délai pour leur rectification.</p> <p>La décision d'approuver ou de rejeter la participation au sandbox réglementaire est communiquée au demandeur dans le délai fixé dans l' un appel mentionné au premier paragraphe de cet article.</p> <p>Lorsque la Banque Centrale rejette la participation, la notification du rejet et ses motifs sont communiqués au demandeur dans la lettre de rejet.</p> <p>Lors de l'évaluation de la demande, la Banque Centrale peut s'engager avec le demandeur.</p>
--	--	---

<p><u>Ingingo ya 8</u>: Igihe cy’igerageza ry’ibicuruzwa na serivisi birimo udushya</p> <p>Igihe cy’igerageza ntikirenza amezi cumi n’abiri (12) keretse iyo agashya kageragejwe kagize umusaruro mwiza kandi bikaba bigaragara neza ko kongera igihe cy’igerageza byatuma haboneka umuti w’ibibazo cyangwa ingorane zishobora kuvuka byagaragajwe mu byiciro by’igerageza.</p> <p>Iyo bigenze bityo, Banki Nkuru ishobora kongerera uwitabiriye igerageza igihe cy’igerageza kidashobora kurenga amezi cumi n’abiri (12).</p> <p>UMUTWE WA IV: INGORANE ZISHOBORA KUVUKA N’UBURYO BWO KUZIRINDA, KUBIKA INYANDIKO NA RAPORO</p> <p><u>Ingingo ya 9</u>: Ingorane zishobora kuvuka n’uburyo zisuzumwa</p> <p>Uwitabiriye igerageza agomba kumenya ingorane zishobora kuvuka mu gihe cy’igerageza ry’ibicuruzwa na serivisi birimo udushya kandi akabibwira abakiriya. Uwitabiriye igerageza agomba no kugena</p>	<p><u>Article 8</u>: Regulatory sandbox testing period</p> <p>Testing period shall not exceed (12) months except if the innovation has tested positive and it can be demonstrated that extended testing period is necessary to respond to specific issues or risks identified during testing phases.</p> <p>In such circumstances, the Central Bank may grant the participant an extension period not exceeding (12) months.</p> <p>CHAPTER IV: POTENTIAL RISKS AND SAFEGUARDS, RECORDS AND REPORTING REQUIREMENTS</p> <p><u>Article 9</u>: Potential risks and their assessments</p> <p>The participant must identify potential risks that may arise during regulatory sandbox testing and communicate them to the customers. The participant shall propose appropriate safeguards to mitigate the</p>	<p><u>Article 8</u> : Période d'essai dans un sandbox réglementaire</p> <p>La période d'essai ne doit pas dépasser (12) mois, sauf si l'innovation s'est révélée positive et qu'il peut être démontré qu'une prolongation de la période d'essai est nécessaire pour répondre à des problèmes ou des risques spécifiques identifiés pendant les phases d'essai.</p> <p>Dans de telles circonstances, la Banque Centrale peut accorder au participant une période de prolongation n’excédant pas (12) mois.</p> <p>CHAPITRE IV : RISQUES POTENTIELS ET MESURES DE PROTECTION, EXIGENCES EN MATIÈRE DE CONSERVATION ET DE RAPPORTS</p> <p><u>Article 9</u> : Risques potentiels et leur évaluation</p> <p>Le participant doit identifier les risques potentiels qui peuvent survenir lors des essais dans le sandbox réglementaire et les communiquer aux clients. Le participant doit également proposer des mesures de</p>
---	--	--

<p>uburyo bukwiye bwo kugabanya icyateza ingorane zishobora kuvuka zagaragaye n'izindi zishoboka.</p> <p>Mu gusuzuma ingorane zishobora kuvuka n'uburyo bwo kurengera abakiriya buteganywa, Banki Nkuru igomba kwita kumenya niba abitabiriye igerageza:</p> <p>1° Bafite amahame ubucuruzi yubahiriza amahame yo kudahungabana kw'ifaranga n'uk'urwego rw'imari ;</p> <p>2° bafata kimwe abaguzi kandi babarengera;</p> <p>3° bakumira iyezandonke kandi barwanya ibikorwa byo gutera inkunga iterabwoba;</p> <p>4° bafite uburyo bwo kwishyura bufite umutekano, bwizewe kandi bukora neza;</p> <p>5° baharanira ipiganwa ryiza ry'ibicuruzwa na serivisi by'imari;</p> <p>6° barinda amakuru y'umuntu ku giti cye kandi bakagabanya ingorane zavuka kubera ibitero</p>	<p>identified and any other possible risks.</p> <p>In assessing the risks and evaluating the proposed safeguards; among other things, the Central Bank shall give due regard to whether participants ensure:</p> <p>1° financial business practices are consistent with monetary and financial stability standards;</p> <p>2° fair treatment of and preserving consumer protection;</p> <p>3° prevention money laundering and countering terrorism financing;</p> <p>4° safety, reliability and the efficiency of payment solutions and payment instruments; and</p> <p>5° effective competition for financial products and services.</p> <p>6° protection of personal data as well as mitigation of cyber risks;</p>	<p>protection appropriées pour atténuer les risques identifiés et tout autre risque possible.</p> <p>Lors de l'évaluation des risques et des mesures de protection proposées, la Banque Centrale doit, entre autres, tenir compte du fait que les participants assurent :</p> <p>1° les pratiques commerciales et financières saines conformes aux normes de stabilité monétaire et financière ;</p> <p>2° les traitement équitable des consommateurs et la préservation de leur protection ;</p> <p>3° prévenir le blanchiment d'argent et lutter contre le financement du terrorisme ;</p> <p>4° la sécurité, la fiabilité et l'efficacité des solutions de paiement et des instruments de paiement ;</p> <p>5° une concurrence efficace pour les produits et services financiers ;</p> <p>6° la protection des données personnelles ainsi que l'atténuation des cyber-risques ;</p>
---	---	--

<p>by'ikorabuhanga;</p> <p><u>Ingingo ya 10: Kurengera abakiliya</u></p> <p>Uwitabiriye igerageza bagomba kwita kuri ibi bikurikira mu kurengera abakiliya:</p> <p>1° kugira uburyo busobanutse bwo gushaka abakiriya bugaragaza uburyo buri mukiriya azamenyekana n'uko umwirondoro we ugenzurwa hakoreshejwe inyandiko, amakuru yizewe kandi adafite aho abogamiye;</p> <p>2° kumenyesha abakiriya ko igicuruzwa cyangwa serivisi bitangwa biri mu igeragezwa ;</p> <p>3° kumenya neza ko abakiriya basobanukiwe neza kandi bemera ingorane zishobora kuvuka;</p> <p>4° guha Banki Nkuru amakuru arambuye arebana n'uburyo ategura gushyira mu bikorwa ingamba zo kurengera abakiriya;</p> <p>5° kumenyesha uburyo azishyura abaguzi, harimo uburyo bwo kwishyura amafaranga umukiriya</p>	<p><u>Article 10: Customer safeguards</u></p> <p>The participant shall ensure the following with regards to customer safeguards:</p> <p>1° have a clear customer onboarding process stating how each customer will be identified, and the identity verified using reliable, independent source documents, data or information;</p> <p>2° inform the customers that the product or service is currently operating within a regulatory sandbox;</p> <p>3° confirmation from customers that they fully understand and accept the inherent risks;</p> <p>4° provide to the Central Bank details on how he or she plan to implement customer protection measures;</p> <p>5° provide a consumer redress mechanism, including the possibility for financial compensation claimable</p>	<p><u>Article 10 : Protection des clients</u></p> <p>Le participant doit s'assurer ce qui suit en ce qui concerne la protection des clients :</p> <p>1° dispose d'un processus clair de recrutement des clients indiquant comment chaque client sera identifié et son identité vérifiée à l'aide de documents, de données ou d'informations fiables et indépendantes ;</p> <p>2° informer les clients que le produit ou service fonctionne actuellement dans le cadre d'un sandbox réglementaire ;</p> <p>3° les clients confirment qu'ils comprennent et acceptent pleinement les risques inhérents ;</p> <p>4° fournir à la Banque Centrale des détails sur la manière dont ils prévoient de mettre en œuvre des mesures de protection des clients ;</p> <p>5° prévoir un mécanisme de compensation aux consommateurs, y compris la possibilité d'une</p>
---	--	--

<p>ashobora kwishyuza uwitabiriye igerageza mu bihe byasobanuwe neza, iyo bibaye ngombwa.</p> <p><u>Ingingo ya 11</u> : Ibisabwa mu kubika inyandiko</p> <p>Uwitabiriye igerageza agomba gucunga no kubika neza imirimo yose, inyandiko zose n’andi makuru yose y’ingirakamaro ajyanye n’igerageza ry’ibicuruzwa na serivisi birimo udushya.</p> <p>Banki Nkuru ni yo yonyine ifite uburenganzira bwo gusaba amakuru uwitabiriye igerageza igihe cyose ibishatse ndetse n’uburenganzira bwo gukora igenzura ry’ibikorwa by’uwitabiriye igerageza.</p> <p><u>Ingingo ya 12</u> : Ibisabwa mu gutanga raporo</p> <p>Banki Nkuru isaba abitabiriye igerageza kuyiha raporo ku ntambwe imaze guterwa mu igerageza, irimo :</p> <p>1° ibipimo by’ingenzi by’imikorere, ibikorwa by’ingenzi byabayeho</p>	<p>by the customer against the regulatory sandbox participant under clearly defined circumstances where applicable.</p> <p><u>Article 11</u>: Record keeping requirements</p> <p>The participant must ensure at all times that operations, records and any other relevant information from the regulatory sandbox are properly maintained and kept.</p> <p>The Central Bank reserves the right to request any relevant information from the participant at any time, as well as the right to conduct onsite inspections of the participant’s operations.</p> <p><u>Article 12</u>: Reporting requirements</p> <p>The Central Bank shall require participants to submit interim reports on the progress of the test, which shall include:</p> <p>1° key performance indicators, key milestones and statistical information;</p>	<p>compensation financière que le client peut réclamer au participant au sandbox réglementaire dans des circonstances clairement définies, le cas échéant.</p> <p><u>Article 11</u> : Exigences relatives à la tenue des dossiers</p> <p>Le participant doit s'assurer, à tout moment dans le, que les opérations, les registres et toute autre information pertinente relatives au sandbox réglementaire sont correctement maintenus et conservés.</p> <p>La Banque Centrale se réserve le droit de demander toute information pertinente au participant à tout moment, ainsi que le droit de mener des inspections sur la place des opérations du participant.</p> <p><u>Article 12</u> : Exigences en matière de rapports</p> <p>La Banque Centrale exige des participants de transmettre des rapports intermédiaires sur l'avancement de l'essai, qui doivent comprendre :</p> <p>1° les indicateurs clés de performance, les principaux jalons et les</p>
---	--	--

<p>n'amakuru yerekeye ibarurishamibare ;</p> <p>2° ibibazo by'ingenzi byagaragaye muri rapora z' uburiganya cyangwa ku nzitizi mu mikorere ;</p> <p>3° ingamba cyangwa ibyemezo byafashwe mu rwego rwo gukemura ibibazo by'ingenzi by'abaguzi, ingorane nshya zishobora kuvuka cyangwa ibindi bibazo Banki Nkuru ikwiye gusuzuma hakurikijwe ibisabwa mu mabwiriza.</p> <p>Inshuro raporo zitangwa n'ibisobanuro birambuye byihariye bigomba gushyirwa muri raporo ku ntambwe imaze guterwa byumvikanwaho hagati ya Banki Nkuru n'uwitabiriye igerageza, hitabwa ku gihe igerageza rizamara, imiterere ihambaye yaryo, ingano yaryo n'ibyateza ingorane mu igerageza.</p> <p>Abagize uruhare mu igerageza bagomba guha Banki Nkuru raporo ya nyuma mu gihe kitarenze iminsi 30 mbere y'uko igihe cy'igerageza kirangira. Iyo raporo igomba kuba ikubiyemo:</p> <p>1° iby'ingenzi byavuye mu igerageza</p>	<p>2° key issues arising as observed from fraud or operational incident reports; and</p> <p>3° actions or steps taken to address consumer complaints, emergent risks, or other issues relevant to Central Bank's assessment of applicable regulatory requirements.</p> <p>The frequency of reporting and specific details to be included in interim reports are agreed upon between the Central Bank and the participant, taking into account the duration, complexity, scale and risks associated with the test.</p> <p>The participants must submit a final report to Central Bank within 30 days calendar before the expiry of the testing period. The report shall contain:</p> <p>1° key outcome and performance</p>	<p>informations statistiques ;</p> <p>2° les principaux problèmes observés dans les rapports sur les fraudes ou les incidents opérationnels ; et</p> <p>3° les actions ou mesures prises pour traiter les plaintes des consommateurs, les risques émergents ou d'autres questions pertinentes que la Banque Centrale doit évaluer en rapport avec les exigences réglementaires applicables.</p> <p>La fréquence de transmission des rapports et les détails spécifiques à inclure dans les rapports intermédiaires sont convenus entre la Banque Centrale et le participant, en tenant compte de la durée, de la complexité, de l'étendue et des risques associés à l'essai.</p> <p>Les participants doivent soumettre un rapport final à la Banque Centrale endéans 30 jours calendriers avant l'expiration de la période d'essai. Ce rapport doit contenir :</p> <p>1° les principaux indicateurs de</p>
---	---	--

<p>n'ibipimo by'ingenzi by'imikorere bishingiye ku bipimo byumvikanyweho bigaragaza ko igerageza ryagenze neza cyangwa nabi;</p> <p>2° ingorane zose zagaragaye mu igerageza n'uburyo ibibazo by'abakiriya byakemuwe;</p> <p>3° mu gihe ritageze ku ntego, amasomo yungukiwe muri iryo gerageza.</p> <p>UMUTWE WA V : KONGERA IGIHE NO GUSOHOKA MU IGERAGEREZA RY'IGICURUZA NA SERIVISI BIRIMO UDUHYA</p> <p><u>Ingingo ya 13:</u> Gusaba kongererwa igihe cyo kwemererwa</p> <p>Kugira ngo hongerwe igihe cy'igeragerazwa ry'ibicuruzwa na serivisi birimo udushya, uwitabiriye igerageza ashidikiriza Banki Nkuru ubusabe mu nyandiko mu gihe kitarenze iminsi mironko itatu (30) y'akazi mbere yuko igihe cya mbere cy'igerageza ry'ibanze rirangira.</p> <p>Inyandiko isaba igomba kugaragaza igihe cy'inyongera gisabwa no gusobanura neza impamvu hasabwa kongerwa igihe cy'igerageza.</p>	<p>indicators against agreed measures for the success or failure;</p> <p>2° a full account of all incident reports and resolution of customer complaints; and</p> <p>3° in the case of a failed test, lessons learned from the test.</p> <p>CHAPTER V: EXTENSION OF TESTING PERIOD AND EXIT FROM THE REGULATORY SANDBOX</p> <p><u>Article 13:</u> Request for the Extension of testing period</p> <p>To extend the testing period in the regulatory sandbox, it requires the participant to submit a written application to the Central Bank not later than thirty (30) working days before the expiry of the initial testing period.</p> <p>The application must state the additional time required and clearly explain the reasons for requiring the extension.</p>	<p>résultats et de performance par rapport aux mesures convenues de succès ou d'échec ;</p> <p>2° un compte rendu complet de tous les incidents et de la résolution des plaintes des clients ; et</p> <p>3° en cas d'échec d'essai, les leçons tirées de l'essai.</p> <p>CHAPITRE V : PROLONGATION DU PERIODE D'ESSAI ET LA SORTIE DU SANDBOX RÉGLEMENTAIRE</p> <p><u>Article 13 :</u> Demande de prolongation du période d'essai</p> <p>En vue de prolonger la période d'essai dans le sandbox réglementaire, le participant doit soumettre une demande écrite à la Banque Centrale au plus tard trente (30) jours ouvrables avant l'expiration de la période d'essai initial</p> <p>La demande doit indiquer le délai supplémentaire requis et expliquer clairement les raisons de demande de la prolongation.</p>
--	---	--

<p>Muri rusange Banki Nkuru ntiyemera ubusabe bwo kongera igihe cy'igerageza keretse iyo igicuruzwa, serivisi cyangwa igisubizo cyatanze umusaruro ushimishije kandi abitabiriye igerageza bakaba bashobora kugaragaza neza ko kongera igihe cy'igerageza bikenewe mu rwego rwo gukemura ibibazo byihariye n'ingorane zagaragajwe mu igerageza ry'ibanze.</p> <p><u>Ingingo ya 14: Kurangira kw'igeregeza</u></p> <p>Iyo igihe cy'igerageza kirangiye, uwitabiriye igerageza agomba gusohoka mu igeragerezwa ry'ibicuruzwa na serivisi birimo udushya hakurikijwe gahunda yo gusohoka mu igerageza yumvikanyweho na Banki Nkuru.</p> <p>Iyo igerageza rishojwe, Banki Nkuru ifata icyemezo cyo kwemerera cyangwa kwanga ishyingira ku isoko ry'igicuruzwa, serivisi cyangwa igisubizo byageragejwe gushyingira ku isoko mu rwego rugari.</p> <p>Iyo igicuruzwa, serivisi cyangwa igisubizo byemerewe gushyingira ku isoko, uwitabiriye igerageza asabwa kubahiriza amabwiriza n'amategeko mu buryo bwuzuye. Ibisabwa mu mabwiriza n'amategeko byorohejwe na Banki Nkuru</p>	<p>The Central Bank does not generally approve an extension of the testing period unless the product, service or solution have been tested positively and the participants can clearly demonstrate that extended testing is necessary to respond to specific issues and risks identified during initial testing.</p> <p><u>Article 14: Expiration of the testing</u></p> <p>At the end of the testing period, the regulatory sandbox participant must exit the regulatory sandbox following an exit strategy agreed upon with the Central Bank.</p> <p>Upon the completion of testing, the Central Bank decides whether to allow or not to allow the tested product, service or solution to be introduced in the market on a commercial scale.</p> <p>If the product, service or solution is allowed, the participant is subject to full regulatory and legislative requirements. Any legal and regulatory requirement relaxed by the Central Bank during the regulatory sandbox testing period, are expired.</p>	<p>La Banque Centrale n'approuve généralement pas une prolongation de la période d'essai, sauf si le produit, le service ou la solution a été testée positivement et que les participants peuvent clairement démontrer que la prolongation d'essai est nécessaire pour répondre à des problèmes et des risques spécifiques identifiés lors du d'essai initial.</p> <p><u>Article 14 : Expiration d'essai</u></p> <p>À la fin de la période d'essai, le participant au sandbox réglementaire doit sortir du sandbox réglementaire en suivant une stratégie de sortie convenue avec la Banque Centrale.</p> <p>A la fin de l'essai, la Banque Centrale décide d'autoriser ou non l'introduction sur le marché à l'échelle commerciale du produit, service ou solution testé.</p> <p>Si le produit, le service ou la solution est autorisé, le participant est soumis à toutes les exigences réglementaires et législatives. Toute exigence légale et réglementaire assouplie par la Banque Centrale pendant la période d'essai dans le sandbox</p>
--	--	---

<p>mu gihe cyo kugerageza ibicuruzwa na serivisi birimo udushya birahagarara.</p> <p><u>Ingingo ya 15</u> : Kubuza ko igicuruzwa, serivisi cyangwa igisubizo bigezwa ku isoko</p> <p>Banki Nkuru ishobora kubuza ko igicuruzwa, serivisi cyangwa igisubizo bigezwa ku isoko nyuma y'isozwa ry'igerageza kubera impamvu zikurikira :</p> <p>1° iyo igerageza ritageze ku ntego hashingiwe ku bipimo by'igerageza byumvikanyweho ;</p> <p>2° iyo igicuruzwa, serivisi cyangwa igisubizo bishobora kugira ingaruka mbi kuri rubanda cyangwa guhungabanya urwego rw'imari ; cyangwa</p> <p>3° kubera indi mpamvu yose yakwemezwa na Banki Nkuru.</p>	<p><u>Article 15</u>: Prohibition of deployment of the service, product or solution on the market</p> <p>The Central Bank may prohibit deployment of the product, service or solution in the market upon the completion of the testing due to the following reasons:</p> <p>1° if the testing was unsuccessful based on agreed test measures;</p> <p>2° if the product, service or solution intended negative consequences to the public and/or financial stability; or</p> <p>3° in cases of any other reason that may be deemed compelling enough by the Central Bank.</p>	<p>réglementaire, est expirée.</p> <p><u>Article 15</u>: Interdiction de déploiement du produit, service ou solution sur le marché</p> <p>La Banque Centrale peut interdire le déploiement du produit, service ou solution sur le marché à la fin de l'essai pour les raisons suivantes :</p> <p>1° si l'essai a échoué sur la base des mesures convenues ;</p> <p>2° si le produit, le service ou la solution pouvait avoir des conséquences négatives sur le public et/ou la stabilité financière ; ou</p> <p>3° dans le cas de toute autre raison qui peut être jugée suffisamment convaincante par la Banque Centrale.</p>
<p><u>Ingingo ya 16</u>: Ivanwaho ryo kwemererwa</p> <p>Banki Nkuru ishobora kuvanaho ukwemererwa k'uwitabiriye igerageza</p>	<p><u>Article 16</u>: Revocation of the approval</p> <p>Central Bank may revoke a participant's regulatory sandbox approval and ask the</p>	<p><u>Article 16</u> : Révocation de l'approbation</p> <p>La Banque Centrale peut révoquer l'agrément d'un participant au sandbox</p>

<p>ry'ibicuruzwa na serivisi birimo udushya maze ikamusaba gasohoka ahageragerezwa ibicuruzwa na serivisi birimo udushya mbere y'igihe iyo Banki Nkuru isanze umusaruro w'igerageza wari witezwe nk'uko byumvikanyweho udashobora kugerwaho.</p> <p>Izindi mpamvu zishobora gutuma Banki Nkuru ihagarika uruhushya rwo kwemererwa kujya mu igeragezwa ry'ibicuruzwa na serivisi birimo udushya zirimo nibura izi zikurikira :</p> <ul style="list-style-type: none"> 1° imigendekere y'igerageza nta musaruro igeraho ; 2° inenge zikomeye muri serivisi, igicuruzwa cyangwa igisubizo zishobora gutera ingorane abakiriya n'urwego rw'imari ; 3° uwitabiriye igerageza atanze amakuru y'ibinyoma, ayobya cyangwa atuzuye, cyangwa yarahishe cyangwa ataragaragaje amakuru y'ingenzi mu nyandiko y'ubusabe; 4° uwitabiriye igerageza afite ibibazo by'ubukungu cyangwa arimo guseswa; 	<p>participant for an early exit from the regulatory sandbox if it determines that the intended test outcome as agreed is unlikely to be achieved.</p> <p>Other reasons that may cause the Central Bank to revoke the participation regulatory sandbox approval include, but are not limited to the following:</p> <ul style="list-style-type: none"> 1° the progress is unsatisfactory; 2° there are critical flaws in the service, product or solution which may cause risks to customers and the financial system; 3° the participant submits false, misleading or inaccurate information, or has concealed or failed to disclose material facts in the application; 4° the participant is undergoing into financial distress or has gone into liquidation; 	<p>reglementaire et lui demander une sortie anticipée du sandbox reglementaire si elle détermine que le résultat de l'essai qu'il est n'est pas susceptible d'être atteint.</p> <p>Les autres raisons qui peuvent amener la Banque Centrale à révoquer l'approbation de participation au sandbox réglementaire sont, entre autres, les suivantes :</p> <ul style="list-style-type: none"> 1° les progrès sont insatisfaisants ; 2° il y a des défauts graves dans le service, le produit ou la solution qui peuvent causer des risques pour les clients et le système financier ; 3° le participant soumet des informations fausses, trompeuses ou inexactes, ou a dissimulé ou omis de révéler des faits importants dans sa demande ; 4° le participant connaît des difficultés financières ou a été mis en liquidation ;
---	--	--

<p>5° uwitabiriye igerageza atubahirije ibisabwa byerekeye umutekano w'amakuru no kugira ibanga ;</p> <p>6° uwitabiriye igerageza akoze imirimo mu buryo bubangamiye abakiriya cyangwa rubanda muri rusange;</p> <p>7° uwitabiriye igerageza ananiwe gukosora neza inenge, ibyaho cyangwa intege nke byo mu buryo bwa tekinike biri mu gicuruzwa, serivisi cyangwa igisubizo bigatuma serivisi zikunda guhagarara cyangwa hakunda kubaho ibibazo by'uburiganya.</p>	<p>5° the participant breaches data security and confidential requirements;</p> <p>6° the participant carries on business in a manner detrimental to customers or the public at large; or</p> <p>7° the participant fails to effectively address any technical defects, flaws or vulnerabilities in the product, service or solution which gives rise to recurring service disruptions or fraud incidents.</p>	<p>5° le participant enfreint les exigences en matière de sécurité des données et de confidentialité ;</p> <p>6° le participant exerce ses activités d'une manière préjudiciable aux clients ou au public en général ; ou</p> <p>7° le participant ne parvient pas à remédier efficacement aux défauts, failles ou vulnérabilités techniques du produit, du service ou de la solution, ce qui donne lieu à des interruptions de service ou à des incidents de fraude récurrents.</p>
<p><u>Ingingo ya 17: Ingaruka zo guhagarika igerageza</u></p> <p>Iyo igeragezwa ry'ibicuruzwa na serivisi birimo udushya bihagaritswe, uwitabiriye igerageza agomba gukora ibi bikurikira:</p> <p>1° gushyira mu bikorwa gahunda yo gusohoka mu igerageza kugira ngo atongera guha igicuruzwa cyangwa serivisi abakiriya bashya n'abasanzwe ;</p> <p>2° guhita bamenyesha abakiriya</p>	<p><u>Article 17: Effects of the revocation</u></p> <p>Upon revocation of the participation in the regulatory sandbox, the participant must execute the following:</p> <p>1° implement the exit strategy to cease the provision of the product or service to new and existing customers;</p> <p>2° immediately notify existing customers</p>	<p><u>Article 17: Effets de révocation</u></p> <p>En cas de révocation de la participation au sandbox réglementaire, le participant doit exécuter les actions suivantes:</p> <p>1° mettre en œuvre la stratégie de sortie pour cesser de fournir le produit ou le service aux clients nouveaux et existants ;</p> <p>2° informer immédiatement les clients</p>

<p>basanzwe ko igicuruzwa cyahagaritswe no kubaha amakuru ku ngamba zikwiye gufatwa ;</p> <p>3° kwishyura abakiriya bose bagize igihombo cy'amafaranga cyaturutse ku igerageza hakurikijwe ingamba zo kurinda abakiriya zatanzwe n'uwitabiriye igerageza ;</p> <p>4° guha Banki Nkuru raporo ya nyuma mu gihe kitarenze iminsi mironko itatu (30) y'akazi nyuma yo kubona ibaruwa imuhagarika.</p>	<p>of the product termination and information on the necessary steps to be taken;</p> <p>3° compensate any customers who had suffered financial loss arising from the test in accordance with the safeguards submitted by the participant;</p> <p>4° submit a final report to the Central Bank within thirty (30) working days upon receipt of a revocation letter.</p>	<p>existants de l'arrêt du produit et des informations sur les mesures nécessaires à prendre ;</p> <p>3° indemniser les clients qui ont subi de perte financière en raison de l'essai, conformément aux mesures de protection présentées par le participant ;</p> <p>4° transmettre un rapport final à la Banque Centrale endéans trente (30) jours ouvrables suivant la réception de la lettre de révocation.</p>
<p><u>UMUTWE WA VI: INSHINGANO ZA BANKI NKURU N'UWITABIRIYE IGERAGEZA</u></p>	<p><u>CHAPTER VI: THE CENTRAL BANK AND THE PARTICIPANT RESPONSIBILITIES</u></p>	<p><u>CHAPITRE VI: RESPONSABILITÉS DE LA BANQUE CENTRALE ET DU PARTICIPANT</u></p>
<p><u>Ingingo ya 18: Inshingano za Banki Nkuru</u></p>	<p><u>Article 18: Responsibilities of the Central Bank</u></p>	<p><u>Article 18 : Responsabilités de la Banque Centrale</u></p>
<p>Banki Nkuru ifite muri rusange inshingano zo:</p> <p>1° kugenzura ko intego z'igeragezwa ry'ibicuruzwa na serivisi birimo udushya zigerwaho mu buryo bwuzuye;</p> <p>2° gukurikirana ibikorwa n'imikorere</p>	<p>The Central Bank is generally responsible for:</p> <p>1° monitor that the objectives of the regulatory sandbox are fully achieved;</p> <p>2° monitoring sandbox participants'</p>	<p>La Banque Centrale est généralement chargée de :</p> <p>1° surveiller à ce que les objectifs du sandbox réglementaire soient pleinement atteints ;</p> <p>2° surveiller les opérations et les</p>

<p>by'abitabiriye igerageza ry'ibicuruzwa na serivisi birimo udushya;</p> <p>3° gukurikirana ishyirwa mu bikorwa rya gahunda y'igerageza no gufata ibyemezo bikwiye mu gihe isanze ari ngombwa;</p> <p>4° guha amabwiriza abitabiriye igerageza ry'ibicuruzwa na serivisi birimo udushya;</p> <p>5° mu gihe ari ngombwa, gufata ibyemezo byo gukosora mu gihe hatubahirije ibisabwa.</p>	<p>operations and systems;</p> <p>3° monitoring the implementation of the regulatory sandbox test plan and take necessary actions if deemed necessary;</p> <p>4° issuing instructions to participants in the regulatory sandbox;</p> <p>5° apply appropriate redresses for non-compliance where needed.</p>	<p>systèmes des participants au sandbox;</p> <p>3° surveiller la mise en œuvre du plan d'essai du regulatory sandbox et de prendre les mesures appropriées si elle le juge nécessaire ;</p> <p>4° donner des instructions aux participants à la sandbox réglementaire;</p> <p>5° appliquer les mesures correctives appropriées en cas de non-conformité, le cas échéant.</p>
<p><u>Ingingo ya 19</u> : Inshingano z'uwitabiriye igerageza</p>	<p><u>Article 19: Responsibilities of a participant</u></p>	<p><u>Article 19: Responsabilités du participant</u></p>
<p>Uwitabiriye igerageza agomba muri rusange :</p> <p>1° gukora ikurikiranabikorwa n'igenzura ry'imirimo ye n'ibikorwa by'abakozi be ;</p> <p>2° kugira amakuru yerekeye igerageza rikorwa kuri buri bwoko bwa serivisi cyangwa bw'agashya ;</p> <p>3° gukurikirana iyubahirizwa</p>	<p>The participant in the regulatory sandbox must generally:</p> <p>1° be responsible for monitoring and supervising the activities of its operations and staff;</p> <p>2° have information on the tests carried out for each type of service or innovation;</p> <p>3° monitor effective compliance with set</p>	<p>Le participant au sandbox réglementaire doit généralement :</p> <p>1° être responsables du suivi et de la supervision des activités de leurs opérations et de leur personnel ;</p> <p>2° disposer d'informations sur les essais effectués pour chaque type de service ou d'innovation ;</p> <p>3° contrôler le respect effectif des</p>

<p>ry'imbago zashyizweho no gushyiraho izindi ngamba zihariye zo kwirinda ingorane zavuka kuri buri gikorwa ;</p> <p>4° kubahiriza amategeko agenga ibikorwa bye;</p> <p>5° gufata izindi ngamba zose zibafasha kubahiriza neza ibisabwa n'aya mabwiriza;</p> <p>6° kugeza kuri Banki Nkuru ibibazo byose yahuyr nabyo.</p>	<p>limits and establish other prudential measures in each case;</p> <p>4° comply with relevant laws applicable to his/her business;</p> <p>5° take all other measures to enable it to operate strictly within the requirements of this regulations;</p> <p>6° address all enquiries to the Central Bank.</p>	<p>limites fixées et établir d'autres mesures prudentielles dans chaque cas ;</p> <p>4° respecter les lois applicables à ses activités ;</p> <p>5° prendre toutes autres mesures leur permettant d'opérer dans le strict respect des exigences du présent règlement ;</p> <p>6° adresser toutes les requêtes à la Banque Centrale.</p>
<p><u>UMUTWE WA VII: INGINGO ZINYURANYE N'IZISOZA</u></p>	<p><u>CHAPTER VII: MISCELLANEOUS AND FINAL PROVISIONS</u></p>	<p><u>CHAPITRE VII: DISPOSITIONS DIVERSES ET FINALES</u></p>
<p><u>Ingingo ya 20: Koroshya amabwiriza no gukora isuzumabikorwa</u></p>	<p><u>Article 20: Regulatory relax and evaluation</u></p>	<p><u>Article 20 : Assouplissement et évaluation réglementaires</u></p>
<p>Mu gihe cy'igerageza ry'ibicuruzwa na serivisi birimo udushya, Banki Nkuru ishobora koroshya by'igihe gito ibisabwa mu mabwiriza hashingiwe ku kibazo cya buri wese.</p>	<p>The Central Bank may temporarily relax specific regulatory requirements during a regulatory sandbox on a case-by-case basis.</p>	<p>La Banque Centrale peut, au cas par cas, assouplir temporairement des exigences réglementaires spécifiques lors d'un sandbox réglementaire.</p>
<p>Icyakora, ibisabwa bikurikira bigumaho ku bitabira igerageza bose:</p>	<p>However, the following requirements shall remain in place for all participants:</p>	<p>Toutefois, les exigences suivantes restent en vigueur pour tous les participants :</p>
<p>1° ibisabwa birebana</p>	<p>1° applicable character and fitness</p>	<p>1° exigences de moralité et d'aptitude</p>

Official Gazette n° 16 bis of 18/04/2022

<p>n'ubunyangamugayo n'ubushobozi by'abitabiriye igerageza;</p> <p>2° ibisabwa birebana n'uko aho ubucuruzi bukorera hakwiye;</p> <p>3° ibisabwa birebana no kurwanya iyezandonke, kurwanya ibikorwa byo gutera inkunga iterabwoba no gutera inkunga ikwirakwiza ry'intwara za kirimbuzi;</p> <p>4° ibisabwa birebana no kurengera umuguzi no kubika ibanga ry'amakuru bwite;</p> <p>5° ibisabwa mu rwego rw'umutekano w'ibijyanye n'ikorabuhanga mu itangazabumenyi n'itumanaho.</p> <p>Banki Nkuru kandi, ishingiyeye ku kibazo cyihariye cy'uwitabiriye igerageza, isuzuma impinduka mu mabwiriza, imbago z'uruhushya cyangwa uburyo bwo koroshya amabwiriza bishobora kuba ngombwa kugira ngo uwitabiriye igerageza akore imirimo yo gusoza igerageza.</p>	<p>requirements for participants ;</p> <p>2° applicable suitability requirements pertaining to business premises;</p> <p>3° anti-money laundering , countering the financing of terrorism and financing of terrorism and financing of proliferation of weapons of mass destruction requirements;</p> <p>4° consumer protection and data privacy requirement;</p> <p>5° cyber security requirements;</p> <p>Likewise, the Central Bank shall evaluate any regulatory changes, waivers, approval limitations, or other prospective relief that may be necessary to permit a participant to operate the completion of regulatory sandbox test on a case-by-case basis.</p>	<p>applicables aux participants ;</p> <p>2° les exigences de convenance applicables aux locaux commerciaux ;</p> <p>3° exigences en matière de lutte contre le blanchiment d'argent, de lutte contre le financement du terrorisme et du financement de la prolifération des armes de destruction massive ;</p> <p>4° les exigences en matière de protection des consommateurs et de confidentialité des données ;</p> <p>5° les exigences en matière de cybersécurité ;</p> <p>De même, la Banque Centrale évalue au cas par cas les modifications réglementaires, les dérogations, les limitations de l'approbation ou tout autre allègement éventuel qui pourraient être nécessaires pour permettre à un participant d'opérer l'achèvement d'essai dans le sandbox réglementaire.</p>
--	---	---

<p><u>Ingingo ya 21: Itegurwa, isuzumwa n'iyemezwa ry'aya mabwiriza rusange</u></p> <p>Aya mabwiriza rusange yateguwe, asuzumwa kandi yemezwa mu rurimi rw'Icyongereza.</p> <p><u>Ingingo ya 22: Ivanwaho ry'ingingo zinyuranyije n'aya mabwiriza rusange</u></p> <p>Ingingo zose z'amabwiriza rusange abanziriza aya yerekeye ahageragerezwa ibicuruzwa na serivisi birimo udushya kandi zinyuranyije na yo zivanyweho.</p> <p><u>Ingingo ya 23: Igihe aya mabwiriza rusange atangirira gukurikizwa</u></p> <p>Aya mabwiriza rusange atangira gukurikizwa ku muni atangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda.</p>	<p><u>Article 21: Drafting, consideration and approval of this Regulation</u></p> <p>This regulation was prepared, considered and approved in English.</p> <p><u>Article 22: Repealing Provision</u></p> <p>All prior Regulatory Sandbox provision contrary to this regulation are hereby repealed.</p> <p><u>Article 23: Commencement</u></p> <p>This regulation comes into force on the date of its publication in the Official Gazette of the Republic of Rwanda.</p>	<p><u>Article 21: Initiation, examen et approbation du présent règlement</u></p> <p>Le présent Règlement a été initié, examiné et approuvé en anglais.</p> <p><u>Article 22: Disposition abrogatoire</u></p> <p>Toutes les dispositions réglementaires antérieures relatives au sandbox réglementaire contraires au présent règlement sont abrogées.</p> <p><u>Article 23: Entrée en vigueur</u></p> <p>Le présent règlement entre en vigueur le jour de sa publication au Journal Officiel de la République du Rwanda.</p>
--	---	--

Kigali, 13/04/2022

(sé)

RWANGOMBWA John

Guverineri

Governor

Gouverneur

Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya Repubulika:

Sean and sealed with the Seal of the Republic:

Vu et scellé du Sceau de la République:

(sé)

Dr UGIRASHEBUJA Emmanuel

Minisitiri w'Ubutabera akaba n'Intumwa Nkuru ya Leta

Minister of Justice and Attorney General

Ministre de la Justice et Garde des Sceaux

UMUGEREKA WA MBERE

Uzuza amakuru y’ingenzi ushingiyeye ku cyo wifuza gukora	
A. Aderese (Subiza ukoresheje amagambo ari muni ya 500. Andi makuru wayatanga nk’umugereka)	
<u>Usaba 1:</u> Ikigo gifite ubuzima gatozi	
Izina ry’ikigo gifite ubuzima gatozi	
Nimero iranga ikigo gifite ubuzima gatozi	
Aho ikigo gifite ubuzima gatozi gikorera	
Amazina y’abakozi b’ingenzi (Uyobora ikigo, Ushinzwe imari, Abagize inama y’ubutegetsi aho bishoboka) n’abanyamigabane	
Aderesi ya Emeli	
Garagaza ubwoko n’ingano y’ibikorwa mu Rwanda	
<u>Usaba 2:</u> Ikigo cy’imari	
Izina ry’ikigo cy’imari	
Izina ry’umukozi ukurikirana ibikorwa	
Aderesi ya Emeli	
Amakuru y’andi	
Hitamo aho sosiyete iherereye muri izi: <ul style="list-style-type: none"> • Serivisi zo kwishyurana 	

<ul style="list-style-type: none"> • Ubwishingizi • Inguzanyo • Kubitsa • Ahandi(sobanura) 	
<p>Waba mu bihe byashize warafashijwe na BNR? Niba aribyo, yagufashije iki?</p>	
<p>Urifuza gukorana n’ibindi bigo mu igerageza? Niba aribyo tanga amakuru kuri ibyo bigo n’icyo bikora</p> <ul style="list-style-type: none"> • Izina • Aderese • Umuntu watanga amakuru • Telephone • Emeli • Numero y’umusoreshwa • Icyo akora 	
<p>B. Ibijyanye n’igicuruzwa, serivisi cyangwa igisubizo</p>	
<p>Garagaza ubwoko bw’ igicuruzwa, serivisi cyangwa igisubizo</p>	
<p>Hitamo ikoranabuhanga uzakoresha</p> <ul style="list-style-type: none"> • <i>API</i> • <i>AI/Machine learning</i> • <i>Blockchain/DLT</i> • <i>Big Data</i> • <i>Biometrics</i> • Ibindi (sobanura) 	

<p>Ni mu kihe gicuruzwa cyangwa serivisi wifuza gukoreshamo ikoranabuhanga</p> <ul style="list-style-type: none">• <i>Cryptoasset</i>• <i>Crowdfunding</i>• <i>Digital ID</i>• <i>Green Fintech</i>• <i>Insurtech</i>• <i>Open banking/ Open finance</i>• <i>P2P</i>• <i>Regtech (including KYC, AML/CFT)</i>• <i>RoboAdvice</i>• <i>Suptech</i>• <i>Ibindi (sobanura)</i>	
<p>Hitamo ikoranabuhanga uzakoresha</p> <ul style="list-style-type: none">• <i>API</i>• <i>AI/Machine learning</i>• <i>Blockchain/DLT</i>• <i>Big Data</i>• <i>Biometrics</i>• <i>Ibindi (sobabura)</i>	
<p>Ni mu kihe gicuruzwa cyangwa serivisi wifuza gukoreshamo ikoranabuhanga</p> <ul style="list-style-type: none">• <i>Cryptoasset</i>• <i>Crowdfunding</i>• <i>Digital ID</i>• <i>Green Fintech</i>• <i>Insurtech</i>• <i>Open banking/ Open finance</i>• <i>P2P</i>	

<ul style="list-style-type: none"> • <i>Regtech (including KYC, AML/CFT)</i> • <i>RoboAdvice</i> • <i>Suptech</i> • <i>Ibindi (sobanura)</i> 	
<p>C. Ibisabwa mu kwemererwa (Subiza ukoresheje amagambo ari muni ya 500. Andi makuru wayatanga nk'umugereka)</p>	
<p>Sobanura uko igicuruzwa, serivisi cyangwa igisubizo gifite udushya kandi ushingire ku bisabwa birikubiye mu ngingo ya 4 y'aya amabwiriza rusange</p>	
<p>Garagaza uko wasesenguye akamaro cyangwa imikoreshereze y'igicuruzwa, serivisi cyangwa igisubizo</p>	
<p>Garagaza ibimenyetso bizagufasha muri gahunda y'igerageza ikubiyemo abakozi n'ibikoresho</p>	
<p>Sobanura igisubizo na gahunda y'imyaka ibiri (2) iri imbere y'igicuruzwa, serivisi cyangwa igisubizo</p>	
<p>Garagaza ibyo uzasaba bikorohereza mu mategeko kugira ngo igerageza ry'igicuruzwa, serivisi cyanga igisubizo rizagende neza</p>	
<p>Garagaza imyiteguro ugezeho mu kujya mu igerageza. Igicuruzwa cyangwa serivisi birimo udushya biri ku ruhe rwego?</p>	
<p>D. Ibishobora guteza ingorana n'ubwirinzi (Subiza ukoresheje amagambo ari muni ya 500. Andi makuru wayatanga nk'umugereka)</p>	
<p>Garagaza ibyateza ingorane bishingiye ku mari, kuri tekini cyangwa ikindi cyateza ingorane uko wazirinda n'ubwirinzi</p>	

Official Gazette n° 16 bis of 18/04/2022

Ibizava mu igeregeza (Subiza ukoresheje amagambo ari muni ya 500. Andi makuru wayatanga nk'umugereka)	
Garagaza iby'ingenzi bizava mu igerageza n'ibipimo byerekana ibizagerwaho	
Andi makuru y'ingenzi	
Garagaza igihe igerageza rizama	
Garagaza aho ikoranabuhanga rizakorera	
Andi makuru ashobora gushyigikira ubusabe	

APPENDIX

Please Only Fill the Relevant Spots on the Form Depending on Your Case	
A. Company Details (Please keep the response below 500 words. Additional information may be provided as supporting documents)	
Contact Details:	
<u>Applicant 1: Legal Entity</u>	
Name of legal entity	
Legal Entity Registration Number	
Legal Entity Physical Address	
Names of key personnel (CEO, CFO, Directors where applicable) and shareholders	
<u>Applicant 2: Financial Institution</u>	
Name of Financial Institution	
Name of the Designated Staff	
Email Address	
Extra company details	
Please select which sector your company belongs to:	
<ul style="list-style-type: none"> • Payments 	

<ul style="list-style-type: none"> • Insurance • Lending • Savings • Other (Please specify) 	
<p>Have you previously received support from the BNR? If Yes, which support?</p>	
<p>Do you intend to work with other companies/institutions during to perform the test in the sandbox? If Yes, list the companies and the service they will offer</p> <ul style="list-style-type: none"> • Company name • Address • Contact Person • Phone number • Email • TIN (if any) • Service 	
<p>B. About the Product, Service or Solution</p>	
<p>Describe the nature and functionalities of product, service or solution</p>	
<p>Select one (main) technology used in your innovation</p> <ul style="list-style-type: none"> • API • AI/Machine learning • Blockchain/DLT • Big Data • Biometrics • Other (Please specify) 	

<p>In which main area do you plan to implement this technology?</p> <ul style="list-style-type: none"> • Cryptoasset • Crowdfunding • Digital ID • Green Fintech • Insurtech • Open banking/ Open finance • P2P • Regtech (including KYC, AML/CFT) • RoboAdvice • Suptech • Other (Please specify) 	
<p>C. Eligibility Criteria (Please keep the response below 500 words. Additional information may be provided as supporting documents)</p>	
<p>Explain how the product, service or solution is genuinely innovative and new with clear potentials as provided in article 4 of this regulation.</p>	
<p>Describe how the usefulness and functionality of the product, service or solution has been assessed.</p>	
<p>Provide evidence of resources available to support testing plan in the regulatory sandbox which includes human capacity, budget and any other necessary equipment.</p>	
<p>Explain the projections for the next 2 years for the product, service or solution to be offered on wider market.</p>	

Official Gazette n° 16 bis of 18/04/2022

Identify any legal and/or regulatory requirements flexibilities (relaxations) needed to undertake the testing of the proposed product, service or solution.	
Describe your readiness to test within the sandbox. What stage of development your innovation is currently at?	
D. Potential Risks & Safeguards (Please keep the response below 500 words. Additional information may be provided as supporting documents)	
Describe financial, technical or any other risks associated with the testing and identify appropriate risk mitigation measures/safeguards.	
Outcome (Please keep the response below 500 words. Additional information may be provided as supporting documents)	
Explain the intended key outcomes of the testing and indicators to measure progress.	
Other Relevant Information	
State the expected duration of the test	
State the location of the IT infrastructure	
Any other information that may support the application.	

ANNEXE I

Veuillez ne remplir que les endroits pertinents du formulaire en fonction de votre cas	
A. Coordonnées (Veuillez garder la réponse en dessous de 500 mots. Des informations supplémentaires peuvent être fournies comme pièces justificatives)	
<u>Demandeur 1 : Entité légale</u>	
Nom de l'entité légale	
Numéro d'enregistrement de l'entité légale	
Adresse physique de l'entité légale	
Noms du personnel clé (Directeur General, directeur financier, administrateurs le cas échéant) et des actionnaires	
<u>Adresse e-mail</u>	
Décrit la nature et l'ampleur des opérations au Rwanda	
<u>Candidat 2 : Institution financière</u>	
Nom de l'institution financière	
Nom du personnel désigné	
Adresse e-mail	
Autres détails sur la société	

<p>Veillez sélectionner le secteur auquel appartient votre entreprise</p> <ul style="list-style-type: none"> • Paiements • Assurance • Prêt • Epargne • Autre (veuillez préciser) 	
<p>Avez-vous déjà reçu un soutien de la BNR ? Si oui, quel support</p>	
<p>Avez-vous l'intention de travailler avec d'autres entreprises/institutions pour effectuer le test dans le sandbox ? Si oui, énumérez les entreprises et le service qu'elles offriront</p> <ul style="list-style-type: none"> • Nom de la compagnie • Adresse • Contact • Numéro de téléphone • E-mail • NIF (le cas échéant) • Un service 	
<p>B. À propos du produit, du service ou de la solution</p>	
<p>Décrit la nature et les fonctionnalités du produit, du service ou de la solution</p>	
<p>Sélectionnez une technologie (principale) utilisée dans votre innovation</p> <ul style="list-style-type: none"> • API • IA/Apprentissage automatique • Chaîne de blocs/DLT • Big Data • Biométrie • Autre (veuillez préciser) 	
<p>Dans quel domaine principal prévoyez-vous de mettre en œuvre cette technologie ?</p> <ul style="list-style-type: none"> • Cryptoactif 	

<ul style="list-style-type: none"> • Financement participatif • Identification numérique • Fintech verte • Insurtech • Banque ouverte/Finance ouverte • P2P • Regtech (y compris KYC, AML/CFT) • Robo Conseils • Suptech • Autre (veuillez préciser) 	
<p>C. Critères d'éligibilité (Veuillez garder la réponse en dessous de 500 mots. Des informations supplémentaires peuvent être fournies comme pièces justificatives)</p>	
<p>Expliquez en quoi le produit, le service ou la solution est véritablement innovant et nouveau avec des potentiels clairs comme prévu à l'article 4 de ce règlement</p>	
<p>Décrivez comment l'utilité et la fonctionnalité du produit, du service ou de la solution ont été évaluées.</p>	
<p>Fournissez la preuve des ressources disponibles pour soutenir le plan de l'essai dans le sand box réglementaire qui comprend la capacité humaine, le budget et tout autre équipement nécessaire</p>	
<p>Expliquez les projections pour les 2 prochaines années pour le produit, le service ou la solution à proposer sur un marché plus large.</p>	
<p>Identifier toutes les flexibilités (assouplissements) des exigences légales et/ou réglementaires nécessaires pour entreprendre l'essai du produit, du service ou de la solution proposé</p>	
<p>Décrivez votre préparation de tester dans le sandbox. À quel stade de développement se trouve actuellement votre innovation ?</p>	

D. Risques potentiels et sauvegardes (Veuillez garder la réponse en dessous de 500 mots. Des informations supplémentaires peuvent être fournies comme pièces justificatives)	
Décrit les risques financiers, techniques ou tout autre risque associé à l'essai et identifier les mesures/protections appropriées d'atténuation des risques.	
Résultat (Veuillez garder la réponse en dessous de 500 mots. Des informations supplémentaires peuvent être fournies comme pièces justificatives)	
Expliquez les principaux résultats attendus de l'essai et les indicateurs pour mesurer les progrès.	
Autres informations pertinentes	
Indiquer la durée prévue de l'essai	
Indiquer l'emplacement de l'infrastructure informatique	
Toute autre information pouvant appuyer la candidature	

BIBONYWE KUGIRA NGO BISHYIRWE KU MUGEREKA W'AMABWIRIZA RUSANGE N° 41/2022 YO KU WA 13/04/2022 AGENGA IGERAGEZWA RY'IBICURUZWA NA SERIVISI BIRIMO UDUSHYA

SEEN TO BE ANNEXED ON REGULATION N° 41/2022 OF 13/04/2022 GOVERNING THE REGULATORY SANDBOX

VU POUR ETRE ANNEXE AU RÈGLEMENT N° 41/2022 DU 13/04/2022 RÉGISSANT LE SANDBOX RÉGLEMENTAIRE

Kigali, 13/04/2022

(sé)

**RWANGOMBWA John
Guverineri
Governor
Gouverneur**

**Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya Repbulika:
Sean and sealed with the Seal of the Republic:
Vu et scellé du Sceau de la République:**

(sé)

**Dr UGIRASHEBUJA Emmanuel
Minisitiri w'Ubutabera akaba n'Intumwa Nkuru ya Leta
Minister of Justice and Attorney General
Ministre de la Justice et Garde des Sceaux**

<p>AMABWIRIZA RUSANGE N° 42/2022 YO KU WA 13/04/2022 AGENGA IMIKORESHEREZE Y'AMADEVIZE</p>	<p>REGULATION N° 42/2022 OF 13/04/2022 GOVERNING FOREIGN EXCHANGE OPERATIONS</p>	<p>RÈGLEMENT N° 42/2022 DU 13/04/2022 RÉGISSANT LES OPERATIONS DE CHANGE</p>
<p><u>ISHAKIRO</u></p>	<p><u>TABLE OF CONTENTS</u></p>	<p><u>TABLE DES MATIÈRES</u></p>
<p><u>UMUTWE WA MBERE: INGINGO RUSANGE</u></p>	<p><u>CHAPTER ONE: GENERAL PROVISIONS</u></p>	<p><u>CHAPITRE PREMIER: DISPOSITIONS GÉNÉRALES</u></p>
<p><u>Ingingo ya mbere: Icyo aya mabwiriza rusange agamije</u></p>	<p><u>Article one: Purpose of the regulation</u></p>	<p><u>Article premier: Objet du présent règlement</u></p>
<p><u>Ingingo ya 2: Ibisobanuro by'amagambo</u></p>	<p><u>Article 2: Definitions</u></p>	<p><u>Article 2: Définitions</u></p>
<p><u>Ingingo ya 3: Kwemererwa gukora ubucuruzi bujyanye n'imikoreshereze y'amadevize</u></p>	<p><u>Article 3: Authorization to carry out foreign exchange business</u></p>	<p><u>Article 3: Autorisation d'effectuer les affaires de change</u></p>
<p><u>Ingingo ya 4: Abandi batari abahuza bemerewe kwakira amadevize</u></p>	<p><u>Article 4: Non-licensed persons authorized to receive foreign currency</u></p>	<p><u>Article 4: Personnes non agréées autorisées à recevoir des devises</u></p>
<p><u>Ingingo ya 5: Ishyirwaho ry'ibipimo by'ivunjisha</u></p>	<p><u>Article 5: Determination of foreign exchange rates</u></p>	<p><u>Article 5: Fixation des taux de change</u></p>

<p><u>Ingingo ya 6:</u> Ishyirwaho ry’ushinzwe ivunjisha</p>	<p><u>Article 6:</u> Appointment of a foreign exchange dealer</p>	<p><u>Article 6:</u> Nomination d'un négociant en devises</p>
<p><u>Ingingo ya 7:</u> Iyandikwa ry’ibikorwa n’imenyekanisha ry’ibipimo by’ivunjisha</p>	<p><u>Article 7:</u> Record of operations and communication of exchange rates</p>	<p><u>Article 7:</u> Enregistrement des opérations et communication des taux de change</p>
<p><u>Ingingo ya 8:</u> Itangwa ry’inyemezabuguzi z’igura n’igurisha</p>	<p><u>Article 8:</u> Issuance of purchase and sale slips</p>	<p><u>Article 8:</u> Délivrance des bordereaux d'achat et de vente</p>
<p><u>Ingingo ya 9:</u> Gufatwa nk’utuye mu gihugu</p>	<p><u>Article 9:</u> Presumption of residence</p>	<p><u>Article 9:</u> Présomption de résidence</p>
<p><u>Ingingo ya 10:</u> Konti z’amadevize</p>	<p><u>Article 10:</u> Foreign currency accounts</p>	<p><u>Article 10:</u> Comptes en devises</p>
<p><u>Ingingo ya 11:</u> Kubikuza no kubitsa kuri Konti z’amadevize</p>	<p><u>Article 11:</u> Debit and credit of foreign currency accounts</p>	<p><u>Article 11:</u> Débiter et créditer les comptes en devises</p>
<p><u>Ingingo ya 12:</u> Konti zo mu mahanga</p>	<p><u>Article 12:</u> Overseas accounts</p>	<p><u>Article 12:</u> Comptes à l'étranger</p>
<p><u>UMUTWE WA III: GUTUMIZA IBINTU MU MAHANGA, KOHEREZA IBINTU MU MAHANGA N’IBIKORWA BY’UBUCURUZI</u></p>	<p><u>CHAPTER III: USE OF FOREIGN CURRENCY IN IMPORT, EXPORT AND MERCHANDISING OPERATIONS</u></p>	<p><u>CHAPITRE III : UTULISATION DES DEVICES DANS L’IMPORTATION, EXPORTATION ET OPERATIONS DE MARCHANDISAGE</u></p>
<p><u>Ingingo ya 13:</u> Iyoherezwa ry’amadevize mu kwishyura ibitumizwa mu mahanga</p>	<p><u>Article 13:</u> Transfers for import payments</p>	<p><u>Article 13:</u> Transferts pour paiements à l’importation</p>
<p><u>Ingingo ya 14:</u> Ubwishyu bwemewe ku bitumizwa mu mahanga</p>	<p><u>Article 14:</u> Authorized import payments</p>	<p><u>Article 14:</u> Paiements autorisés pour importation</p>

<p><u>Ingingo ya 15:</u> Ibicuruzwa byatumijwe mu mahanga bikoherezwa ku mwenda n’ugurisha</p>	<p><u>Article 15:</u> Goods imported by supplier-credit</p>	<p><u>Article 15:</u> Marchandises importées par crédit fournisseur</p>
<p><u>Ingingo ya 16:</u> Ibicuruzwa byatumijwe mu mahanga, ariko bikishyurwa nyuma hakoreshejwe inyandiko zemeza umwenda</p>	<p><u>Article 16:</u> Imported goods but paid ex-post on the strength of documentary credit</p>	<p><u>Article 16:</u> Marchandises importées, mais payées après livraison en vertu du crédit documentaire</p>
<p><u>Ingingo ya 17:</u> Avansi ku bicuruzwa byatumijwe mu mahanga</p>	<p><u>Article 17:</u> Advance payments for imports of goods</p>	<p><u>Article 17:</u> Avances pour importations des marchandises</p>
<p><u>Ingingo ya 18:</u> Ibicuruzwa byatumijwe mu mahanga mu rwego rw’igurishanguzanyo cyangwa ikodeshagurisha</p>	<p><u>Article 18:</u> Goods imported for hire purchase or finance lease</p>	<p><u>Article 18:</u> Marchandises importées pour location-vente ou crédit-bail</p>
<p><u>Ingingo ya 19:</u> Ibikorwa by’ihererekanya mu bucuruzi</p>	<p><u>Article 19:</u> Merchandising operations</p>	<p><u>Article 19:</u> Opérations de marchandisage</p>
<p><u>UMUTWE WA IV: IKORESHA RY’AMADEVISE KURI SERIVISI</u></p>	<p><u>CHAPTER IV: OPERATIONS OF FOREIGN CURRENCIES ON SERVICES</u></p>	<p><u>CHAPITRE IV : OPÉRATIONS DE MONNAIES ÉTRANGÈRES SUR SERVICES</u></p>
<p><u>Ingingo ya 20:</u> Kwishyura no kohereza amadevize kw’abatuye mu gihugu</p>	<p><u>Article 20:</u> Payments and transfers by residents</p>	<p><u>Article 20:</u> Paiements et transferts par les résidents</p>
<p><u>Ingingo ya 21:</u> Igenzura ry’impamvu z’itangwa ry’amadevize</p>	<p><u>Article 21:</u> Verification of grounds for foreign currency delivery</p>	<p><u>Article 21:</u> Vérification de motifs d’octroi de devises</p>
<p><u>Ingingo ya 22:</u> Iyoherezwa ry’imishahara n’amafaranga y’ingoboka bigenerwa abatuye mu gihugu boherejwe gukorera mu mahanga by’igihe gito</p>	<p><u>Article 22:</u> Transfers of salaries and allowances due to residents employed temporarily abroad</p>	<p><u>Article 22:</u> Transferts des salaires et allocations dus aux résidents employés temporairement à l’étranger.</p>

<p><u>Ingingo ya 23:</u> Iyoherezwa ry'imishahara n'indi misaruro by'abanyamahanga</p>	<p><u>Article 23:</u> Transfers of salaries and other income of expatriates</p>	<p><u>Article 23:</u> Transferts de salaires et autres revenus des expatriés</p>
<p><u>Ingingo ya 24:</u> Iyoherezwa ry'amadevize ryerekeye serivisi zimwe na zimwe zihariye</p>	<p><u>Article 24:</u> Foreign currency transfers related to certain particular services</p>	<p><u>Article 24:</u> Transferts de devises relatifs à certains services particuliers</p>
<p><u>UMUTWE WA V: IBIKORWA BYA KONTI Y'IMARI</u></p>	<p><u>CHAPTER V: CAPITAL ACCOUNT OPERATIONS</u></p>	<p><u>CHAPITRE V: OPERATIONS DU COMPTE CAPITAL</u></p>
<p><u>Ingingo ya 25:</u> Ishoramari ritaziguye ryo hanze n' ishoramari mu nyandiko z'agaciro</p>	<p><u>Article 25:</u> Foreign Direct Investment and Portfolio investment</p>	<p><u>Article 25:</u> Investissements directs étrangers et Investissement en portefeuille</p>
<p><u>Ingingo ya 26:</u> Inguzanyo zisabwa hanze n'abatuye mu gihugu</p>	<p><u>Article 26:</u> Offshore borrowing by residents</p>	<p><u>Article 26:</u> Emprunts à l'étranger par les résidents</p>
<p><u>Ingingo ya 27:</u> Inguzanyo mu madevize</p>	<p><u>Article 27:</u> Lending in foreign currency</p>	<p><u>Article 27:</u> Prêts en devises</p>
<p><u>Ingingo ya 28:</u> Ibikorwa by'umuntu ku giti cye</p>	<p><u>Article 28:</u> Personal transactions</p>	<p><u>Article 28:</u> Les opérations personnelles</p>
<p><u>UMUTWE WA VI: IBIKORWA BIBUJIJWE</u></p>	<p><u>CHAPTER VI: PROHIBITED OPERATIONS</u></p>	<p><u>CHAPITRE VI: OPERATIONS INTERDITES</u></p>
<p><u>Ingingo ya 29:</u> Igura n'igurisha ry'amadevize hatarimo umuhuza</p>	<p><u>Article 29:</u> Buying and selling foreign currencies</p>	<p><u>Article 29:</u> Achat et vente de devises</p>
<p><u>Ingingo ya 30:</u> Icyamunara cy'amadevize</p>	<p><u>Article 30:</u> Auctioning of foreign currencies</p>	<p><u>Article 30:</u> Vente aux enchères de devises</p>
<p><u>Ingingo ya 31:</u> Kwangiriza isoko</p>	<p><u>Article 31:</u> Market Manipulation</p>	<p><u>Article 31:</u> Manipulation du marché</p>

<p><u>Ingingo ya 32:</u> Kwishyuzwa ibicuruzwa cyangwa serivisi mu madevize</p>	<p><u>Article 32:</u> Pricing goods and service in foreign currency</p>	<p><u>Article 32:</u> Tarification des biens et services en devises</p>
<p><u>Ingingo ya 33:</u> Iyoherezwa ry'amadevize mu mahanga rinyuranyije n'amasezerano mpuzamahanga</p>	<p><u>Article 33:</u> International funds transfer</p>	<p><u>Article 33:</u> Transfert international de fonds</p>
<p><u>UMUTWE WA VII: IBIHANO, INGINGO ZINYURANYE N'IZISOZA</u></p>	<p><u>CHAPTER VII: SANCTIONS, MISCELLANEOUS AND FINAL PROVISIONS</u></p>	<p><u>CHAPITRE VII: SANCTIONS, DISPOSITIONS DIVERSES ET FINALES</u></p>
<p><u>Ingingo ya 34:</u> Ibikorwa byo kuvunja amadevize mu buryo butemewe</p>	<p><u>Article 34:</u> Unauthorized foreign exchange operations</p>	<p><u>Article 34:</u> Opérations de change non autorisées</p>
<p><u>Ingingo ya 35:</u> Ijyanwa rya kashi mu mahanga ritakozwe n'ahahuza bemewe</p>	<p><u>Article 35:</u> Cash transportation abroad by licensed intermediaries</p>	<p><u>Article 35:</u> Transport d'espèces à l'étranger</p>
<p><u>Ingingo ya 36:</u> Gusaba amakuru abakiriya</p>	<p><u>Article 36:</u> Request of information from customers</p>	<p><u>Article 36:</u> Demande d'informations auprès des clients</p>
<p><u>Ingingo ya 37:</u> Gutanga raporo</p>	<p><u>Article 37:</u> Reporting</p>	<p><u>Article 37:</u> Rapports</p>
<p><u>Ingingo ya 38:</u> Itegurwa, isuzumwa n'iyemezwa by'aya Mabwiriza rusange</p>	<p><u>Article 38:</u> Drafting, consideration and approval of this Regulation</p>	<p><u>Article 38 :</u> Initiation, examen et approbation du présent règlement</p>
<p><u>Ingingo ya 39:</u> Ingingo izigama n'ivanwaho ry'ingingo zinyuranyije n'aya mabwiriza rusange</p>	<p><u>Article 39:</u> Saving and Repealing provision</p>	<p><u>Article 39:</u> Disposition de sauvegarde et abrogatoire</p>
<p><u>Ingingo ya 40:</u> Igihe aya mabwiriza rusange atangira gukurikizwa</p>	<p><u>Article 40:</u> Commencement</p>	<p><u>Article 40:</u> Entrée en vigueur</p>

<p>AMABWIRIZA RUSANGE N° 42/2022 YO KU WA 13/04/2022 AGENGA IMIKORESHEREZE Y'AMADEVIZE</p>	<p>REGULATION N° 42 /2022 OF 13/04/2022 GOVERNING FOREIGN EXCHANGE OPERATIONS</p>	<p>RÈGLEMENT N° 42/2022 DU 13/04/ 2022 RÉGISSANT LES OPERATIONS DE CHANGE</p>
<p>Ishingiye ku Itegeko N° 48/2017 ryo ku wa 23/09/2017 rigenga Banki Nkuru y'u Rwanda nk'uko ryahinduwe kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo zaryo, iya 6, iya 6 bis, iya 8, iya 9, iya 10 iya 34, 35 n'iya 42;</p>	<p>Pursuant to Law N° 48/2017 of 23/09/ 2017 governing the National Bank of Rwanda as amended to date, especially in its articles 6, 6 bis, 8, 9, 10, 34, 35 and 42;</p>	<p>Vu la Loi N° 48/2017 du 23/09/ 2017 régissant la Banque Nationale du Rwanda telle que modifiée à ce jour, spécialement en ses articles, 6, 6bis, 8, 9, 10, 34, 35 et 42 ;</p>
<p>Ishingiye ku Itegeko N° 47/2017 ryo ku wa 23/9/2017 rigena imitunganyirize y'imirimo y'amabanki, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 4;</p>	<p>Pursuant to Law n° 47/2017 of 23/09/2017 governing the organization of banking, especially in its Article 4;</p>	<p>Vu la Loi N° 47/2017 du 23/09/2017 portant organisation de l'activité bancaire, spécialement en son article 4;</p>
<p>Ishingiye ku Itegeko N° 75/2019 ryo ku wa 29/01/2020 rikumira kandi rihana iyezandonke, gutera inkunga iterabwoba no gutera inkunga ikwirakwiza ry'intwara za kimbuzi nk'uko ryahinduwe kugeza ubu cyane cyane mu ngingo yaryo ya 7;</p>	<p>Pursuant to Law N° 75/2019 of 29/01/2020 on prevention and punishment of money laundering, financing of terrorism and financing of proliferation of weapons of mass destruction as amended to date, especially in its article 7;</p>	<p>Vu la Loi N° 75/2019 du 29/01/2020 portant prévention et répression du blanchiment de capitaux, du financement du terrorisme et du financement de la prolifération des armes de destruction massive telle que modifiée à ce jour, spécialement en son article 7;</p>
<p>Isubiye ku Mabwiriza rusange N° 05/2013 yo ku wa 21/10/2013 agenga imikoreshereze y'amadevize nk'uko yahinduwe kugeza ubu ;</p>	<p>Having reviewed the regulation n° 05/2013 of 21/10/2013 governing foreign exchange operations as modified to date;</p>	<p>Revu le Règlement n° 05/2013 du 21/10/2013 régissant les opérations de change tel que modifié jusqu'à ce jour ;</p>
<p>Banki Nkuru y'U Rwanda mu ngingo zikurikira yitwa « Banki Nkuru », ishyizeho amabwiriza rusange akurikira:</p>	<p>The National Bank of Rwanda hereinafter referred to as « Central Bank », issue the following regulation:</p>	<p>La Banque Nationale du Rwanda, ci-après dénommée « Banque Centrale », édicte le présent règlement:</p>

UMUTWE WA MBERE: INGINGO RUSANGE	CHAPTER ONE: GENERAL PROVISIONS	CHAPITRE PREMIER: DISPOSITIONS GÉNÉRALES
<p><u>Ingingo ya mbere:</u> Icyo aya mabwiriza rusange agamije</p>	<p><u>Article One:</u> Purpose of the regulation</p>	<p><u>Article premier:</u> Objet du présent règlement</p>
<p>Aya mabwiriza rusange agamije ubwisanzure bwa konti y'imari n'ishyirwaho ry'imirongo ngenderwaho ijyanye n'imirungire y'ibikorwa by'ivunjisha bikorwa n'amabanki yabihereye uburenganzira, ibiro by'ivunjisha, n'abandi bahuza bose babyemerewe.</p>	<p>This regulation aims at liberalization of capital account and the establishment of rules relating to the management of foreign exchange transactions by licensed banks, foreign exchange bureaus and any other licensed intermediaries.</p>	<p>Le présent règlement vise la libéralisation du compte capital et l'établissement des règles relatives à la gestion des opérations de change par les banques agréées, les bureaux de change et par tous autres intermédiaires agréés.</p>
<p><u>Ingingo ya 2:</u> Ibisobanuro by'amagambo</p>	<p><u>Article 2:</u> Definitions</p>	<p><u>Article 2:</u> Définitions</p>
<p>Muri aya amabwiriza rusange, amagambo akurikira asobanura:</p>	<p>In this regulation, the following terms mean:</p>	<p>Dans le présent règlement, les termes suivants signifient:</p>
<p>1° Abahuza bemewe:</p>	<p>1° Licensed intermediaries:</p>	<p>1° Intermédiaires agréés:</p>
<p>a. Banki n'ibigo by'imari biciriritse byemerewe byakira ubwizigame;</p>	<p>a. Licensed banks and deposit taking microfinance institutions;</p>	<p>a. les Banques et les institutions de microfinance des dépôts agréées ;</p>
<p>b. Ibiro by'ivunjisha n'ibindi bigo byemerewe na Banki Nkuru gukora imirimo y'ivunjisha;</p>	<p>b. Foreign Exchange Bureaus and other institutions authorised by the Central Bank to deal in foreign exchange;</p>	<p>b. Bureaux de change et autres institutions autorisées par la Banque Centrale d'exercer les activités de change ;</p>
<p>2° Ibikorwa bya konti y'imari: Ibikorwa bijyanye no kubitsa, inguzanyo n'irindi shoramari.</p>	<p>2° Capital account operations: operations related to deposits, loans or other investments.</p>	<p>2° Opérations du compte capital: opérations relatives aux dépôts, aux prêts ou autres investissements.</p>

<p>Bikubiyemo:</p> <p>a. Ishoramari ritaziguye;</p> <p>b. Ishoramari mu nyandiko zemeza uruhare no mu impapuro z’agaciro;</p> <p>c. Ibikorwa bya banki n’ibyo kugurizanya;</p> <p>d. Kwishyura inyungu ku inguzanyo no kubwicungure;</p> <p>e. Inyungu ku migabane n’undi musaruro bikomoka mu kubitsa;</p> <p>f. Itahukanwa ry’ibikomoka mu umutungo wagurishijwe;</p> <p>g. Ibindi byimurwa n’ibyishyurwa bijyanye n’ishoramari riva cyangwa rijya mu amahanga.</p> <p>3° Kashi: ibikoreshwa mu kwishyurana nk’ibiceri, inoti, sheki zo mu ngendo, cyangwa n’ibindi bikoresho bisa n’ibyo Banki Nkuru ishobora kugena;</p> <p>4° Utuye mu gihugu: Umuntu afatwa nk’utuye mu Rwanda igihe yujuje kimwe mu bikurikira:</p>	<p>They include:</p> <p>a. Direct investment;</p> <p>b. Equity and portfolio investments;</p> <p>c. Bank and credit transactions;</p> <p>d. Payment of interest on loans and amortization;</p> <p>e. Dividends and other income on investments;</p> <p>f. Repatriation of proceeds from the sale of assets; and</p> <p>g. Other transfers and payments relating to investment flows.</p> <p>3° Cash: instruments of payments such as coins, bank notes, traveller’s cheques or other similar instruments that the Central Bank may specify;</p> <p>4° Resident: a person is considered to be a resident in Rwanda if he/she fulfils one of the following conditions:</p>	<p>Elles comprennent:</p> <p>a. Les investissements directs;</p> <p>b. Les investissements en participations et portefeuille;</p> <p>c. Les transactions bancaires et de crédit;</p> <p>d. Le paiement des intérêts sur les emprunts et l’amortissement;</p> <p>e. Les dividendes et autres revenus de placements;</p> <p>f. Le rapatriement du produit de la vente d’actifs</p> <p>g. Les autres transferts et paiements relatifs aux flux d’investissement.</p> <p>3° Espèces: instruments de paiements tels que les pièces de monnaie, billets de banque, chèques de voyage ou autres instruments semblables que la Banque Centrale peut spécifier;</p> <p>4° Résident: Une personne physique est considérée comme résidente au Rwanda si elle remplit l’une des conditions suivantes:</p>
--	--	---

<p>a. Afite aho atuye hahoraho mu Rwanda cyangwa mu gihugu kinyamuryango cya EAC;</p> <p>b. Iyo abarurirwa mu Rwanda cyangwa mu gihugu kinyamuryango cya EAC;</p> <p>c. Kuba ari umunyarwanda uhagarariye u Rwanda hanze;</p> <p>Ikigo gifite ubuzima gatozi gifatwa nk'icyo mu Rwanda igihe:</p> <p>a. Ari sosiyete cyangwa ikindi kigo cyashinzwe hakurikijwe amategeko y'u Rwanda;</p> <p>b. Iyo afite aho ubuyobozi bukorera mu Rwanda;</p> <p>c. Iyo ari sosiyete ya Leta y'u Rwanda.</p> <p>5° Udatuye mu gihugu: umuntu uwo ari we wese, uba mu Rwanda cyangwa “utari utuye mu gihugu”;</p> <p>6° Amadevize harimo:</p> <p>a. Inoti, ibiceri cyangwa uburyo bwo kwishyurana mu madevize ayo ari yo</p>	<p>a. He or she has a permanent residence in Rwanda or EAC member country;</p> <p>b. he/she is domiciled in Rwanda or EAC member Country;</p> <p>c. a Rwandan representing Rwanda abroad;</p> <p>A legal person is considered to be a resident in Rwanda if:</p> <p>a. it is a company or entity established according to Rwandan laws;</p> <p>b. he/she has a place of effective management in Rwanda;</p> <p>c. is a Rwanda Government company.</p> <p>5° Non-resident”: any person, living or established in Rwanda, who is not a “resident”;</p> <p>6° Foreign currency includes:</p> <p>a. banknotes, coins or electronic units of payment in any currency other</p>	<p>a. il/ elle a une résidence permanente au Rwanda ou dans un pays membre de la EAC;</p> <p>b. il / elle est domicilié au Rwanda ou dans un pays membre de la EAC;</p> <p>c. un Rwandais représentant le Rwanda à l'étranger;</p> <p>Une personne morale est considérée comme résidente du Rwanda si:</p> <p>a. c'est une société ou une entité établie selon les lois rwandaises;</p> <p>b. il / elle a un siège de direction efficace au Rwanda;</p> <p>c. est une société du gouvernement Rwandais.</p> <p>5° Non-résident: toute personne, vivant ou établie soit soit au Rwanda, qui n'est pas “résident”;</p> <p>6° monnaie étrangère comprend:</p> <p>a. les billets, pièces de monnaie ou unités de paiement dans toute devise autre que</p>
---	---	---

<p>yose atari amanyarwanda bwemewe mu kwishyurana hanze y'u Rwanda;</p> <p>b. inyandiko z'agaciro ziri mu madevise y'amahanga;</p> <p>c. uburenganzira ubwo ari bwo bwose bwo kwakira bene izo noti cyangwa ibiceri bivuye mu kigo cy'imari kiri mu Rwanda cyangwa hanze yarwo.</p> <p>7° ubucuruzi bujyanye n'imikoreshereze y'amadevize: Ni uburyo butangwa, ubucuruzi bukorwa cyangwa igikorwa gishyirwa mu bikorwa n'umuntu uwo ari we wese ariko harimo amadevize hakubiyemo ubufasha kuri konti, kongera igihe cy'inguzanyo, kuguriza, gutanga ingwate, ingwate yishingiwe, igura cyangwa igurisha hifashishijwe kashi, sheki, sheki igamijwe koherezwa, kohereza amafaranga cyangwa ubundi buryo bubariwe mu madevize;</p> <p>8° Igipimo cy'ivunjisha rikozwe uwo mwanya: igipimo igikorwa cy'ivunjisha gikorwaho mu gihe kwishyurana bikorwa mu gihe cy'amasaha 48 keretse uko byaba biteganyijwe ukundi mu mabwiriza rusange yihariye ;</p>	<p>than the currency of Rwanda which are legal tender outside of Rwanda;</p> <p>b. financial instruments denominated in foreign currency;</p> <p>c. any right to receive such banknotes or coins in respect of any balance at a financial institution located within or outside of Rwanda;</p> <p>7° Foreign exchange business: a facility offered, business undertaken or transactions executed with any person involving a foreign currency inclusive of any account facility, credit extension, lending, issue of guarantee, counter-guarantee, purchase or sale by means of cash, cheque, draft, transfer or any other instrument denominated in a foreign currency;</p> <p>8° A spot exchange rate: is the current price level in the market to directly exchange one currency for another, for delivery within 48 hours except where provided otherwise in specific regulation;</p>	<p>la monnaie du Rwanda ayant cours légal en dehors du Rwanda;</p> <p>b. instruments financiers libellés en devises;</p> <p>c. tout droit de recevoir de tels billets ou pièces en ce qui concerne tout solde dans une institution financière située à l'intérieur ou à l'extérieur du Rwanda;</p> <p>7° Affaires de change: facilité offerte, entreprise ou transaction exécutée avec toute personne impliquant une monnaie étrangère, y compris toute facilité de compte, extension de crédit, prêt, émission de garantie, contre-garantie, achat ou vente au comptant, espèces, chèque, traite, transfert ou tout autre instrument libellé dans une devise;</p> <p>8° Taux de change au comptant: le taux auquel une opération de change est conclue pour livraison dans les 48 heures sauf dispositions contraires prévues dans le règlement spécifique ;</p>
--	---	---

<p>9° Konti y'amadevize: konti y'amadevize iri muri banki cyangwa ikigo cy'imari iciriritse cyakira amafaranga abitswe ifitwe n'umuntu ku giti cye cyangwa ikigo gifite ubuzima gatozi mu Rwanda;</p> <p>10° Ishoramari mu nyandiko z'agaciro: ishoramari mu migabane no mu nyandiko zo ku isoko ry'imari, biri mu buryo bw'inyandiko mpeshamwenda cyangwa imigabane nguzanyo, inyandiko zikoreshwa kw'isoko ry'amafaranga kimwe n'izindi nyandiko zishamikiye ku bikomoka ku isoko ry'imari. Ishoramari rindi ritari iritaziguye rifatwa nk'inshoramari mu nyandiko z'agaciro.</p> <p>11° Icyamunara cy'amadevize: Ipiganwa mu igurisha n'igura ry'amadevize rikozwe mu buryo butaziguye cyangwa buziguye rikozwe n'uwo ariwe wese agamije kugurisha ku igipimo cy'ivunjisha cyo hejuru cyangwa kugura ku gipimo cy'ivunjisha cyo hasi;</p> <p>12° Ipiganwa ritaziguye: ipiganwa rikozwe n'umuntu uwo ari we wese ahamagararira abahuza bemewe kugura amadevize.</p>	<p>9° Foreign currency account: account in foreign currency maintained with bank or a deposit taking microfinance institution in Rwanda by an individual or a legal entity;</p> <p>10° Portfolio investment: investment in equities and debt securities, under the form of bond or other loan stocks, the instruments of money market, as well as derived financial products. All other investments which are not direct investments are considered as portfolio investments.</p> <p>11° Foreign currency auction: a bid for an amount of foreign currency offered through a direct or indirect tender process by any person aiming at selling at the highest exchange rate or purchasing at the lowest rate;</p> <p>12° Direct tender: a tender whereby any person serves to licensed intermediaries an open invitation to bid on foreign currency;</p>	<p>9° Compte en devises: compte en devises détenu auprès d'une banque ou d'une institution de microfinance de dépôt au Rwanda par une personne physique ou morale;</p> <p>10° Investissement en portefeuille: désigne les investissements en actions et titres de créance sous forme d'obligation ou autres emprunts, les instruments du marché monétaire ainsi que des produits financiers dérivés. Tout autres investissements qui ne sont pas les investissements directs sont considérés comme investissement en portefeuille.</p> <p>11° Vente aux enchères de devises: vente de devises par offre directe ou indirecte dans le but de vendre à taux de change exorbitant ou à un taux de change bas ;</p> <p>12° Offre directe: appel d'offre fait par une personne aux intermédiaires agréés en les invitant à acheter les devises ;</p>
---	--	---

<p>13° Ipiganwa riziguye: ipiganwa mu igurisha ry'amadevize rikozwe mu bundi buryo ubwo ari bwo bwose;</p> <p>14° igikorwa cy'iherekanya mu bucuruzi: ni igikorwa aho utuye mu Rwanda agura ibicuruzwa n'udatuye mu gihugu, kandi akabigurisha undi udatuye mu gihugu bitanyuze mu Rwanda;</p> <p>15° Konti y'udatuye mu gihugu: konti icungwa na banki yemewe mu Rwanda ifitwe n'umuntu ku giti cye ludatuye mu gihugu cyangwa ikigo gifite ubuzima gatozi kidatuye mu gihugu;</p> <p><u>Ingingo ya 3:</u> Kwemererwa gukora ubucuruzi bujyanye n'imikoreshereze y'amadevize</p> <p>Abahuza bemewe ni bo bonyine bemerewe gukora ubucuruzi bujyanye n'imikoreshereze y'amadevize, hashingiwe ku mabwiriza rusange yabigenewe ya Banki Nkuru.</p> <p><u>Ingingo ya 4:</u> Abandi batari abahuza bemerewe kwakira amadevize</p> <p>Nkuko biteganyijwe mu itegeko rigenga Banki Nkuru y'u Rwanda, inshingano zose zizamo amafaranga cyangwa ibikorwa byose</p>	<p>13° Indirect tender: a tender of foreign currency by any other means;</p> <p>14° Merchandising operation: an operation where a resident of Rwanda purchases goods from a non-resident, and then, sells the same goods to another non-resident, without the goods passing through Rwanda;</p> <p>15° Non-resident account: account maintained with a licensed bank or deposit taking microfinance institution by a non-resident individual or legal entity;</p> <p><u>Article 3:</u> Authorization to carry out foreign exchange business</p> <p>Only licensed intermediaries are authorized to carry out foreign exchange business, in conformity with specific Central Bank regulations.</p> <p><u>Article 4:</u> Non-licensed persons authorized to receive foreign currency</p> <p>As provided in the law governing Central Bank, all monetary obligations or transactions entered into or made in the</p>	<p>13° Offre indirecte: appel d'offre de devises faite par toute autre moyen ;</p> <p>14° L'opération de marchandisage: une opération par laquelle un résident au Rwanda achète des marchandises chez un non résident, et les vend par la suite à un autre non résident sans que ces marchandises passent par le Rwanda ;</p> <p>15° Compte du non-résident: compte tenu auprès d'une banque agréée par une personne physique ou morale non résidente;</p> <p><u>Article 3:</u> Autorisation d'effectuer les affaires de change</p> <p>Seuls les intermédiaires agréés sont autorisés d'effectuer des affaires de change, conformément aux règlements spécifiques de la Banque Centrale.</p> <p><u>Article 4:</u> Personnes non agréées autorisées à recevoir des devises</p> <p>Comme le prévoit la loi régissant la Banque Centrale, toutes les obligations ou transactions monétaires conclues ou effectuées en</p>
---	---	---

<p>bikorewe muri Repubilika y'u Rwanda bigomba gushyirwa kandi bikishyurwa mu mafaranga y'u Rwanda.</p> <p>Haseguriwe ibivugwa mu gika cyo hejuru, abantu batemerewe kwakira amadevize basaba Banki Nkuru uruhushya rwo kwishyurana mu madevize hashingiwe ku bukenerwe bwabyo n'imiterere y'ubucuruzi.</p> <p>Amadevize yakiriwe agomba:</p> <ul style="list-style-type: none"> a. Gushyirwa kuri konti y'amadevize; b. Kugurishwa ku bahuza babyemerewe; c. Gukoreshwa mu kwishyura imyenda yo hanze binyuze mu bigo by'imari byemewe. 	<p>Republic of Rwanda are considered to be expressed and settled in Rwandan franc.</p> <p>Subject to the above paragraph, non-licensed persons shall apply to the Central Bank for authorization to transact in foreign currency depending on the need and types of the business.</p> <p>The foreign currency received shall be either:</p> <ul style="list-style-type: none"> a. Credited on a foreign currency account; b. Sold to a licensed intermediary; c. Used to settle external obligations through authorized financial institutions. 	<p>République du Rwanda sont considérées comme étant exprimées et réglées en franc Rwandais.</p> <p>Sous réserve du paragraphe ci-dessus, les personnes non autorisées demandent à la Banque Centrale l'autorisation d'effectuer des transactions en devises en fonction des besoins et types des affaires.</p> <p>Les devises reçues sont soit:</p> <ul style="list-style-type: none"> a. Crédité sur un compte en devises; b. Vendu à un intermédiaire agréé; c. Utilisé pour régler des obligations externes via des institutions financières agréées.
<p><u>Ingingo ya 5: Ishyirwaho ry'ibipimo by'ivunjisha</u></p> <p>Abahuza bemewe bashyiraho mu bwisanzure ibipimo by'ivunjisha rikozwe ako kanya byo kugura no kugurisha.</p> <p>Buri muhuza wemerewe gukora ivunjisha agomba kugaragaza igipimo cy'ivunjisha ku</p>	<p><u>Article 5: Determination of foreign exchange rates</u></p> <p>Licensed intermediaries freely determine their purchase and sales' spot exchange rates.</p> <p>Each licensed intermediary dealing in foreign exchange must have an Exchange</p>	<p><u>Article 5: Fixation des taux de change</u></p> <p>Les intermédiaires agréés déterminent librement leurs taux de change au comptant d'achat et de vente.</p> <p>Chaque intermédiaire agréé effectuant des opérations de change doit disposer d'un tableau</p>

<p>cyapa kigaragara bitagoranye. Ibyo bipimo by'ivunjisha binatangazwa ku rubuga rwa interineti rw'umuhuza wemewe.</p> <p><u>Ingingo ya 6: Ishyirwaho ry'ushinzwe ivunjisha</u></p> <p>Banki ishyiraho ushinzwe ivunjisha.</p> <p>Ushinzwe ivunjisha agomba kugira nibura icyangombwa cy'ubunyamwuga (<i>ACI Dealing Certificate</i>). Ushinzwe ivunjisha udafite icyangombwa cy'ubunyamwuga afite igihe cy'amezi atandatu (6) uherye igihe aya mabwiriza rusange atangarijwe mu Igazeti ya leta yo kuba agifite.</p> <p><u>Ingingo ya 7: Iyandikwa ry'ibikorwa n'imenyekanisha ry'ibipimo by'ivunjisha</u></p> <p>Abahuza bemerewe bandika ibikorwa byabo bakanamenyesha Banki Nkuru ibipimo by'ivunjisha by'ako kanya mu buryo biteganyijwe.</p>	<p>Rate Display Board that it easily accessible. The same rates shall also be published on the licensed intermediary website.</p> <p><u>Article 6: Appointment of a foreign exchange dealer</u></p> <p>A bank shall appoint a foreign exchange dealer.</p> <p>A foreign exchange dealer shall acquire professional certification (ACI Dealing certificate) as a minimum requirement. A foreign exchange dealer who does not have the certificate is given a period of 6 months to have the certificate from the publication of this regulation in the Official Gazette.</p> <p><u>Article 7: Record of operations and communication of exchange rates</u></p> <p>Licensed intermediaries record their operations and inform and submit to the Central Bank their daily spot exchange rates in the prescribed formats.</p>	<p>d'affichage des taux de change facilement accessible. Les mêmes tarifs seront également publiés sur le site Internet de l'intermédiaire agréé.</p> <p><u>Article 6: Nomination d'un négociant en devises</u></p> <p>La banque nomme un négociant en devises.</p> <p>Un courtier en devises doit acquérir une certification professionnelle (<i>certificat ACI Dealing</i>) comme exigence minimale. Un négociant en devises qui ne possède pas le certificat dispose d'un délai de 6 mois pour obtenir le certificat à compter de la publication de ce règlement au Journal officiel.</p> <p><u>Article 7: Enregistrement des opérations et communication des taux de change</u></p> <p>Les intermédiaires agréés enregistrent leurs opérations et informent et soumettent à la Banque centrale leurs taux de change au comptant quotidiens dans les formats prescrits.</p>
--	---	--

<p><u>Ingingo ya 8: Itangwa ry'inyemezabuguzi z'igura n'igurisha</u></p> <p>Abahuza bemewe baha abakiriya babo inyemezabuguzi z'igura n'igurisha z'ibikorwa byose bakoranye na bo.</p> <p>Abakiriya cyangwa ibigo by'imari byemewe bigura cyangwa bigurisha amadevize bigomba gusaba inyemezabuguzi igaragaza ibikorwa mu buryo burambuye.</p>	<p><u>Article 8: Issuance of purchase and sale slips</u></p> <p>Licensed intermediaries issue to their clients purchase and sale slips for all operations effected with them.</p> <p>Clients or licensed financial institutions who buys or sells any foreign currency must request for a receipt clearly showing the transaction details.</p>	<p><u>Article 8: Délivrance des bordereaux d'achat et de vente</u></p> <p>Les intermédiaires agréés délivrent à leurs clients des bons d'achat et de vente pour toutes les opérations effectuées avec eux.</p> <p>Les clients ou institutions financières agréées qui achètent ou vendent des devises étrangères doivent demander un reçu indiquant clairement les détails de la transaction.</p>
<p><u>Ingingo ya 9: Gufatwa nk'utuye mu gihugu</u></p> <p>Uretse igihe biteganyijwe ukundi muri aya amabwiriza rusange, umuntu wese cyangwa ikigo cyose gifite ubuzima gatozi afatwa/gifatwa ko atuye/gituye mu gihugu mu bikorwa bijyanye n'imikoreshereze y'amadevize.</p>	<p><u>Article 9: Presumption of residence</u></p> <p>Unless otherwise provided by this regulation, every individual or legal entity is deemed to have a status of resident in foreign exchange operations.</p>	<p><u>Article 9: Présomption de résidence</u></p> <p>Sauf disposition contraire du présent règlement, chaque personne physique ou morale est réputée avoir un statut de résident dans les opérations de change.</p>
<p><u>Ingingo ya 10: Konti z'amadevize</u></p> <p>Konti z'amadevize zishobora gufungurwa kandi zigakoresha n'abatuye mu gihugu kimwe n'abadatuye mu gihugu.</p> <p>Mu gufungura konti, amabanki n'ibindi bigo by'imari iciriritse byakira amafaranga bisabwa kubahiriza ibisabwa byerekeye ifura</p>	<p><u>Article 10: Foreign currency accounts</u></p> <p>Foreign currency accounts may be opened and operated by residents and non-residents.</p> <p>In opening accounts, banks and authorized deposit taking microfinance institutions shall abide with requirements related to account</p>	<p><u>Article 10: Comptes en devises</u></p> <p>Les comptes en devises peuvent être ouverts et exploités par les résidents et non résidents.</p> <p>Lors de l'ouverture de comptes, les banques et les institutions de microfinance acceptant des dépôts autorisés doivent se conformer aux</p>

<p>rya konti n'ibindi bikubiye mu itegeko ryo kurwanya iyezandonke no gutera inkunga iterabwoba n.amabwiriza yerekeye kumenya umukiriya ndetse n'igenzura ryimbitse.</p>	<p>opening and other requirements provided for in the Anti Money Laundering and Countering Financing Terrorism Law and regulations related to Know Your Customer and due diligence.</p>	<p>exigences relatives à l'ouverture de compte et aux autres exigences prévues dans la loi prévention et répression du blanchiment de capitaux, du financement du terrorisme et les règlements relatifs à la connaissance du client et à la diligence raisonnable.</p>
<p><u>Ingingo ya 11: Kubikuzwa no kubitsa kuri Konti z'amadevize</u></p>	<p><u>Article 11: Debit and credit of foreign currency accounts</u></p>	<p><u>Article 11: Débit et créditer les comptes en devises</u></p>
<p>Konti z'amadevize zishobora gushyirwaho no gukurwaho amadevize mu bwisanzure hakurikijwe imigirire ya banki n'amategeko akurikizwa mu gihugu.</p>	<p>Foreign currency accounts may be freely debited and credited in accordance with banking practice and national laws.</p>	<p>Les comptes en devises peuvent être librement débités ou crédités conformément à la pratique bancaire et à la législation nationale.</p>
<p>Ku mpamvu z'ibarurishamibare, impamvu yo kubikuzwa igomba kugaragazwa.</p>	<p>For statistics purposes, the reason for the withdrawal shall be mentioned.</p>	<p>A des fins statistiques, le motif de retrait doit être mentionné.</p>
<p><u>Ingingo ya 12: Konti zo mu mahanga</u></p>	<p><u>Article 12: Overseas accounts</u></p>	<p><u>Article 12: Comptes à l'étranger</u></p>
<p>Banki n'ibindi bigo by'imari bigenzurwa na Banki Nkuru bifite uburenganzira bwo gufungura konti mu mahanga ariko bikubahiriza amabwiriza yashyizweho na Banki Nkuru ajyanye n'urugero ntarengwa rw'amadevize.</p>	<p>Banks, and other financial institutions regulated by the Central Bank are allowed to open accounts abroad unless provided that they comply with prudential rules established by the Central Bank on the limits of foreign currency held in overseas accounts shall be adhered to.</p>	<p>Les banques et autres institutions financières supervisées par la Banque Centrale sont autorisées d'ouvrir les comptes à l'étranger pourvu que les règles prudentielles établies par la Banque Centrale sur les limites des avoirs en devises soient respectées.</p>
<p>Abandi batuye mu gihugu na bo bemerewe gufungura no gukoresha konti zo mu mahanga.</p>	<p>Other residents are also allowed to open and operate overseas accounts.</p>	<p>Les autres résidents sont aussi autorisés d'ouvrir et d'exploiter des comptes à l'étranger.</p>

<p>Ku mpamvu z'ibarurishamibare, abahuza bemerewe kohereza amadevize mu mahanga bagomba guha Banki Nkuru amakuru yerekeranye n'amadevize yoherejwe kuri konti zo mu mahanga.</p> <p><u>UMUTWE WA III: GUTUMIZA IBINTU MU MAHANGA, KOHEREZA IBINTU MU MAHANGA N'IBIKORWA BY'UBUCURUZI</u></p> <p><u>Ingingo ya 13: Iyoherezwa ry'amadevize mu kwishyura ibitumizwa mu mahanga</u></p> <p>Abahuza bemerewe kohereza amadevize mu mahanga bafite inshingano yo kugenzura ko iyoherezwa ry'amadevize mu rwego rwo kwishyura ibyatumijwe mu mahanga rigaragaza agaciro k'ukuri ku bicuruzwa byatumijwe cyangwa bigomba gutumizwa mu mahanga.</p> <p><u>Ingingo ya 14: Ubwishyu bwemewe ku bitumizwa mu mahanga</u></p> <p>Abahuza bemerewe kohereza amadevize mu mahanga bemerewe gukora ubwishyu bukurikira ku ibitumizwa mu mahanga:</p>	<p>For statistical purposes, licensed intermediaries allowed to transfer foreign currency shall communicate to the Central Bank information relating to foreign currency transferred to overseas accounts.</p> <p><u>CHAPTER III: USE OF FOREIGN CURRENCY IN IMPORT, EXPORT AND MERCHANDISING OPERATIONS</u></p> <p><u>Article 13: Transfers for import payments</u></p> <p>The licensed intermediaries allowed to transfer foreign currency have the responsibility of ensuring that transfers of foreign exchange for import payments reflect fair value of goods imported or to be imported.</p> <p><u>Article 14: Authorized import payments</u></p> <p>Licensed intermediaries allowed to transfer foreign currency are authorized to make the following payments for imports into Rwanda:</p>	<p>A des fins statistiques, les intermédiaires agréés autorisés à transférer des devises doivent communiquer à la Banque Centrale les renseignements relatifs aux devises transférées sur les comptes à l'étranger.</p> <p><u>CHAPITRE III : UTILISATION DES DEVICES DANS L'IMPORTATION, EXPORTATION ET OPERATIONS DE MARCHANDISAGE</u></p> <p><u>Article 13: Transferts pour paiements à l'importation.</u></p> <p>Les intermédiaires agréés autorisés à transférer des devises ont la responsabilité de s'assurer que les transferts des devises pour des paiements à l'importation reflètent la valeur réelle des marchandises importées ou devant être importées.</p> <p><u>Article 14: Paiements autorisés pour importation</u></p> <p>Les intermédiaires agréés autorisés à transférer des devises sont autorisés d'effectuer les paiements suivants pour les importations au Rwanda:</p>
--	--	--

<p>1° ubwishyu budafite aho bugarukiye ku bicuruzwa byoherezwa mu Rwanda bishingiye ku nyandiko zemeza umwenda;</p> <p>2° ubwishyu budafite aho bugarukiye ku bicuruzwa byamaze koherezwa mu Rwanda;</p> <p>3° ubwishyu budafite aho bugarukiye bukozwe mbere y'igihe, herekanwe amasezerano yo gutumiza ibicuruzwa mu mahanga cyangwa indi nyandiko ijyana na byo yerekana ko kwishyura bikorwa mbere.</p>	<p>1° unlimited payment for goods imported into Rwanda on the strength of documentary credit;</p> <p>2° unlimited payment for goods already imported into Rwanda;</p> <p>3° unlimited ex-ante payment, on presentation of an importation contract or another supporting document evidencing that pre-payment is required.</p>	<p>1° paiement illimité pour les marchandises importées au Rwanda en vertu du crédit documentaire;</p> <p>2° paiement illimité pour les marchandises déjà importées au Rwanda;</p> <p>3° paiement illimité ex-ante, sur présentation d'un contrat d'importation ou un autre document justificatif qui prouve que le pré-paiement est exigé.</p>
<p><u>Ingingo ya 15: Ibicuruzwa byatumijwe mu mahanga bikoherezwa ku mwenda n'ugurisha</u></p> <p>Utumiza ibicuruzwa mu mahanga uwo ariwe wese ashobora kohereza amadevize bikoze n'umuhuza wemerewe kohereza amadevize mu mahanga kugira ngo yishyure ibicuruzwa byatumijwe mu mahanga bikoherezwa ku mwenda.</p> <p>Umuntu uwo ari we wese ushaka kohereza amadevize hashingiwe ku gika kibanziriza iki agomba kwereka umuhuza wemerewe kohereza amadevize mu mahanga inyandiko zikurikira:</p>	<p><u>Article 15: Goods imported by supplier-credit</u></p> <p>Any importer can transfer foreign currency through a licensed intermediary allowed to transfer foreign currency to cover payment of goods imported or purchased by supplier-credit.</p> <p>An importer wishing to transfer foreign currency in accordance with the paragraph above must present the following documents to the licensed intermediary allowed to transfer foreign currency:</p>	<p><u>Article 15: Marchandises importées par crédit fournisseur</u></p> <p>Tout importateur peut transférer des devises par le biais d'un intermédiaire agréé autorisé à transférer des devises pour couvrir le paiement des marchandises importées ou achetées par crédit-fournisseur.</p> <p>Toute personne désirant transférer les devises conformément au prescrit de l'alinéa ci-dessus doit présenter les documents suivants à un intermédiaire agréé autorisé à transférer des devises:</p>

<p>1° kopi y'inyandiko ya Gasutamo imenyeshya ko ibicuruzwa byinjiye;</p> <p>2° kopi y'inyemezabuguzi y'ubucuruzi ya burundu;</p> <p>3° inyandiko ishyikiriza ibicuruzwa nyirabyo yemeza ko ibicuruzwa byageze mu gihugu.</p> <p><u>Ingingo ya 16:</u> Ibicuruzwa byatumijwe mu mahanga, ariko bikishyurwa nyuma hakoreshejwe inyandiko zemeza umwenda.</p> <p>Banki zemewe zishobora kwishyura nyuma ibyatujwe mu mahanga herekanwe inyemezabuguzi ya burundu, inyandiko igaragaza ko byashyikirijwe nyirabyo n'inyandiko ya Gasutamo imenyekanisha ko byinjiye mu gihugu.</p> <p>Ubwishyu bujyanye n'ibyatujwe mu mahanga binyuze mu nyandiko zemeza umwenda bukorwa herekanwe inyemezabuguzi ya burundu n'inyandiko z'uko ibintu byoherejwe.</p> <p><u>Ingingo ya 17:</u> Avansi ku bicuruzwa byatumijwe mu mahanga</p> <p>Abahuza bemerewe kohereza amadevize mu mahanga bafite uburenganzira bwo</p>	<p>1° a copy of the Customs Bill of Entry;</p> <p>2° a copy of the final commercial invoice;</p> <p>3° a goods delivery note evidencing the goods arrival in the country;</p> <p><u>Article 16:</u> Imported goods but paid ex-post on the strength of documentary credit</p> <p>Licensed banks may carry out ex-post payments for imports on presentation of the final invoice, goods delivery note and Customs Bill of Entry.</p> <p>Payments related to imports through documentary credit are carried out on presentation of a final invoice and shipping documents.</p> <p><u>Article 17:</u> Advance payments for imports of goods</p> <p>Licensed intermediaries allowed to transfer foreign currency are authorized to carry out</p>	<p>1° une copie de la Déclaration d'Entrée en douane;</p> <p>2° une copie de la facture commerciale définitive;</p> <p>3° un bon de livraison des marchandises prouvant l'arrivée des marchandises dans le pays.</p> <p><u>Article 16:</u> Marchandises importées, mais payées après livraison en vertu du crédit documentaire</p> <p>Les banques agréées peuvent effectuer des paiements a posteriori pour importations sur présentation de la facture définitive, du bon de livraison des marchandises et de la Déclaration d'Entrée en Douanes.</p> <p>Les paiements relatifs aux importations par le biais de crédits documentaires sont effectués sur présentation de la facture définitive et des documents d'expédition.</p> <p><u>Article 17:</u> Avances pour importations des marchandises</p> <p>Les intermédiaires agréés autorisés à transférer des devises sont autorisés d'effectuer des</p>
---	--	---

<p>kwishyura mbere ibyatumijwe mu mahanga, herekanwe amasezerano yo gutumiza ibicuruzwa mu mahanga cyangwa indi nyandiko yerekana ko kwishyura mbere bisabwa.</p> <p>Muri icyo gihe, abahuza bavugwa haruguru biyemeza kwishingira ko iki gikorwa kizarangira neza no kuzahabwa inyandiko ya gasutamo imenyeshya ko ibicuruzwa byinjiye, inyamezabuguzi ya burundu n'inyandiko igaragaza ko ibicuruzwa byashyikirijwe uwo bigenewe.</p> <p><u>Ingingo ya 18: Ibicuruzwa byatumijwe mu mahanga mu rwego rw'igurishanguzanyo cyangwa ikodeshagurisha</u></p> <p>Abahuza bemerewe kohereza amadevize mu mahanga bagomba kumenya no gusobanukirwa ibikorwa bijyanye n'ibicuruzwa byatumijwe mu rwego igurishanguzanyo cyangwa rw'ikodeshagurisha bushobora kuvamo ubuguzi. Iyishyurwa ry'amadevize ajyanye n'ibi bikorwa rikorwa hakurikijwe aya mabwiriza rusange.</p>	<p>ex- ante payments on imports, on presentation of an importation contract or another supporting document evidencing that pre-payment is required.</p> <p>In this case, the above intermediaries commit to guarantee the conclusion of this operation and to obtain ex-post Customs Bill of Entry, the final invoice and the goods delivery note.</p> <p><u>Article 18: Goods imported for hire purchase or finance lease</u></p> <p>Licensed intermediaries allowed to transfer foreign currency must know and identify operations related to the goods imported for hire purchase or leasing. Payment of fees related to these operations is done in accordance with this regulation.</p>	<p>paiements préalables pour importations, sur présentation d'un contrat d'importation ou d'autre document justifiant que le prépaiement est exigé.</p> <p>Dans ce cas, les intermédiaires susmentionnés s'engagent à garantir la conclusion de cette opération et d'obtenir postérieurement la Déclaration d'Entrée en Douane, la facture définitive et le bon de livraison des marchandises.</p> <p><u>Article 18 Marchandises importées pour location-vente ou crédit-bail</u></p> <p>Les intermédiaires agréés autorisés à transférer des devises étrangères doivent connaître et identifier les opérations liées aux biens importés en location-vente ou en crédit-bail. Le paiement des frais relatifs à ces opérations est effectué conformément au présent règlement.</p>
--	---	--

<p><u>Ingingo ya 19: Ibikorwa by'iherekanya mu bucuruzi</u></p> <p>Abahuza bemerewe kohereza amadevize mu mahanga bashobora kwemera iyoherezwa ry'amadevize ajyanye n'ibikorwa by'iherekanya mu bucuruzi ariko hakabanza gutangwa inyemezabuguzi y'agateganyo igaragaza igura n'igurishwa ry'ibicuruzwa.</p> <p><u>UMUTWE WA IV: IKORESHA RY'AMADEVIZE KURI SERIVISI</u></p> <p><u>Ingingo ya 20: Kwishyura no kohereza amadevize kw'abatuye mu gihugu</u></p> <p>Kwishyura kose gukorewe abadatuye mu gihugu no kohereza kose kw'amadevize gukozwe n'abatuye mu gihugu yoherezwa mu mahanga cyangwa ava mu mahanga, kugomba kunyuzwa ku bahuza babyemerewe cyangwa Banki Nkuru.</p> <p><u>Ingingo ya 21: Igenzura ry'impamvu z'itangwa ry'amadevize</u></p> <p>Abahuza bemewe baha abakiliya amadevize cyaangwa bayohereza hanze ku mpamvu z'ingendo, kwivuzwa, amasomo n'ibindi</p>	<p><u>Article 19: Merchandising operations</u></p> <p>Licensed intermediaries allowed to transfer foreign currency may approve the transfer of fees related to merchandising operations subject to providing pro-forma invoices evidencing the purchase and sale of the goods.</p> <p><u>CHAPTER IV: OPERATIONS OF FOREIGN CURRENCIES ON SERVICES</u></p> <p><u>Article 20: Payments and transfers by residents</u></p> <p>All payments to non-residents and all transfers of funds by residents to or from abroad must be made through the authorized intermediaries or the Central Bank.</p> <p><u>Article 21: Verification of grounds for foreign currency delivery</u></p> <p>Licensed intermediaries that deliver foreign currency to customers or transfer foreign currency for travel, medical, educational and</p>	<p><u>Article 19: Opérations de marchandisage</u></p> <p>Les intermédiaires agréés autorisés à transférer des devises peuvent approuver le transfert de devises relatives aux opérations de marchandisage à condition d'obtenir préalablement des factures pro-forma prouvant l'achat et la vente des marchandises.</p> <p><u>CHAPITRE IV : OPÉRATIONS DE MONNAIES ÉTRANGÈRES SUR SERVICES</u></p> <p><u>Article 20: Paiements et transferts par les résidents</u></p> <p>Tous les paiements faits aux non-résidents et tous les transferts de fonds faits par des résidents vers l'étranger ou en provenance de l'étranger, doivent être effectués via les intermédiaires autorisés ou la Banque Centrale.</p> <p><u>Article 21: Vérification de motifs d'octroi de devises</u></p> <p>Les intermédiaires agréées qui donnent des devises aux clients ou transfer les devises à des fins de voyage, de soins médicaux et</p>
---	--	---

<p>bikorwa ibyo ari byo byose bya serivisi bagomba kugenzura ko amadevize asabwa agenewe izo mpamvu koko.</p> <p><u>Ingingo ya 22:</u> Iyoherezwa ry'imishahara n'amafaranga y'ingoboka bigenerwa abatuye mu gihugu boherejwe gukorera mu mahanga by'igihe gito.</p> <p>Abahuza bemerewe kohereza amadevize mu mahanga bemerewe kohereza mu mahanga imishahara itahanwa n'amafaranga y'ingoboka bitangwa na sosiyete cyangwa imiryango ikorera mu Rwanda ku bakozi babo bakorera hanze y'u Rwanda by'igihe gito.</p> <p>Abahuza bemerewe kohereza amadevize mu mahanga bagomba kumenya neza ko ibimenyetso byanditswe byatanzwe bihamya amafaranga agomba koherezwa.</p> <p><u>Ingingo ya 23:</u> Iyoherezwa ry'imishahara n'indi misaruro by'abanyamahanga</p> <p>Abahuza bemerewe kohereza amadevize mu mahanga bemerewe kohereza mu mahanga imishahara itahanwa n'indi misaruro by'abanyamahanga bakorera mu Rwanda, hamaze gukurwaho imisoro n'ibitangwa mu Kigo gifite ubwiteganyirize mu nshingano zacyo kandi herekanwe ibyemezo bikenewe.</p>	<p>any other operations on services abroad must be satisfied that the delivered funds are required for these purposes.</p> <p><u>Article 22:</u> Transfers of salaries and allowances due to residents employed temporarily abroad</p> <p>Licensed intermediaries allowed to transfer foreign currency are authorized to transfer net salaries and allowances due by companies or organizations operating in Rwanda to their employees who are temporarily employed outside of Rwanda.</p> <p>Licensed intermediaries must be satisfied from the accuracy of documentary evidence provided for the amount to be transferred.</p> <p><u>Article 23:</u> Transfers of salaries and other income of expatriates</p> <p>Licensed intermediaries allowed to transfer foreign currency are authorized to transfer net salaries and other income of expatriates working in Rwanda, after deduction of taxes and contribution to the institution having social security in their attributions and on presentation of the relevant documents.</p>	<p>d'éducation, ainsi que de toute autre opération pour raison de services doivent être convaincus que les fonds donnés sont exigés à ces fins.</p> <p><u>Article 22:</u> Transferts des salaires et allocations dus aux résidents employés temporairement à l'étranger.</p> <p>Les intermédiaires agréés autorisés à transférer des devises sont autorisés à transférer des salaires nets et allocations dus par les sociétés ou organisations opérant au Rwanda à leurs employés qui sont temporairement employés à l'extérieur du Rwanda.</p> <p>Les intermédiaires agréés doivent s'assurer de l'exactitude des preuves écrites produites sur le montant à transférer.</p> <p><u>Article 23:</u> Transferts de salaires et autres revenus des expatriés</p> <p>Les intermédiaires agréés autorisés à transférer des devises sont autorisées à transférer des salaires nets et autres revenus des expatriés travaillant au Rwanda, après déduction des taxes et contribution à l'institution ayant la sécurité sociale dans ses attributions et sur présentation des documents pertinents.</p>
---	--	---

<u>Ingingo ya 24: Iyoherezwa ry'amadevize ryerekeye serivisi zimwe na zimwe zihariye</u>	<u>Article 24: Foreign currency transfers related to certain particular services</u>	<u>Article 24: Transferts de devises relatifs à certains services particuliers</u>
<p>Abahuza bemerewe kohereza amadevize bemerewe kohereza mu mahanga amadevize y'ubwishyu bw'umwihariko herekanwe ibyangombwa bigaragaza inkomoko y'amadevize yoherezwa:</p>	<p>Licensed intermediaries allowed to transfer foreign currency are authorized to transfer foreign currency abroad for the following particular payments on presentation of relevant supporting documents indicating the source of funds to be transferred:</p>	<p>Les intermédiaires agréés autorisés à transférer des devises sont autorisés à transférer des devises pour des paiements particuliers sur présentation des documents pertinents indiquant la source des fonds à transférer:</p>
<p>1° inyungu z'imigabane;</p>	<p>1° Dividends;</p>	<p>1° les dividendes;</p>
<p>2° amafaranga ahabwa abagize inama y'ubutegetsi n'abayobozi;</p>	<p>2° Directors and managers fees;</p>	<p>2° les frais des administrateurs et directeurs;</p>
<p>3° igihembo cy'impuguke z'abanyamahanga;</p>	<p>3° foreign consultants' fees;</p>	<p>3° les frais des consultants étrangers ;frais</p>
<p>4° Ibihembo by'ubuhanzi;</p>	<p>4° royalties;</p>	<p>4° les royalties ;</p>
<p>5° ibihembo byo gusana imitungo;</p>	<p>5° costs of goods repairing;</p>	<p>5° les coûts de réparation des biens;</p>
<p>6° inyungu;</p>	<p>6° interests;</p>	<p>6° les intérêts;</p>
<p>7° kwishyura sosiyete z'amahanga zikoresha amakarita yo kubikuza muri banki yemera inguzanyo;</p>	<p>7° payments to foreign companies using credit cards;</p>	<p>7° les paiements aux sociétés étrangères utilisant des cartes de crédit;</p>
<p>8° ikiguzi cy'ubwishingizi bw'abishingizi;</p>	<p>8° reinsurance bonus;</p>	<p>8° les primes de réassurance;</p>

Official Gazette n° 16 bis of 18/04/2022

<p>9° gushyirahamwe amafaranga yatanzwe n'amasosiyete y'indenge z'abanyamahanga;</p>	<p>9° reimbursement of expenses due to foreign airlines companies;</p>	<p>9° le remboursement des dépenses dues aux compagnies aériennes étrangères;</p>
<p>10° amafaranga atangwa ku iyamamaza, ikodeshwa n'ikodesha- gurisha;</p>	<p>10° advertisement, hiring and leasing costs;</p>	<p>10° les coûts de publicité, de location et de crédit-bail;</p>
<p>11° amafaranga atangwa ku bwikorezi mu nyanja- mu muhanda – no mu kirere, ku kwambukiranya ibihugu,</p>	<p>11° costs for sea-road-air transport, transit;</p>	<p>11° les coûts de transport par mer-route-air, de transit;</p>
<p>12° imisanzu y'ubunyamuryango mu bigo by'ubucuruzi n'amashyirahamwe y'imyuga;</p>	<p>12° membership to trade organizations and professional associations costs;</p>	<p>12° Les frais d'adhésion aux organisations de commerce et associations professionnelles;</p>
<p>13° amafaranga atangwa ku itumanaho, amasomo, ibitabo, ibinyamakuru n'izindi nyandiko ngarukagihe;</p>	<p>13° expenses for communication, courses, books, newspapers and periodicals;</p>	<p>13° les dépenses de communication, pour cours, livres, journaux et périodiques;</p>
<p>14° isubizwa ry'imisoro ku nyongera gaciro;</p>	<p>14° VAT taxes refunds;</p>	<p>14° les remboursements de TVA ;</p>
<p>15° ubundi bwishyu bwemewe n'amategeko.</p>	<p>15° Other payment transfers authorized laws.</p>	<p>15° Autres paiement pour transferts autorisés par les lois.</p>

UMUTWE WA V: IBIKORWA BYA KONTI Y'IMARI	CHAPTER V: CAPITAL ACCOUNT OPERATIONS	CHAPITRE V: OPERATIONS DU COMPTE CAPITAL
<p><u>Ingingo ya 25:</u> Ishoramari ritaziguye ryo hanze n'ishoramari mu nyandiko z'agaciro</p>	<p><u>Article 25:</u> Foreign Direct Investment and Portfolio investment</p>	<p><u>Article 25:</u> Investissements directs étrangers et Investissement en portefeuille</p>
<p>Ibikorwa by'ishoramari ritaziguye bivana cyangwa bijyana amafaranga mu mahanga bikorwa mu bwisanzure busesuye. Ibikorwa by'ishoramari mu nyandiko z'agaciro hagati y'abatuye mu gihugu n'abadatuye mu gihugu bikorwa mu bwisanzure.</p>	<p>Inward and outward transactions on direct investment are fully liberalized. Portfolio investment transactions between residents and non-residents are liberalized.</p>	<p>Les opérations d'investissement direct en provenance de ou vers l'étranger sont pleinement libéralisées. Les transactions d'investissement en portefeuille entre les résidents et les non-résidents sont libéralisées.</p>
<p>Ariko, mbere yo kohereza mu mahanga inyungu ku ishoramari, abahuza bemerewe kohereza amadevize bagomba gusaba impapuro z'ingenzi zishimangira.</p>	<p>However, before repatriation of return on investments, licensed intermediaries allowed to transfer foreign currency must request relevant supporting documents.</p>	<p>Cependant, avant le rapatriement de revenus sur les investissements, les intermédiaires agréés autorisés à transférer des devises étrangères doivent demander les pièces justificatives pertinentes.</p>
<p><u>Ingingo ya 26:</u> Inguzanyo zisabwa hanze n'abatuye mu gihugu</p>	<p><u>Article 26:</u> Offshore borrowing by residents</p>	<p><u>Article 26:</u> Emprunts à l'étranger par les résidents</p>
<p>Abatuye mu gihugu bashobora gufata mu bwisanzure inguzanyo mu madevize mu mabanki adatuye mu gihugu, ibigo by'imari mpuzamahanga cyangwa abandi badatuye mu gihugu kugira ngo batere inkunga ibikorwa byabo. Abaguzaga bagomba kugira ubushishozi ku gipimo cy'inyungu kandi bagafata ingamba mu guhangana n'ingorane z'ivunjisha.</p>	<p>Residents may freely contract loans in foreign currency from non-resident banks, international financial institutions or other non-residents to finance their activities. However, borrowers shall pay attention to the interest rate and insure that foreign exchange risk is mitigated.</p>	<p>Les résidents peuvent librement contracter des crédits en devises auprès des banques non résidentes, des institutions financières internationales ou d'autres non-résidents pour financer leurs activités. Néanmoins, l'emprunteur doit prendre en considération le taux d'intérêt et s'assurer que le risque de taux de change est atténué.</p>

<p>Amabanki agomba kubika amakuru y'abishyura imyenda bafashe mu mahanga mu rwego rwo gutanga raporo.</p> <p><u>Ingingo ya 27: Inguzanyo mu madevize</u></p> <p>Ibigo by'imari bikorera mu gihugu byemerewe kuguriza mu madevize abatuye n'abadatuye mu gihugu hakurikijwe amabwiriza agenga imikorere y'amabanki. Ibisabwa mu gutanga izo nguzanyo bishingira ku bisabwa bigenwa n'amabwiriza ashwirwaho na Banki Nkuru.</p> <p><u>Ingingo ya 28: Ibikorwa by'umuntu ku giti cye</u></p> <p>Abahuza bemerewe kohereza amadevize mu mahanga bashobora kohereza amadevize ajyanye n'ibikorwa by'umuntu ku giti cye utuye mu gihugu hashingiwe ku bimenyetso byanditse.</p> <p>Ibikorwa by'umuntu ku giti cye bikubiyemo ibikurikira:</p> <p>1° inguzanyo, impano n'undi mutungo utanzwe;</p>	<p>Banks shall record information related to the repayment of offshore borrowing for reporting purpose.</p> <p><u>Article 27: Lending in foreign currency</u></p> <p>Resident financial institutions are authorized to grant loans in foreign currency to both residents and non-residents in accordance with the applicable banking regulatory framework. Conditions for granting such loans are subject to the requirements determined by a Directive issued by the Central Bank.</p> <p><u>Article 28: Personal transactions</u></p> <p>Licensed intermediaries allowed to transfer foreign currency may transfer foreign currency relating to personal transactions for residents on the basis of documentary evidence.</p> <p>The personal transactions include the following:</p> <p>1° loans, gifts and endowments;</p>	<p>Les banques enregistrent les informations relatives au remboursement des emprunts à l'étranger à des fins de déclaration.</p> <p><u>Article 27: Prêts en devises</u></p> <p>Les institutions financières résidentes sont autorisées à accorder des prêts en devises tant aux résidents qu'aux non-résidents conformément au cadre réglementaire bancaire applicable. Les conditions d'octroi de ces prêts sont soumises aux exigences déterminées par une directive émise par la Banque centrale.</p> <p><u>Article 28: Les opérations personnelles</u></p> <p>Les intermédiaires agréés autorisés à transférer des devises peuvent transférer des devises relatives aux transactions personnelles pour le compte des résidents sur base des preuves documentaires.</p> <p>Les transactions personnelles incluent ce qui suit:</p> <p>1° des prêts, des cadeaux et des dotations;</p>
---	--	--

Official Gazette n° 16 bis of 18/04/2022

<p>2° ibishyingiranwa;</p> <p>3° iminani n'irage;</p> <p>4° iyishyurwa ry'imyenda rikozwe n'abantu mu gihugu bahoze batuyemo;</p> <p>5° imitungo y'abatuye mu gihugu mu gihe bimutse bajya mu mahanga;</p> <p>6° iyoherezwa ry'ibyzigamwe n'abantu, mu gihugu bahoze batuyemo;</p> <p>7° amafaranga atangwa mu gushyingura;</p> <p>8° indishyi;</p> <p>9° ibisubizwa igihe amasezerano asheshwe n'isubizwa ry'ibyishyuwe nta mpamvu;</p> <p>10° Ibindi bikorwa byakwemerwa na Banki Nkuru.</p> <p>Ihame rya “Menya umukiriya wawe n'ubugenzuzi bwimbitse” rigomba gukurikizwa igihe cyose nkuko bisabwa</p>	<p>2° dowries;</p> <p>3° inheritances and legacies;</p> <p>4° settlement of debts by persons in their previous country of residence;</p> <p>5° assets constituted by residents in the event of emigration;</p> <p>6° persons' savings to the previous country of residence;</p> <p>7° funerary expenses;</p> <p>8° damages;</p> <p>9° refunds in the case of cancellation of contracts and refunds of uncalled-for payments;</p> <p>10° Any other transaction that the Licensed intermediaries deem legitimate</p> <p>The principle “Know your customer and Due Diligence” as required by law on Anti Money Laundering and Countering the</p>	<p>2° des dots;</p> <p>3° des héritages et des legs;</p> <p>4° le règlement des dettes par des personnes dans leurs pays de résidence antérieurs;</p> <p>5° des avoirs constitués par des résidents en cas d'émigration;</p> <p>6° les épargnes des personnes, vers leurs pays antérieurs de résidence;</p> <p>7° des frais funéraires;</p> <p>8° dommages-intérêts;</p> <p>9° des remboursements en cas d'annulation de contrats et de remboursements des paiements injustifiés;</p> <p>10° Toute autre transaction acceptée par la Banque Centrale.</p> <p>Le principe « Connaître votre client et diligence raisonnable » tel que requis par la loi et la réglementation sur la prévention et répression du blanchiment de capitaux, du</p>
---	---	--

<p>n'itegeko n'amabwiriza akumira kandi ahana Iyezandonke no gutera inkunga Iterabwoba .</p>	<p>Financing of Terrorism and regulations must be observed at all times.</p>	<p>financement du terrorisme doit être respecté à tout moment.</p>
<p><u>UMUTWE WA VI: IBIKORWA BIBUJWE</u></p>	<p><u>CHAPTER VI: PROHIBITED OPERATIONS</u></p>	<p><u>CHAPITRE VI: OPERATIONS INTERDITES</u></p>
<p><u>Ingingo ya 29: Igura n'igurisha ry'amadevize hatarimo umuhuza</u></p>	<p><u>Article 29: Buying and selling foreign currencies</u></p>	<p><u>Article 29: Achat et vente de devises</u></p>
<p>Igikorwa cyo kugura cyangwa kugurisha amadevize n'icyemewe mu gihe nibura rumwe mu mpande ziri muri icyo gikorwa atari umuhuza wemewe.</p>	<p>Operation of buying or selling foreign currency is prohibited, where at least one of the parties to the transaction is not a licensed intermediary.</p>	<p>L'opération d'achat ou de vente de devises est interdite, lorsqu'au moins l'une des parties à la transaction n'est pas un intermédiaire agréé.</p>
<p><u>Ingingo ya 30: Icyamunara cy'amadevize</u></p>	<p><u>Article 30: Auctioning of foreign currencies</u></p>	<p><u>Article 30: Vente aux enchères de devises</u></p>
<p>Icyamunara cy'amadevize n'ibindi bikorwa bishobora guhungabanya isoko ry'amadevize birabujijwe. Umuntu uwo ari we wese ushaka kugura cyangwa kugurisha amadevize agomba kugendera ku biciro byagararajwe n'abahuza bemewe nk'uko bivugwa mu ngingo ya 5 y'aya mabwiriza rusange.</p>	<p>Auctioning of foreign currencies and other practices that may distort the foreign exchange market are prohibited. Any person wishing to purchase or sell foreign currency shall refer to exchange rates displayed by the licensed intermediaries as stipulated in Article 5 of this regulation.</p>	<p>La vente aux enchères de devises et autres pratiques qui peuvent perturber le marché des devises sont interdites. Toute personne désirant vendre ou acheter des devises doit se référer aux prix fixés et affichés par les intermédiaires agréés conformément à l'article 5 de ce règlement.</p>
<p>Ubwumvikane ku gipimo cy'ivunjisha kigomba gukorwa n'umuhuza wemewe hashingiwe ku bipimo byamanitswe ahabonwa.</p>	<p>Any negotiation of rates shall only be done with a specific licensed intermediary based on displayed rates.</p>	<p>Toute négociation de taux doit être fait avec un intermédiaire agréé spécifique en se basant sur le taux de change affiché.</p>

<p><u>Ingingo ya 31: Kwangiriza isoko</u></p> <p>Abahuza bemewe bagomba kwirinda kwishyura mu bikorwa bitaboneye bigamije kuyobya abandi bagira uruhare ku isoko kandi bategetswe kwirinda gukoresha nabi amakuru babona mu buryo butemewe.</p> <p><u>Ingingo ya 32: Kwishyura ibicuruzwa cyangwa serivisi mu madevize</u></p> <p>Kwishyura ibicuruzwa na serivisi mu madevize birabujijwe kandi bihanwa n'amategeko keretse bikoze nk'uko biteganyijwe muri aya mabwiriza rusange.</p> <p><u>Ingingo ya 33: Iyoherezwa ry'amadevize mu mahanga rinyuraniye n'amasezerano mpuzamahanga</u></p> <p>Mu rwego rwo kubahiriza inshingano zikomoka mu masezerano mpuzamahanga u Rwanda rushobora kuba rwarashyizeho umukono, Banki Nkuru ishobora kubuza iyoherezwa iryo ari ryo ryose ry'amadevize mu mahanga.</p>	<p><u>Article 31: Market Manipulation</u></p> <p>Licensed intermediaries must avoid engaging in speculative transactions that tend to mislead other participants in the market and must also avoid misuse of any privileged information.</p> <p><u>Article 32: Pricing goods and service in foreign currency</u></p> <p>Pricing goods and services in foreign currencies is prohibited and punishable by the law and unless as provided in this regulation.</p> <p><u>Article 33: International funds transfer</u></p> <p>In the framework of fulfilling obligations pertaining to international agreements of which Rwanda may be party, the Central Bank may prohibit any transfer of foreign currency abroad.</p>	<p><u>Article 31: Manipulation du marché</u></p> <p>Les intermédiaires agréés doivent éviter de s'engager dans des transactions spéculatives qui tendent à induire en erreur les autres acteurs du marché et doivent également éviter l'utilisation abusive de toute information privilégiée.</p> <p><u>Article 32: Tarification des biens et services en devises</u></p> <p>La tarification des biens et services en devises étrangères est interdite et punie par la loi sauf comme prévu dans le présent règlement.</p> <p><u>Article 33: Transfert international de fonds</u></p> <p>Dans le cadre de remplir les obligations se rapportant aux accords internationaux dont le Rwanda peut être partie, la Banque Centrale peut interdire tout transfert de devises à l'étranger.</p>
---	---	--

<p>UMUTWE WA VII: IBIHANO, INGINGO ZINYURANYE N'IZISOZA</p>	<p>CHAPTER VII: SANCTIONS, MISCELLANEOUS AND FINAL PROVISIONS</p>	<p>CHAPITRE VII: SANCTIONS, DISPOSITIONS DIVERSES ET FINALES</p>
<p><u>Ingingo ya 34:</u> Ibikorwa byo kuvunja amadevize mu buryo butemewe</p>	<p><u>Article 34:</u> Unauthorized foreign exchange operations</p>	<p><u>Article 34:</u> Opérations de change non autorisées.</p>
<p>Igikorwa cyose cyo kutubahiriza ingingo z'aya Mabwiriza Rusange cyangwa izindi ngingo z'amategeko cyangwa amabwiriza gihanwa hakurikijwe amategeko cyangwa amabwiriza yabigenewe.</p>	<p>Any violation of the provisions of this Regulation, and other related legal or regulatory provisions, shall be punished in accordance with the appropriate laws or regulations.</p>	<p>Toute violation des dispositions du présent Règlement et autres dispositions légales ou réglementaires y relatives, sera sanctionnée conformément aux lois ou règlements appropriés.</p>
<p>Ku byiyongera, umuntu wese ugurisha ibicuruzwa cyangwa serivisi mu madevize binyuranyije n'ibiteganyijwe n'aya mabwiriza rusange azahanishwa gufatira no gufatira amafaranga yose y'icyo gikorwa. Amafaranga afatiriwe ashyirwa kuri kinti ya Leta.</p>	<p>In addition, any person who sells or pricing goods or services in foreign currency contrary to the provision of this regulation shall be punishable by the seizure and confiscation of the amount involved in that transaction. The confiscated amount shall be credited on the Public Treasury account.</p>	<p>En outre, toute personne qui vend ou établit le prix de biens ou de services en devises étrangères contrairement aux dispositions du présent règlement est passible de la saisie et de la confiscation du montant impliqué dans cette transaction. Le montant confisqué sera crédité sur le compte du Trésor public.</p>
<p>By'umwihariko, Banki Nkuru ihanisha urenze ku biteganyijwe mu ngingo ya 36 y'aya mabwiriza, igihano cy'amafaranga ahwanyane na 1% y'amadevize yose yagurishijwe mu cyamunara.</p>	<p>In particular, in case of violation of article 30 of this regulation, the Central Bank imposes to a licensed intermediary or any person involved in a foreign exchange auctioning, a pecuniary sanction equivalent to 1% of the total auctioned amount.</p>	<p>En particulier, en cas de violation de l'article 36 du présent règlement, la Banque Centrale inflige à un intermédiaire agréé ou à toute personne impliquée dans une adjudication de devises, une sanction pécuniaire équivalente à 1% du montant total adjudgé.</p>

<p><u>Ingingo ya 35:</u> Ijyanwa rya kashi mu mahanga ritakozwe n’ahahuza bemewe</p> <p>Ijyanwa iryo arir yo ryose mu mahanga rya kashi rikozwe n’abahuza bemewe ntiryemewe keretse rimaze kwemerwa na Banki Nkuru.</p> <p><u>Ingingo ya 36:</u> Gusaba amakuru abakiriya</p> <p>Nubwo ibikorwa byose bigomba gukorwa no gukomeza kuba mu ibanga rikomeye, abahuza bemewe bagomba gusaba abakiriya babo amakuru ayo ari yo yose babona ko ari ingenzi mu kurangiza inshingano zabo hakurikijwe icyemezo bahawe cyo gukora cyangwa aya Mabwiriza Rusange.</p> <p><u>Ingingo ya 37:</u> Gutanga raporo</p> <p>Umuhuza wemewe atanga muri Banki Nkuru raporo zose zisabwa nk’uko bikubiye mu mabwiriza rusange agenga ibyo gutanga raporo.</p> <p><u>Ingingo ya 38:</u> Itegurwa, isuzumwa n’iyemezwa by’aya Mabwiriza rusange</p> <p>Aya mabwiriza rusange yateguwe, asuzumwa kandi yemezwa mu Cyongereza.</p>	<p><u>Article 35:</u> Cash transportation abroad by licensed intermediaries</p> <p>Any cash transportation abroad by licensed intermediaries is prohibited unless authorized by the Central Bank.</p> <p><u>Article 36:</u> Request of information from customers</p> <p>Although all transactions must be conducted and maintained in strictest confidence, licensed intermediaries shall request from their customers any information that they deem necessary for performing their duties specified in this Regulation and other relevant laws and regulations.</p> <p><u>Article 37:</u> Reporting</p> <p>A licensed intermediaries shall submit to the Central Bank required reports as required in the regulation on reporting requirements.</p> <p><u>Article 38:</u> Drafting, consideration and approval of this Regulation</p> <p>This Regulation was prepared, considered and approved in English.</p>	<p><u>Article 35:</u> Transport d’espèces à l’étranger</p> <p>Tout transport d’espèces par les intermédiaires agréés est interdit sauf après autorisation de la Banque Centrale.</p> <p><u>Article 36:</u> Demande d’informations auprès des clients</p> <p>Bien que toutes les transactions doivent être effectuées et maintenues dans la plus stricte confidentialité, les intermédiaires agréés doivent demander à leurs clients toute information qu'ils jugent nécessaire pour l'accomplissement de leurs obligations spécifiées dans leur agrément ou le présent Règlement.</p> <p><u>Article 37:</u> Rapports</p> <p>Un intermédiaire agréé doit soumettre à la Banque centrale les rapports requis comme l'exige la réglementation sur les obligations de déclaration.</p> <p><u>Article 38 :</u> Initiation, examen et approbation du présent règlement</p> <p>Le présent Règlement a été initié, examiné et approuvé en anglais.</p>
--	---	--

<p><u>Ingingo ya 39:</u> Ingingo izigama n’ivanwaho ry’ingingo zinyuranyije n’aya mabwiriza rusange</p> <p>Amabwiriza rusange N° 05/2013 yo kuwa 21/10/2013 agenga imikoreshereze y’amadevize nk’uko yavuguruwe kugeza ubu, n’izindi ngingo zose zinyuranyije n’aya mabwiriza rusange zivanyweho.</p> <p>Icyakora, Amabwiriza yashyizweho hakurikijwe Amabwiriza rusange avugwa mu gika kibanziriza iki, akomeza kubahirizwa mu ngingo zayo zose zitanyuranyije n’aya mabwiriza rusange.</p> <p><u>Ingingo ya 40:</u> Igihe aya mabwiriza rusange atangira gukurikizwa</p> <p>Aya mabwiriza rusange atangira gukurikizwa ku muni atangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y’u Rwanda.</p>	<p><u>Article 39:</u> Saving and Repealing provision</p> <p>The regulation N° 05/2013 of 21/10/2013 governing foreign exchange operations as amended to date and prior regulatory provisions contrary to this Regulation are hereby repealed.</p> <p>However, the Directives made under regulation cited in the preceding Paragraph remain in full force in all their provisions which are not inconsistent in terms of their substance with this regulation.</p> <p><u>Article 40:</u> Commencement</p> <p>This regulation shall come into force on the date of its publication in the Official Gazette of the Republic of Rwanda.</p>	<p><u>Article 39:</u> Disposition de sauvegarde et abrogatoire</p> <p>Le Règlement n° 05/2013 du 21/10/2013 régissant les opérations de change telle que modifié jusqu’à ce jour et les dispositions réglementaires antérieures contraires au présent règlement sont abrogés.</p> <p>Toutefois, les Directives édictés conformément au Règlement cité dans l’alinéa précédent, restent en vigueur dans toutes leurs dispositions qui ne sont pas, quant à leur fond, contraires au présent Règlement.</p> <p><u>Article 40:</u> Entrée en vigueur</p> <p>Le présent règlement entre en vigueur le jour de sa publication au Journal Officiel de la République du Rwanda.</p>
---	---	--

Kigali, 13/04/2022

(sé)

RWANGOMBWA John

Guverineri

Governor

Gouverneur

Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya Repubulika:

Sean and sealed with the Seal of the Republic:

Vu et scellé du Sceau de la République:

(sé)

Dr UGIRASHEBUJA Emmanuel

Minisitiri w'Ubutabera akaba n'Intumwa Nkuru ya Leta

Minister of Justice and Attorney General

Ministre de la Justice et Garde des Sceaux



ITANGAZO: AMABWIRIZA Y'IGIHUGU Y'UBUZIRANENGE	NOTICE: NATIONAL STANDARDS	AVIS AU PUBLIC: NORMES NATIONALES
<p>Hashingiwe ku Itegeko N° 50/2013 ryo ku wa 28/06/2013 rigena inshingano, imiterere n'imikorere by'Ikigo cy'Igihugu Gitsura Ubuziranenge (RSB), rikanagena inshingano, imiterere n'imikorere byacyo, cyane cyane mu ngingo yayo ya 4;</p> <p>Bimaze gusuzumwa no kwemezwa n'Inama y'Ubuyobozi y'Ikigo cy'Igihugu Gitsura Ubuziranenge (RSB) mu nama yayo yateranye kuwa 11/03/2022 ;</p> <p>Ikigo cy'Igihugu Gitsura Ubuziranenge (RSB) gitangaje Amabwiriza y'Igihugu y'Ubuziranenge akurikira:</p>	<p>In accordance with Law N° 50/2013 of 28/06/2013 Law establishing Rwanda Standards Board (RSB) and determining its mission, organization and functioning, especially in its Article 4;</p> <p>After consideration and approval by the Rwanda Standards Board (RSB) Board of Directors, in its session of 11/03/2022;</p> <p>The Rwanda Standards Board (RSB) hereby publishes the following standards as National Standards:</p>	<p>Conformément à la loi N° 50/2013 du 28/06/2013 portant création de l'Office Rwandais de Normalisation (RSB) et déterminant ses missions, son organisation et son fonctionnement, spécialement en son article 4;</p> <p>Après examen et adoption par le Conseil d'Administration de l'Office Rwandais de Normalisation (RSB), en sa séance du 11/03/2022 ;</p> <p>L'Office Rwandais de Normalisation (RSB) publie les Normes suivantes en tant que Normes Nationales:</p>

S/N	SECTOR	STANDARDS TITLE	REFERENCE NUMBER
FOOD AND AGRICULTURE			
Edible oils and fats			
1.		Animal and vegetable fats and oils — Determination of saponification value	RS ISO 3657: 2020
2.		Microbiology of the food chain — Preparation of test samples, initial suspension and decimal dilutions for microbiological examination — Part 3: Specific rules for the preparation of fish and fishery products — Amendment 1: Sample preparation for raw marine gastropods	RS ISO 6887-3: 2017/Amd 1: 2020
Tea and related products			
3.		Flavoured green tea — Specification	RS 476: 2022
4.		Sweetened tea — Specification	RS 483: 2022
5.		Tea — Sampling	RS ISO 1839: 2016
6.		Tea — Preparation of liquor for use in sensory tests	RS ISO 3103: 2019
7.		Microbiology of the food chain — Horizontal method for the detection, enumeration and serotyping of Salmonella — Part 1: Detection of Salmonella spp.	RS ISO 6579-1: 2017
Cereals and derived products			
8.		Malted sorghum grains — Specification	RS 468: 2022
9.		Malted sorghum flour — Specification	RS 469: 2022
10.		Microbiology of food and animal feeding stuffs — Horizontal method for the enumeration of mesophilic lactic acid bacteria — Colony-count technique at 30 degrees C	RS ISO 15214: 1998
Milk and Milk products			
11.		Cheese — Specification — Part 10: Mashanza	RTS 50-10: 2022
12.		Cheese — Specification — Part 9: Goat cheese	RS 50-9: 2022
13.		Loss on drying (moisture) in cheese — Method I	AOAC 926.08
14.		Cheese and processed cheese products — Determination of fat content — Gravimetric method (Reference method)	RS ISO 1735: 2004

Official Gazette n° 16 bis of 18/04/2022

15.		Caseins and caseinates — Determination of Ph (Reference method)	RS ISO 5546: 2010
16.		Milk and milk products — Sampling — Inspection by variables	RS ISO 8197: 1988
17.		Cheese and processed cheese — Determination of the total solids content (Reference method)	RS ISO 5534: 2004
18.		Cheese and processed cheese products — Determination of chloride content — Potentiometric titration method	RS ISO 5943: 2006
19.		Milk and milk products — Enumeration of colony-forming units of yeasts and/or moulds — Colony-count technique at 25 degrees C	RS ISO 6611: 2004
	Meat and meat products		
20.		Edible insects' products — Specification — Part 1: Whole insect and insect flour	RS 487-1: 2022
21.		Handling, processing and storage of poultry — Code of practice	RS 289: 2022
	Animal feeding stuffs		
22.		Calcium phosphates Feed Grade — Specification	RS 472: 2022
23.		Dried insect products for animal feeds — Specification	RS 486: 2022
24.		Production and handling of insects for food and feed — Code of practice	RS 485: 2022
25.		Cadmium, chromium, copper, iron, lead, magnesium, manganese, silver, zinc in food by Atomic Absorption Spectroscopy (AAS)	AOAC 974.27
26.		Animal feeding stuffs — determination of water-soluble chlorides content — part 1: titrimetric method	RS ISO 6495: 1999
	Fresh fruits and vegetables		
27.		Fruits collection centre — Requirements	RS 471: 2022
	Spices, Condiments and Food additives		
28.		Rock salt — Specification	RS 473: 2022
29.		Water quality — Radon-222 — Part 3: Test method using emanometry	RS ISO 13164-3: 2013
30.		Sodium chloride — Determination of matter insoluble in water or in acid and preparation of principal solutions for other determinations	RS ISO 2479: 1972

31.		Sodium chloride for industrial use — Determination of sulphate content — Barium sulphate gravimetric method	RS ISO 2480: 1972
32.		Sodium chloride — Determination of calcium and magnesium contents — EDTA complexometric methods	RS ISO 2482: 1973
33.		Sodium chloride — Determination of moisture content (loss of mass at 110 °C)	RS ISO 2483: 1973
34.		Water quality — Gross alpha activity — Test method using thick source	RS ISO 9696: 2017
35.		Water quality — Gross beta activity — Test method using thick source	RS ISO 9697: 2018
	Root and tubers		
36.		Dried cassava (Imivunde) — Specification	RTS 482: 2022
37.		Starch — Determination of moisture content — Oven-drying method	RS ISO 1666: 1996
	Processed fruits and vegetables		
38.		Banana flour — Specification	RS 470: 2022
39.		Citrus fruits powder — Specification	RS 474: 2022
	Cosmetics and Related Products		
40.		Dentistry — Physical properties of powered toothbrushes	RS ISO 20127: 2020
41.		Standard Test Method for Determination of Benzene and Toluene in Spark Ignition Fuels by Gas Chromatography	RS ASTM D 3606: 2021
42.		Petroleum, petrochemical and natural gas industries — Sector-specific quality management systems — Requirements for product and service supply organizations	RS ISO/TS 29001: 2020
43.		Tobacco and tobacco products — Determination of water content — Gaschromatographic method	RS ISO 16632: 2021
44.		Tobacco and tobacco products — Determination of water content — Karl Fischer method	RS ISO 6488: 2021

Official Gazette n° 16 bis of 18/04/2022

45.	Quality management and quality assurance	Quality management — Guidance for people engagement	RS ISO 10018: 2020
46.		Security and resilience — Business continuity management systems — Requirements	RS ISO 22301: 2019
47.		Information and documentation — Processes and functional requirements for software for managing records — Part 1: Functional requirements and associated guidance for any applications that manage digital records	RS ISO 16175-1: 2020
48.		Language-learning services — Requirements	RS ISO 29991: 2020
49.		Petroleum products and lubricants — Determination of cone penetration of lubricating greases and petrolatum	RS ISO 2137: 2020
50.		Petroleum, petrochemical and natural gas industries — Sector-specific quality management systems — Requirements for product and service supply organizations	RS ISO 29001: 2020
51.		Quality management — Guidelines for competence management and people development	RS ISO 10015: 2019
52.		Project, programme and portfolio management — Context and concepts	RS ISO 21500: 2021
53.		Project, programme and portfolio management — Guidance on project management	RS ISO 21502: 2020
54.		Quality management systems — Guidance for documented information	RS ISO 10013: 2021
Tourism and Hospitality			
55.		Tourism services — Hotels and other types of tourism accommodation — Vocabulary	RS ISO 18513: 2021
Environmental Protection			
56.		Environmental management — Vocabulary	RS ISO 14050: 2020
57.		Environmental management — Life cycle assessment — Principles and framework — Amendment 1	RS ISO 14040: 2006/Amd 1: 2020

58.		Solid biofuels — Determination of total content of sulfur and chlorine	RS ISO 16994: 2016
59.		Solid biofuels — Conversion of analytical results from one basis to another	RS ISO 16993: 2016
CHEMISTRY			
Cosmetics and Related Products			
60.		Body sprays — Specification	RS 467: 2022
61.		Pure glycerine for cosmetic use — Specification	RS 282: 2022
62.		Cosmetics — Methods of sampling	RS 278: 2022
63.		Determination of glycerine assay by titration	RS ASTM D 7637-10
64.		Starches and derived products — Determination of sulphated ash	RS ISO 5809: 1982
Agrochemicals			
65.		Pyrethrum-based insecticides — Specification — Part 1: Dusting powders	RS 465-1: 2022
66.		Pyrethrum-based insecticides — Specification — Part 2: Grease	RS 465-2: 2022
67.		Pyrethrum-based insecticides — Specification — Part 3: Emulsion (EW)	RS 465-3: 2022
Surface active agents			
68.		Car shampoo — Specification	RS 481: 2022
69.		Medical Ultrasound Gel — Specification	RS 478: 2022
70.	Paints, varnishes, adhesives and related products	Putty powder — Specification — Part 1: Interior walls	RS 464-1: 2022
71.		Putty powder — Specification — Part 2: Exterior walls	RS 464-2: 2022
72.		Epoxy enamel, two components, glossy — Specification	RS 466: 2022
73.		Two-pack Polyurethane full gloss enamel paint — Specification	RS 479: 2022
74.		Wood adhesives — Specification — Part 1: Casein-based glue	RS 480-1: 2022
75.		Wood adhesives — Specification — Part 2: Urea-Formaldehyde Resin-based glue	RS 480-2: 2022
76.		Epoxy resin for paints — Specification	RS 300: 2022
77.		Coating powders — Vocabulary	RS ISO 8130-14: 2019

Official Gazette n° 16 bis of 18/04/2022

78.	Coating powders — Part 1: Determination of particle size distribution by sieving	RS ISO 8130-1: 2019
79.	Paints and varnishes — Determination of the scratch resistance of a coating system using a laboratory car-wash	RS ISO 20566: 2020
80.	Paints and varnishes — Drying tests — Part 3: Surface-drying test using ballotini	RS ISO 9117-3: 2010
81.	Paints and varnishes — Determination of resistance to humidity (Intermittent condensation)	RS ISO 11503: 1995
82.	Paints and varnishes — Determination of wet-scrub resistance and cleanability of coatings	RS ISO 11998: 2006
83.	Paints and varnishes — Adhesion of coatings	RS ISO/TR 19402: 2018
84.	Paints and varnishes — T-bend test	RS ISO 17132: 2007
85.	Paints and varnishes — Determination of volatile organic compounds (VOC) and/or semi-volatile organic compounds (SVOC) content — Part 2: Gas-chromatographic method	RS ISO 11890-2: 2020
86.	Paints and varnishes — Determination of total lead — Flame atomic absorption spectrometric method	RS ISO 6503: 1984
87.	Paints and varnishes — Determination of “soluble” metal content — Part 6: Determination of total chromium content of the liquid portion of the paint — Flame atomic absorption spectrometric method.	RS ISO 3856-6: 1984
88.	Paints and varnishes — Determination of “soluble” metal content — Part 4: Determination of cadmium content — Flame atomic absorption spectrometric method and polarographic method.	RS ISO 3856-4: 1984
89.	Paints and varnishes — Testing of formaldehyde-emitting coatings and melamine foams — Determination of the steady-state concentration of formaldehyde in a small test chamber	RS ISO 15234: 1999
90.	Coating powders — Part 8: Assessment of the storage stability of thermosetting powders	RS ISO 8130-8: 2021
91.	Paints and varnishes — Terms and definitions	RS ISO 4618: 2014

Official Gazette n° 16 bis of 18/04/2022

92.	Paints and varnishes — Drying tests — Part 1: Determination of through-dry state and through-dry time	RS ISO 9117-1: 2009
93.	Paints and varnishes — Determination of the pot life of multicomponent coating systems — Preparation and condition of samples and guidelines for testing	RS ISO 9514: 2019
94.	Paints, varnishes and raw materials for paints and varnishes — Sampling	RS ISO 15528: 2020
95.	Paints and varnishes — Determination of flow time by use of flow cups	RS ISO 2431: 1972
96.	Paints and varnishes — Visual comparison of colour of paints	RS ISO 3668: 2017
97.	Paints and varnishes — Evaluation of properties of coating systems related to the spray application process — Part 1: Vocabulary and preparation of test panels	RS ISO 28199-1: 2021
98.	Paints and varnishes — Determination of film thickness	RS ISO 2808: 2007
99.	Paints, varnishes and plastics — Determination of non-volatile matter content	RS ISO 3251: 2019
100.	Determination of flash point — Closed cup equilibrium method	RS ISO 1523: 1983
101.	Paints, varnishes and printing inks — Determination of fineness of grind	RS ISO 1524: 2020
102.	Paints and varnishes — Determination of gloss value at 20°, 60° and 85°	RS ISO 2813: 2014
103.	Paints varnishes and plastics — Determination of non- volatile matter content	RS ISO 3251: 2019
104.	Adhesives — Sampling	RS ISO 15605: 2000
105.	Structural adhesives — Determination of the pot life (working life) of multi-component adhesives	RS ISO 10364: 2015
106.	Terminology for Adhesives	RS ASTM D907
107.	Test methods for hydrogen ion concentration of dry adhesive films	RS ASTM D1583
108.	Test method for strength properties of adhesive bonds in shear by compression loading	RS ASTM D905

Official Gazette n° 16 bis of 18/04/2022

109.		Standard test method for determining stress-corrosion cracking resistance of heat-treatable aluminium alloys products using breaking load method	RS ASTM G139 – 05
110.		Test method for strength properties of adhesives in plywood type construction in shear by tension loading	RS ASTM D906
111.		Test methods for viscosity of adhesives	RS ASTM D1084
112.		Standard test method for abrasion resistance of transparent plastics and coatings using the oscillating sand method	RS ASTM F735-17
Pharmaceutical Products			
113.		Skin applied mosquito repellents — Specification — Part 2: Sprays and Roll-ons	RS 392-2: 2022
SERVICES			
Quality management			
114.		Facility Management — Management Systems — Requirements with Guidance for Use	RS ISO 41001: 2018
115.		Knowledge management systems — Requirements	RS ISO 30401: 2018
116.		Quality management — Guidelines for quality plans	RS ISO 10005: 2018
117.		Innovation management — Fundamentals and vocabulary	RS ISO 56000: 2020
118.		Innovation management — Innovation management system — Guidance	RS ISO 56002: 2019
Civil Engineering and Building Materials			
119.		Adobe blocks (Rukarakara) — Specification	RS 484: 2022
120.		Mortar for masonry — Test methods — Part 1: Determination of particle size distribution (by sieve analysis)	RS 211-1: 2022
121.		Mortar for masonry — Test methods — Part 2: Bulk sampling of mortars and preparation of test mortars	RS 211-2: 2022
122.		Mortar for masonry — Test methods — Part 3: Determination of consistence of fresh mortar (by flow table)	RS 211-3: 2022
123.		Mortar for masonry — Test methods — Part 4: Determination of consistence of fresh mortar (by plunger penetration)	RS 211-4: 2022

Official Gazette n° 16 bis of 18/04/2022

124.		Mortar for masonry — Test methods — Part 5: Determination of flexural and compressive strength of hardened mortar	RS 211-5: 2022
125.		Mortar for masonry — Test methods — Part 6: Determination of adhesive strength of hardened rendering and plastering mortars on substrates	RS 211-6: 2022
126.		Mortar for masonry — Test methods — Part 7: Determination of water absorption coefficient due to capillary action of hardened mortar	RS 211-7: 2022
127.		Waste water treatment plants — Part 2: General construction principles	RS 126-2: 2022
128.		Mechanical properties of corrosion-resistant stainless-steel fasteners — Part 3: Set screws and similar fasteners not under tensile stress	RS ISO 3506-3: 2009
ENGINEERING			
	Packaging and packaging materials		
129.		Tissue paper and tissue products — Part 7: Determination of optical properties — Measurement of brightness and colour with D65/10° (outdoor daylight)	RS ISO 12625-7: 2021
130.		Paper, board and pulps — Determination of pH of aqueous extracts — Part 1: Cold extraction	RS ISO 6588-1: 2021
	Textile and leather technology		
131.		Footwear — Critical substances potentially present in footwear and footwear components — Lists of critical chemical substances	RS ISO/TR 16178: 2021
132.		Textiles — Man-made fibres — Generic names	RS ISO 2076: 2021
133.		Textiles — Water resistance — Rain tests: exposure to a horizontal water spray	RS ISO 22958: 2021
134.		Personal protective equipment — Test methods for footwear	RS ISO 20344: 2021
135.		Textiles — Socks — Part 1: Men's and women's socks — Specification	RS ARS 658-1: 2019
136.		Textiles — Socks — Part 2: Sport socks — Specification	RS ARS 658-2: 2019

137.	Civil engineering and building materials	Graphical symbols — Safety colours and safety signs — Registered safety signs	RS ISO 7010: 2019/AMD 1:2020, AMD 2:2020, AMD 3:2020 & AMD 4:2021
138.		Geotechnical investigation and testing — Laboratory testing of soil — Part 12: Determination of liquid and plastic limits	RS ISO 17892-12: 2018/AMD 1:2021
139.		Geotechnical investigation and testing — Sampling methods and groundwater measurements — Part 1: Technical principles for the sampling of soil, rock and groundwater	RS ISO 22475-1: 2021
140.		Lifts for the transportation of persons and goods — Part 32: Planning and selection of passenger lifts to be installed in office, hotel and residential buildings	RS ISO 8100-32: 2020
141.		Lifts for the transport of persons and goods — Part 30: Class I, II, III and VI lifts installation	RS ISO 8100-30: 2019
142.		Standard Test Methods for Sampling and Testing Concrete Masonry Units and Related Units	RS ASTM C140/C140M-21
143.		Standard Practice for Accelerated Aging of Asphalt Binder Using a Pressurized Aging Vessel (PAV)	RS ASTM D 6521-19
Packaging and packaging materials			
144.	Textile and leather technology	Tissue paper and tissue products — Part 7: Determination of optical properties — Measurement of brightness and colour with D65/10° (outdoor daylight)	RS ISO 12625-7: 2021
145.		Footwear — Critical substances potentially present in footwear and footwear components — Lists of critical chemical substances	RS ISO/TR 16178: 2021
146.		Textiles — Man-made fibres — Generic names	RS ISO 2076: 2021
147.		Textiles — Water resistance — Rain tests: exposure to a horizontal water spray	RS ISO 22958: 2021

148.		Personal protective equipment — Test methods for footwear	RS ISO 20344: 2021
	Civil engineering and building materials		
149.		Graphical symbols — Safety colours and safety signs — Registered safety signs	RS ISO 7010: 2019/AMD 1:2020, AMD 2:2020, AMD 3:2020 & AMD 4:2021

AMABWIRIZA Y'UBUZIRANENGE KWEMEZWA	Y'IGIHUGU YONGEYE	REAFFIRMED STANDARDS	LES NORMES REAFFIRMEES
---	------------------------------	-----------------------------	-------------------------------

S/N	SECTOR	STANDARDS TITLE	REFERENCE NUMBER
FOOD AND AGRICULTURE			
	Edible oils and fats		
1.		Animal and vegetable fats and oils — Gas chromatography of fatty acid methyl esters — Part 4: Determination by capillary gas chromatography	RS ISO 12966-4: 2015
2.	Cereals, pulses, legumes and cereal products	Cereals — Determination of bulk density, called "mass per hectolitre" — Part 1: Reference method	RS ISO 7971-1: 2009
3.		Prerequisite programmes on food safety — Part 1: Food manufacturing	RS ISO/TS 22002-1: 2009
4.		Prerequisite programmes on food safety — Part 2: Catering	RS ISO/TS 22002-2: 2013
5.		Prerequisite programmes on food safety — Part 4: Food packaging manufacturing	RS ISO/TS 22002-4: 2013
6.		Cereals — Determination of bulk density, called "mass per hectolitre" — Part 1: Reference method Cereals	RS ISO 7971-1: 2009
7.		Animal and vegetable fats and oils — Gas chromatography of fatty acid methyl esters — Part 1: Guidelines on modern gas chromatography of fatty acid methyl esters	RS ISO 12966-1: 2014
8.		Milk and milk products	Milk and milk products — Determination of fat content — General guidance on the use of butyrometric methods
9.	Microbiology of food and animal feeding stuffs — Horizontal method for the determination of low numbers of presumptive <i>Bacillus cereus</i> — Most probable number technique and detection method		RS ISO 21871: 2006
10.	Tea and derived products	Instant tea in solid form — Determination of moisture content (loss in mass at 103 degrees C)	RS ISO 7513: 1990

Official Gazette n° 16 bis of 18/04/2022

11.		Determination of substances characteristic of green and black tea — Part 1: Content of total polyphenols in tea — Colorimetric method using Folin-Ciocalteu reagent	RS ISO 14502-1: 2005
12.		Determination of substances characteristic of green and black tea — Part 2: Content of catechins in green tea — Method using high-performance liquid chromatography	RS ISO 14502-2: 2005
13.		Tea — Determination of water extract	RS ISO 9768: 1994
14.	Coffee, Cocoa and related products	Instant coffee — Sampling method for bulk units with liners	RS ISO 6670: 2002
15.		Green Coffee — Determination of loss in mass at 105° C	RS ISO 6673: 2003
16.		Green coffee — Guidelines on methods of specification	RS ISO 9116: 2004
17.		Green coffee — Olfactory and visual examination and determination of foreign matter and defects	RS ISO 4149: 2005
18.	Quality management and quality assurance	Event sustainability management systems — Requirements with guidance for use	RS ISO 20121: 2012
19.		Guidance on social responsibility	RS ISO 26000: 2010
20.		Asset management — Overview, principles and terminology	RS ISO 55000: 2014
21.		Asset management — Overview, principles and terminology	RS ISO 55000: 2014
22.		Asset management — Management systems — Requirements	RS ISO 55001: 2014
23.		Conformity assessment — Requirements for the operation of various types of bodies performing inspection	RS ISO/IEC 17020: 2012
24.		Conformity assessment — Requirements for bodies certifying products, processes and services	RS ISO/IEC 17065: 2012
25.		Quality management systems — Guidelines for the application of ISO 9001: 2015	RS ISO/TS 9002: 2016

AMABWIRIZA Y'UBUZIRANENGE N'AYAYASIMBUYE	Y'IGIHUGU ATAGIKORESHA	WITHDRAWN STANDARDS AND THEIR REPLACING STANDARDS	LES NORMES ANNULEES ET CELLES QUI LES ONT REMPLACEES
--	---------------------------	--	---

FOOD, AGRICULTURE, CHEMISTRY, SERVICES, WATER AND ENVIRONMENT		
FOOD AND AGRICULTURE		
1.	RS ISO 3657: 2013 Animal and vegetable fats and oils — Determination of saponification value	RS ISO 3657: 2020 Animal and vegetable fats and oils — Determination of saponification value
2.	RS ISO 6887-3: 2017 Microbiology of the food chain — Preparation of test samples, initial suspension and decimal dilutions for microbiological examination — Part 3: Specific rules for the preparation of fish and fishery products — Amendment 1: Sample preparation for raw marine gastropods	RS ISO 6887-3: 2017/Amd 1:2020 Microbiology of the food chain — Preparation of test samples, initial suspension and decimal dilutions for microbiological examination — Part 3: Specific rules for the preparation of fish and fishery products — Amendment 1: Sample preparation for raw marine gastropods
3.	RS 289: 2015 Handling, processing and storage of poultry — Code of practice	RS 289: 2022 Handling, processing and storage of poultry — Code of practice
CHEMISTRY		
4.	RS ISO 20127: 2005 Dentistry — Powered toothbrushes — General requirements and test methods	RS ISO 20127: 2020 Dentistry — Physical properties of powered toothbrushes
5.	RS ASTM D 3606: 2017 Standard Test Method for Determination of Benzene and Toluene in in Spark Ignition Fuels by Gas Chromatography	RS ASTM D 3606: 2021 Standard Test Method for Determination of Benzene and Toluene in in Spark Ignition Fuels by Gas Chromatography
6.	RS ISO TS 29001: 2010 Petroleum, petrochemical and natural gas industries — Sector-specific quality management systems — Requirements for product and service supply organizations	RS ISO/TS 29001: 2020 Petroleum, petrochemical and natural gas industries — Sector-specific quality management systems — Requirements for product and service supply organizations
7.	RS ISO 16632: 2013 Tobacco and tobacco products — Determination of water content — Gaschromatographic method	RS ISO 16632: 2021 Tobacco and tobacco products — Determination of water content — Gaschromatographic method
8.	RS ISO 6488: 2004 Tobacco and tobacco products — Determination of water content — Karl Fischer method	RS ISO 6488: 2021 Tobacco and tobacco products — Determination of water content — Karl Fischer method

Official Gazette n° 16 bis of 18/04/2022

9.	RS 282: 2015 Pure glycerine for cosmetic use — Specification	RS 282: 2022 Pure glycerin for cosmetic use — Specification
10.	RS 278: 2015 Cosmetics — Methods of sampling	RS 278: 2022 Cosmetics — Methods of sampling
11.	RS 392-2: 2018 Skin applied mosquito repellents — Specification — Part 2: Sprays and Roll-ons	RS 392-2:2022 Skin applied mosquito repellents — Specification — Part 2: Sprays and Roll-ons
12.	RS 300: 2016 Epoxy resin for paints — Specification	RS 300:2022 Epoxy resin for paints — Specification
SERVICE		
Quality management and quality assurance		
13.	RS ISO 10018: 2012 Quality management — Guidelines on people involvement and competence	RS ISO 10018: 2020 Quality management — Guidance for people engagement
14.	RS ISO 22301: 2012 Societal Security — Business continuity management systems — Requirements	RS ISO 22301: 2019 Security and resilience — Business continuity management systems — Requirements
15.	RS ISO 29990: 2010 Learning services for non-formal education and training — Basic requirements for service providers	No replacement
16.	RS ISO 16175-1: 2010 Information and documentation — Principles and functional requirements for records in electronic office environments — Part 1: Overview and statement of principles	RS ISO 16175-1: 2020 Information and documentation — Processes and functional requirements for software for managing records — Part 1: Functional requirements and associated guidance for any applications that manage digital records
17.	RS ISO 29991: 2014 Language learning services outside formal education — Requirements	RS ISO 29991: 2020 Language-learning services — Requirements
18.	RS ISO 2137: 2007 Petroleum products and lubricants — Determination of cone penetration of lubricating greases and petrolatum	RS ISO 2137: 2020 Petroleum products and lubricants — Determination of cone penetration of lubricating greases and petrolatum
19.	RS ISO 29001: 2010 Petroleum, petrochemical and natural gas industries — Sector-specific quality management systems — Requirements for product and service supply organizations	RS ISO 29001: 2020 Petroleum, petrochemical and natural gas industries — Sector-specific quality management systems — Requirements for product and service supply organizations
20.	RS ISO 10015: 1999 Quality management — Guidelines for competence management and people development	RS ISO 10015: 2019 ASTM D 6521-19 Quality management — Guidelines for competence management and people development

21.	RS ISO 21500: 2012 Guidance on Project Management	RS ISO 21500: 2021 Project, programme and portfolio management — Context and concepts
		RS ISO 21502: 2020 Project, programme and portfolio management — Guidance on project management
22.	RS ISO/TR 10013: 2001 Guidelines for quality management system documentation	RS ISO 10013: 2021 Quality management systems — Guidance for documented information
23.	RS ISO 18513: 2003 Tourism services — Hotels and other types of tourism accommodation — Terminology	RS ISO 18513: 2021 Services — Hotels and other types of tourism accommodation — Terminology
Environment		
24.	RS ISO 14050: 2016 Environmental management — Vocabulary	RS ISO 14050: 2020 Environmental management — Vocabulary
25.	RS ISO 14040: 2006 Environmental management — Life cycle assessment — Principles and framework	RS ISO 14040: 2006/Amd 1: 2020 Environmental management — Life cycle assessment — Principles and framework — Amendment 1
26.	RS ISO 16994: 2015 Solid biofuels — Determination of total content of sulfur and chlorine	RS ISO 16994: 2016 Solid biofuels — Determination of total content of sulfur and chlorine
27.	RS ISO 16993: 2015 Solid biofuels — Conversion of analytical results from one basis to another	RS ISO 16993: 2016 Solid biofuels — Conversion of analytical results from one basis to another
ENGINEERING		
28.	RS ISO 12625-7: 2014 Tissue paper and tissue products — Part 7: Determination of optical properties — Measurement of brightness and colour with D65/10 ° (outdoor daylight)	RS ISO 12625-7: 2021 Tissue paper and tissue products — Part 7: Determination of optical properties — Measurement of brightness and colour with D65/10° (outdoor daylight)
29.	RS ISO 6588-1: 2020 Paper, board and pulps — Determination of pH of aqueous extracts — Part 1: Cold extraction	RS ISO 6588-1: 2021 Paper, board and pulps — Determination of pH of aqueous extracts — Part 1: Cold extraction
30.	RS ISO/TR 16178: 2012 Footwear — Critical substances potentially present in footwear components	RS ISO/TR 16178: 2021 Footwear — Critical substances potentially present in footwear and footwear components — Lists of critical chemical substances
31.	RS ISO 2076: 2013 Textiles — Man-made fibers — Generic names	RS ISO 2076: 2021 Textiles — Man-made fibres — Generic names

Official Gazette n° 16 bis of 18/04/2022

32.	RS ISO 22958: 2005 Textiles — Water resistance — Rain tests, exposure to a horizontal water spray	RS ISO 22958: 2021 Textiles — Water resistance — Rain tests: exposure to a horizontal water spray
33.	RS ISO 20344: 2011 Personal protective equipment — Test methods for footwear	RS ISO 20344: 2021 Personal protective equipment — Test methods for footwear
34.	RS ISO 17892-12: 2018 Geotechnical investigation and testing — Laboratory testing of soil — Part 12: Determination of liquid and plastic limits	RS ISO 17892-12: 2018/AMD 1:2021 Geotechnical investigation and testing — Laboratory testing of soil — Part 12: Determination of liquid and plastic limits
35.	RS ISO 22475-1: 2006 Geotechnical investigation and testing — Sampling methods and groundwater measurements — Part 1: Technical principles for execution	RS ISO 22475-1: 2021 Geotechnical investigation and testing — Sampling methods and groundwater measurements — Part 1: Technical principles for the sampling of soil, rock and groundwater
36.	RS ISO 4190-6: 1984 Lifts and service lifts (USA: elevators and dumbwaiters) — Part 6: Passenger lifts to be installed in residential buildings — Planning and selection	RS ISO 8100-32: 2020 Lifts for the transportation of persons and goods — Part 32: Planning and selection of passenger lifts to be installed in office, hotel and residential buildings
37.	RS ISO 4190-1: 2010 Lift (Elevator) installation — Part 1: Class I, II, III and VI lifts — Technical Corrigendum 1	RS ISO 8100-30: 2019 Lifts for the transport of persons and goods — Part 30: Class I, II, III and VI lifts installation
38.	RS ASTM C140/C140M-18 Standard Test Method for inear Drying Shrinkage of Concrete Masonry Units	RS ASTM C140/C140M-21 Standard Test Methods for Sampling and Testing Concrete Masonry Units and Related Units
39.	RS ASTM D 6521-19 Standard Practice for Accelerated Aging of Asphalt Binder Using a Pressurized Aging Vessel (PAV)	RS ASTM D 6521-19a Standard Practice for Accelerated Aging of Asphalt Binder Using a Pressurized Aging Vessel (PAV)
40.	RS 211-1: 2010 Mortar for masonry — Test methods — Part 1: Determination of particle size distribution (by sieve analysis)	RS 211-1: 2022 Mortar for masonry — Test methods — Part 1: Determination of particle size distribution (by sieve analysis)
41.	RS 211-2: 2010 Mortar for masonry — Test methods — Part 2: Bulk sampling of mortars and preparation of test mortars	RS 211-2: 2022 Mortar for masonry — Test methods — Part 2: Bulk sampling of mortars and preparation of test mortars
42.	RS 211-3: 2010 Mortar for masonry — Test methods — Part 3: Determination of consistence of fresh mortar (by flow table)	RS 211-3: 2022 Mortar for masonry — Test methods — Part 3: Determination of consistence of fresh mortar (by flow table)

Official Gazette n° 16 bis of 18/04/2022

43.	RS 211-4: 2010 Mortar for masonry — Test methods — Part 4: Determination of consistence of fresh mortar (by plunger penetration)	RS 211-4: 2022 Mortar for masonry — Test methods — Part 4: Determination of consistence of fresh mortar (by plunger penetration)
44.	RS 211-5: 2010 Mortar for masonry — Test methods — Part 5: Determination of flexural and compressive strength of hardened mortar	RS 211-5: 2022 Mortar for masonry — Test methods — Part 5: Determination of flexural and compressive strength of hardened mortar
45.	RS 211-6: 2010 Mortar for masonry — Test methods — Part 6: Determination of adhesive strength of hardened rendering and plastering mortars on substrates	RS 211-6: 2022 Mortar for masonry — Test methods — Part 6: Determination of adhesive strength of hardened rendering and plastering mortars on substrates
46.	RS 211-7: 2010 Mortar for masonry — Test methods — Part 7: Determination of water absorption coefficient due to capillary action of hardened mortar	RS 211-7: 2022 Mortar for masonry — Test methods — Part 7: Determination of water absorption coefficient due to capillary action of hardened mortar
47.	RS 126-2: 2010 Waste water treatment plants — Part 2: General construction principles	RS 126-2: 2022 Waste water treatment plants — Part 2: General construction principles

Kigali, on 14/04/2022

(sé)

MURENZI Raymond
Director General